叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[meɪ] - , - .
May 16 , 1891 .
可能 - , - .

1891年5月16日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑ:vəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] . — [gɑ:sps] .
No . XVII . — GASPS .
不 . 十七 . — 喘息 .

第十七号——喘息。

([baɪ] [oʊlf] - , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [skri:mz] , "
(By OLPH SCHREION , Author of " Screams , "
(经过 奥尔夫 - , 作者 的 " 尖叫 , "

（作者：奥尔夫·施雷恩，《尖叫》一书的作者）

" [ðə; ði] ['æləgɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪʒ(ə)n] [ræntʃ] . ")
" The Allegory of an Asian Ranche . ")
" 这 寓言 的 一个 亚洲 牧场 . ")

“亚洲牧场的寓言。”

[" [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] , " [raɪts] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
[" You will perceive , " writes the Author of the following story , " that this is
[" 你 将要 感知 , " 写 这 作者 的 这 下列的 故事 , " 那 这 是
[ˌælə'gɔ:rɪkl] ,
allegorical ,
寓言式的 ,

“你会意识到，”以下故事的作者写道，“这是一个寓言故事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['nesəseri] [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	not	by	any	means	necessary	that	you	should	understand	it	.
但	它	是	不是	经过	任何	方法	必要的	那	你	应该	理解	它	.

但你完全不必理解它。

[ðə; ðiː] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ɪts] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [t'ræməlz]

The	chief	charm	of	allegorical	writing	is	its	absolute	freedom	from	the	trammels
这	首席	魅力	的	寓言式的	写作	是	它是	绝对	自由	从	这	束缚

[ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .

of	convention	.
的	习俗	.

寓言写作的主要魅力在于它完全摆脱了传统的束缚。

[juː; jʊ] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [veɪg] , [wɪð; wɪθ]['eni] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['sɪmblz] [θroʊn] [ɪn] .

You	write	something	large	and	vague	,	with	any	amount	of	symbols	thrown	in	.
你	写	某物	大的	和	模糊的	,	和	任何	数量	的	符号	抛掷	在	.

你写了一些冗长而模糊的内容，其中还夹杂着大量的符号。

[ðə; ðiː][wɜːrdz] [floʊ] [kwaɪt] ['iːzəli] ; [juː; jʊ]['kʌvər] [skɔːrz] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] .

The	words	flow	quite	easily	;	you	cover	scores	of	pages	.
这	字	流动	相当	容易地	;	你	覆盖	得分	的	页面	.

文字流畅易读，你写了几十页。

[ðen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Then	you	read	it	over	again	next	morning	.
然后	你	读	它	超过	再次	下一个	早晨	.

第二天早上你再读一遍。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv]

If	you	understand	it	so	little	as	to	think	some	other	fellow	must	have
如果	你	理解	它	所以	小的	作为	到	思考	一些	其他	同伴	必须	有

['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

written	it	,
书面	它	,

如果你对它的理解如此肤浅，以至于认为它一定是别人写的，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æləgɔːri] .

you	may	be	quite	certain	it	is	an	allegory	.
你	可能	是	相当	肯定	它	是	一个	寓言	.

你完全可以肯定这是一个寓言故事。

[wen] [juː; jʊ] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər]['pʌblɪk] [riːdz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

When	you	print	it	,	your	public	reads	into	it	all	kinds	of	mysterious	and
什么时候	你	打印	它	,	你的	民众	阅读	进入	它	全部	种类	的	神秘	和

['mɔːrbɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [i'məuʃənz] ,

morbid	religious	emotions	,
病态的	宗教	情绪	,

当你把它印出来的时候，公众会从中解读出各种神秘而病态的宗教情感。

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ˌmɪsɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] - ['prɔːbləms] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tæks]

and	confused	misinterpretations	of	life	-	problems	,	and	everybody	tacks
和	使困惑	误解	的	生活	-	问题	,	和	大家	图钉

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

on	his	own	special	explanation	.
在	他的	自己的	特别的	解释	.

对生活问题的各种误解和混乱，每个人都加上了自己的特殊解释。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

That	being	so	,
那	存在	所以	,

既然如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] — [wɪtʃ] [seɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

it	is	quite	unnecessary	for	you	to	explain	things	—	which	saves	a	great	deal
它	是	相当	不必要	为了	你	到	解释	事物	—	哪个	保存	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

of	trouble	.
的	麻烦	.

你完全没有必要解释这些事情——这样可以省去很多麻烦。

[ðə; ði][plæn][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .

The	plan	is	an	excellent	one	.
这	计划	是	一个	出色的	一	.

这个计划非常好。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] . — [jɔːrz] , [ˌælə'gɔːrɪkli] , [oʊ] . [es] . "]

Try	it	.	—	Yours	,	allegorically	,	O	.	S	.	"	]
尝试	它	.	—	此致	,	寓言式地	,	哦	.	S	.	"	]

试试吧。——此致，操作系统（OS）"

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['tænt] - ['sæni] [wʌz; wəz] ['stjuɪŋ] [kraʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] ['sɔːspæn] .

TANT	'	SANNIE	was	stewing	kraut	in	the	old	Dutch	saucepan	.
坦特	-	桑妮	曾是	炖	酸菜	在	这	老的	荷兰语	平底锅	.

桑妮阿姨正在用那口老式荷兰炖锅炖酸菜。

[ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][sʌn][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['boʊnəˌpɑːrt]

The	scorching	rays	of	the	African	sun	were	beating	down	upon	BONAPARTE
这	灼热	射线	的	这	非洲	太阳	是	殴打	向下	之上	波拿巴

- [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi][sʌn] - [laɪk][baɪ] ['biːtɪŋ] ['wɔːldəu] .

BLENKINS	who	was	doing	his	best	to	be	sun	-	like	by	beating	WALDO	.
-	WHO	曾是	正在做	他的	最好的	到	是	太阳	-	喜欢	经过	殴打	沃尔多	.

非洲烈日炙烤着波拿巴·布兰金斯，他正竭尽全力像太阳一样痛击沃尔多。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

His	nose	was	red	and	disagreeable	.
他的	鼻子	曾是	红色的	和	令人不快的	.

他的鼻子又红又难看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hʌklberi] ['fɪnz] ['doʊfæn] , [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] , ['kæləs] , ['kruːəl]

He	was	something	like	HUCKLEBERRY	FINN's	Dauphin	,	an	amusing	,	callous	,	cruel
他	曾是	某物	喜欢	越橘	芬恩的	多芬	,	一个	有趣	,	冷酷	,	残忍的

[roʊg] , [bʌt; bət] [les] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] .

rogue	,	but	less	resourceful	.
流氓	,	但	较少的	足智多谋	.

他有点像《哈克贝利·费恩历险记》中的太子，是一个滑稽、冷酷、残忍的恶棍，但不如太子足智多谋。

['tænt] - ['sæni] [læft] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [bɔɪ] ['biːtn] [blæk]

TANT	'	SANNIE	laughed	;	it	was	so	pleasant	to	see	a	German	boy	beaten	black
坦特	-	桑妮	笑了	;	它	曾是	所以	令人愉快的	到	看	一个	德语	男生	被打败	黑色的

[ænd; ənd] [bluː] .

and	blue	.
和	蓝色的	.

桑妮阿姨笑了；看到一个德国男孩被打得鼻青脸肿真是太开心了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] ['sɜːrvənt] ['mɪrli] [geɪpt] .

But	the	Hottentot	servants	merely	gaped	.
但	这	霍屯督人	仆人	仅仅	张开的	.

但霍屯督仆人们只是目瞪口呆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['kʌstəm] .

It	was	their	custom	.
它	曾是	他们的	风俗	.

这是他们的习俗。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [laɪf][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['mɑːrblz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

But	in	the	middle	distance	Life	was	playing	marbles	with	the	Unknown	.
但	在	这	中间	距离	生活	曾是	玩耍	弹珠	和	这	未知	.

但从中距离来看，生活就像是在和未知事物玩弹珠游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [sed]['ʌntəˌʌntu][laɪf] , " [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['æli] - [tɔːr] .

And	the	Unknown	said	unto	Life	,	"	Give	me	an	alley	-	tor	.
和	这	未知	说	到	生活	,	"	给	我	一个	胡同	-	托尔	.

未知者对生命说："给我一条巷子。"

" [bʌt; bət] [laɪf] [rɪ'plaɪd] , " [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [wel] ,

"	But	Life	replied	,	"	Nay	,	for	the	commoneys	are	lying	well	,
"	但	生活	回复	,	"	不	,	为了	这	-	是	说谎	出色地	,

但生活回答说："不，因为平民百姓都安然无恙。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæt] [ɪz] ['siːznd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][stroʊk] .

and	the	thumb	of	him	that	aimeth	is	seasoned	unto	the	stroke	.
和	这	拇指	的	他	那	艾米斯	是	经验丰富的	到	这	中风	.

瞄准者的拇指已经磨砺成击球的利器。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [biːt] [hɪz; ɪz]['seɪbl] [wɪŋz] [tə'geðər] ,

"	And	the	Unknown	beat	his	sable	wings	together	,
"	和	这	未知	打	他的	黑貂	翅膀	一起	,

"那未知者拍打着他漆黑的翅膀，

[ænd; ənd][wʌn] [blæk] ['feðər] [flitid] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

and	one	black	feather	flitted	far	into	the	breast	of	the	day	and	fell	to
和	一	黑色的	羽毛	飞掠	远的	进入	这	胸部	的	这	天	和	跌倒	到

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

一根黑色的羽毛飘进了白昼的深处，落到了地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [tʃaɪld] ['plʌkɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['dezərt][wɪð; wɪθ] [braʊz]

And	there	came	a	fair	-	haired	Child	plucking	flowers	in	the	desert	with	brows
和	那里	来了	一个	公平的	-	头发	孩子	拔毛	花朵	在	这	沙漠	和	眉毛

[bent] [ɪn] [θɔːt] .

bent	in	thought	.
弯曲	在	想法	.

一个金发碧眼的孩子在沙漠里采摘花朵，眉头紧锁，若有所思。

[ænd; ənd] [laɪf] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tʃaɪld] , " [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	Life	said	unto	the	Child	,	"	Play	with	me	.
和	生活	说	到	这	孩子	,	"	玩	和	我	.

生命对孩子说："和我一起玩吧。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [sed] , " [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	And	the	Unknown	said	,	"	Play	with	me	.
"	和	这	未知	说	,	"	玩	和	我	.

"未知者说：'和我一起玩吧。'"

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [reɪzd] [ɪts][sɔːft][hænd] ['sloʊli] [ænd; ənd][ðə; ði]['tendər]['fɪŋgərz] [gruː] [ə'pɑːrt] ,

"	But	the	Child	raised	its	soft	hand	slowly	and	the	tender	fingers	grew	apart	,
"	但	这	孩子	提高	它是柔软的		手	缓慢地	和	这	投标	手指	生长	除	,

"但是孩子慢慢地抬起它柔软的小手，它嫩嫩的手指渐渐分开，

[ænd; ənd][ɪts] [θʌm] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn] [θɔːt] [ə'pɑːn][ɪts][noʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [speɪk] [nɑːt][æt; ət]

and	its	thumb	was	poised	in	thought	upon	its	nose	,	and	it	spake	not	at
和	它是	拇指	曾是	准备	在	想法	之上	它是	鼻子	,	和	它	说	不是	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

它拇指放在鼻子上沉思，一言不发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] [flitid] [fɑːr] , [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][men] [keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd]

And	the	feather	flitted	far	,	far	over	the	waste	,	and	men	came	forth	and
和	这	羽毛	飞掠	远的	,	远的	超过	这	浪费	,	和	男人	来了	前进	和

[geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

gazed	upon	it	,
凝视	之上	它	,

那根羽毛飘荡到遥远的荒野上空，人们走出来观看它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hiːdid] [ðem; ðəm][nɑːt] .

but	it	heeded	them	not	.
但	它	听从了	他们	不是	.

但它没有理会他们。

[ðen] [sed] [laɪf] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] .

Then	said	Life	,	"	I	am	strong	.
然后	说	生活	,	"	我	是	强的	.

然后生命说："我很强大。"

[kɪŋz] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz][maɪ] [də'mɪnjən] .

Kings	have	need	of	me	and	earth	is	my	dominion	.
国王	有	需要	的	我	和	地球	是	我的	统治权	.

君王需要我，大地是我的领地。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] ['mɑːrblz] , [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒentli] ,

"	But	the	Unknown	gathered	up	the	scattered	marbles	,	concealing	them	gently	,
"	但	这	未知	聚集	向上	这	疏散	弹珠	,	隐藏	他们	轻轻地	,

"但是，那位神秘人物将散落的弹珠收集起来，轻轻地藏了起来，

[ænd; ənd] ['ænsər] ['oʊnli] [ðɪs] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [laɪf] .

and	answered	only	this	—	"	I	am	a	greater	than	Life	.
和	回答	仅有的	这	—	"	我	是	一个	更大的	比	生活	.

他只回答了这一句话——"我比生命更伟大。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [streɪd] ['ɑːnwərdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] [flitid] ,

"	And	the	Child	strayed	onwards	and	the	feather	flitted	,
"	和	这	孩子	迷路了	开始	和	这	羽毛	飞掠	,

于是孩子继续前行，羽毛飘动着。

[ænd; ənd] ['tænt] - ['sæni] [stɪl] [stuːd] [kraʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] ['sɔːspæn] .

and	TANT	'	SANNIE	still	stewed	kraut	in	the	old	Dutch	saucepan	.
和	坦特	-	桑妮	仍然	炖	酸菜	在	这	老的	荷兰语	平底锅	.

而 TANT' SANNIE 仍然用那口老式荷兰炖锅炖酸菜。

[ænd; ənd] ['boʊnəˌpɑːrt] - [wʌz; wəz][glæd] .

And	BONAPARTE	BLENKINS	was	glad	.
和	波拿巴	-	曾是	高兴的	.

波拿巴·布兰金斯很高兴。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['kruːəlti] , ['kruːəlti] , ['kruːəlti] — [ɔːl][ɪz]['kruːəlti] !

Cruelty	**,**	**cruelty**	**,**	**cruelty**	**—**	**all**	**is**	**cruelty**	**!**
残酷	,	残酷	,	残酷	—	全部	是	残酷	!

残忍，残忍，残忍——全是残忍！

[bɔɪz] [ɑːr; ər] ['biːtn] ; ['ɑːksn][ɑːr; ər] [stæbd] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [bəːsts] [fɔːrθ] ; ['hæpi] , [ɪn'dʌstriəs] ,

Boys	**are**	**beaten**	**;**	**oxen**	**are**	**stabbed**	**till**	**the**	**blood**	**bursts**	**forth**	**;**	**happy**	**,**	**industrious**	**,**
男孩们	是	被打败	;	牛	是	刺伤	直到	这	血	爆发	前进	;	快乐的	,	勤劳	,

男孩被殴打；牛被刺伤直至鲜血喷涌而出；快乐、勤劳的，

[dʌŋ] - [kə'lektɪŋ] ['biːtlz] [ɑːr; ər] ['bɪtn] [ɪn] [tuː] [baɪ] ['kerləs] , ['hæpi] , ['biːtl] - [kə'lektɪŋ] [dɔːgz] —

dung	**-**	**collecting**	**beetles**	**are**	**bitten**	**in**	**two**	**by**	**careless**	**,**	**happy**	**,**	**beetle**	**-**	**collecting**	**dogs**	**—**
粪	-	收集	甲虫	是	被咬	在	二	经过	粗心	,	快乐的	,	甲虫	-	收集	狗	—

['evriθɪŋ] [ɪz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl] .

everything	**is**	**wicked**	**and**	**cruel**	**.**
一切	是	邪恶	和	残忍的	.

粗心大意、快乐地收集甲虫的狗把收集粪便的甲虫咬成两截——一切都是邪恶和残酷的。

[ðə; ði]['kæfər][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [legz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['tænt] -

The	**Kaffir**	**has**	**beautiful**	**legs**	**,**	**but**	**he**	**will**	**kick**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**TANT**	**'**
这	卡菲尔人	有	美丽的	腿	,	但	他	将要	踢	他的	妻子	,	和	坦特	-

['sæni] ,

SANNIE	**,**
桑妮	,

卡菲尔人腿很漂亮，但他会踢他的妻子，还有坦特·桑妮。

[ə'læs] ! [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['pɪkl] - [tʌb][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

alas	**!**	**will**	**not**	**be**	**there**	**to**	**drop**	**a**	**pickle**	**-**	**tub**	**on**	**his**	**head**	**.**
唉	!	将要	不是	是	那里	到	降低	一个	泡菜	-	浴缸	在	他的	头	.

唉！他不会在那里用泡菜桶砸他的头了。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [hæŋz] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['hɔvəz] [fɔːr; fər]['evər][fɔːr; fər]

And	**over**	**everything**	**hangs**	**that**	**inscrutable**	**charm**	**which**	**hovers**	**for**	**ever**	**for**
和	超过	一切	悬挂	那	难以捉摸	魅力	哪个	悬停	为了	曾经	为了

[ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] ['oʊvər][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] .

the	**human**	**intellect**	**over**	**the**	**incomprehensible**	**and**	**shadowy**	**.**
这	人类	智力	超过	这	难以理解	和	阴暗的	.

而笼罩一切的，是那难以捉摸的魅力，它永远萦绕在人类的理智之上，笼罩着那些不可理解和晦涩的事物。

['ɑːmni][ɪgnoʊtəm][proʊ] - , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði][lɔːŋgər] [freɪz] .

Omne	**ignotum**	**pro**	**mirifico**	**,**	**I**	**might**	**say**	**,**	**but**	**I**	**prefer**	**the**	**longer**	**phrase**	**.**
omne	羊肚菌	专业	-	,	我	可能	说	,	但	我	更喜欢	这	更长	短语	.

我可能会说“Omne ignotum pro mirifico”，但我更喜欢较长的短语。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ][ænd; ənd] ['tænt] - ['sæni] ;

And	**I**	**stood**	**at**	**the**	**gate**	**of**	**Heaven**	**,**	**I**	**and**	**TANT**	**'**	**SANNIE**	**;**
和	我	站立	在	这	门	的	天堂	,	我	和	坦特	-	桑妮	;

我和桑妮阿姨站在天堂之门前；

[ænd; ənd][wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kwaɪt] ['æfəbli] ;

and	**we**	**spoke**	**to**	**everybody**	**quite**	**affably**	**;**
和	我们	辐	到	大家	相当	和蔼可亲	;

我们和每个人都交谈得很愉快；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [sed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

and	**they**	**all**	**had**	**time**	**to**	**listen**	**to**	**what**	**we**	**said**	**,**	**and**	**to**	**make**
和	他们	全部	有	时间	到	听	到	什么	我们	说	,	和	到	制作

['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

suitable	**replies**	**.**
合适的	回复	.

他们都有时间听我们说话，并做出恰当的回应。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ， " [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [hɪr] ？

And	I	said	,	"	Are	we	all	here	?
和	我	说	，	"	是	我们	全部	这里	？

我问："大家都到齐了吗？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ， " [nɑːt][ɔːl] .

"	And	she	said	,	"	Not	all	.
"	和	她	说	，	"	不是	全部	.

她说："并非全部。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] ， " [ðə; ði]['æbsənt][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

"	And	I	said	,	"	The	absent	are	always	in	the	wrong	.
"	和	我	说	，	"	这	缺席的	是	总是	在	这	错误的	.

我说："缺席的人总是错的。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ， " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn] [frentʃ] .

"	And	she	said	,	"	I	have	heard	that	in	French	.
"	和	她	说	，	"	我	有	听到	那	在	法语	.

她说："我在法语里听过这句话。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] ， " [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ？

"	And	I	said	,	"	Is	not	that	impertinent	?
"	和	我	说	，	"	是	不是	那	无礼	？

我说："这难道不是无礼吗？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ， " [noʊ] .

"	And	she	said	,	"	No	.
"	和	她	说	，	"	不	.

她说："不。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [fel] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][pɑːm][hæd; həd] ['smɪtn]

"	And	a	great	Light	fell	across	her	face	,	as	though	a	palm	had	smitten
"	和	一个	伟大的	光	跌倒	穿过	她	脸	，	作为	尽管	一个	棕榈	有	迷恋

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	，

"一道强光落在她的脸上，仿佛被一只手掌击中过一样。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm][wʌz; wəz][hænd] , [ænd; ənd][ɪts] [fruːts] [wɜːr; wər]['fɪŋgərz] [faɪv] .

and	the	name	of	the	palm	was	Hand	,	and	its	fruits	were	fingers	five	.
和	这	姓名	的	这	棕榈	曾是	手	，	和	它是	水果	是	手指	五	.

棕榈树的名字叫手，它的果实叫五指。

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [əˈdrest] [maɪˈself][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][fəˌmɪliˈærəti][tuː; tə][ðə; ði]['evər] - ['læstɪŋ] ,

And	again	I	addressed	myself	in	terms	of	familiarity	to	the	Ever	-	lasting	,
和	再次	我	已解决	我	在	条款	的	熟悉	到	这	曾经	-	持久	，

我再次以对永恒的熟悉程度来谈论自己，

[ænd; ənd][aɪ][plaːntid][ə; eɪ] [bʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

and	I	planted	a	book	upon	the	clouds	,
和	我	已种植	一个	书	之上	这	云	，

我把一本书种在了云端，

[wer] [eɪt] ['tʃɪldrən] [leɪ] [proʊn][wɪð; wɪθ] [biːz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['bɔnɪts] .

where	eight	children	lay	prone	with	bees	flying	about	their	childish	bonnets	.
在哪里	八	孩子们	躺	易于	和	蜜蜂	飞行	关于	他们的	幼稚	引擎盖	.

八个孩子俯卧在地，蜜蜂在他们稚嫩的帽子周围飞来飞去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

And	there	came	a	knock	at	my	door	.
和	那里	来了	一个	敲	在	我的	门	.

这时有人敲门。

" [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ! " [sed] [wʌn] .
" Eight o'clock ! " said One .
" 八 点钟 ! " 说 一 .

“八点钟！”一号说道。

" [ə'raɪz] ! "
" Arise ! "
" 出现 ! "

“起来！”

" [neɪ] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] . "
" Nay , " I answered ; " it cannot be . "
" 不 , " 我 回答 ; " 它 不能 是 . "

“不，”我回答说，“不可能。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz][hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kæn; kən] ,
" But the water is hot within the can ,
" 但 这 水 是 热的 之内 这 能 ,

但是罐子里的水是热的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪl] [bi:; bi] [spred] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæt] [breɪk] [ðer; ðər][fæst] . "
and the table will be spread for them that break their fast . "
和 这 桌子 将要 是 传播 为了 他们 那 休息 他们的 快速地 . "

“我们将为那些结束斋戒的人摆设筵席。”

" [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[aɪ][raɪz] .
I rise .
我 上升 .

我起身。

" [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] !
" And behold it was a dream !
" 和 看哪 它 曾是 一个 梦 !

“原来那是一场梦！”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪgər] [stʊd] ['tʃɜ:rnɪŋ] .
Far away the mother of the little nigger stood churning .
远的 离开 这 母亲 的 这 小的 黑鬼 站立 搅拌 .

远处，小黑孩的母亲正在搅动着肚子。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['nɪgər] ?
Where is the mother of the little black nigger ?
在哪里 是 这 母亲 的 这 小的 黑色的 黑鬼 ?

这个小黑鬼的妈妈在哪里?

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['tʃɜ:rnɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
She is churning slowly in the garden .
她 是 搅拌 缓慢地 在 这 花园 .

她在花园里缓缓搅动着。

[bʌt; bət]['kænɑ:t][ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['gɑ:rdnər] [tʃɜ:rn] [hɜ:r'self] ?
But cannot the aunt of the good gardener churn herself ?
但 不能 这 阿姨 的 这 好的 园丁 搅动 她自己 ?

但是，那位善良园丁的姑妈难道不能自己搅动水吗?

[noʊ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] , ['piːtʃɪz] , ['eɪprɪkɒts] , [perz] (

No	;	for	she	is	in	the	orchard	,	plucking	the	apples	,	peaches	,	apricots	,	pears	(
不	;	为了	她	是	在	这	果园	,	拔毛	这	苹果	,	桃子	,	杏子	,	梨	(

-) ,

Birnen	)	,
-	)	,

不，因为她正在果园里采摘苹果、桃子、杏子、梨子（Birnen）。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['grænmʌðər] .

to	give	to	the	butler's	grandmother	.
到	给	到	这	管家	祖母	.

送给管家的祖母。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .

And	there	came	Life	and	The	Ideal	walking	hand	in	hand	.
和	那里	来了	生活	和	这	理想的	步行	手	在	手	.

于是，生活与理想携手并进。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [welθ] [ænd; ənd] ['væstnəs] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] .

And	behind	them	came	Wealth	and	Vastness	singing	together	.
和	在后面	他们	来了	财富	和	广袤无垠	歌唱	一起	.

在他们身后，财富与浩瀚齐声歌唱。

[ænd; ənd] [ɪn'fɪnəti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [lʌv] .

And	Infinity	was	there	,	and	Health	,	and	Wisdom	,	and	Love	.
和	无穷大	曾是	那里	,	和	健康	,	和	智慧	,	和	爱	.

那里有无限，有健康，有智慧，有爱。

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

And	Reflection	was	mounted	on	a	steed	with	Joy	.
和	反射	曾是	安装	在	一个	骏马	和	喜悦	.

而反思则与喜悦一起骑上了骏马。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʃeɪps] ['fɑːloʊd] , ['delɪkətli] [ə'reɪd] [ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] .

And	many	other	shapes	followed	,	delicately	arrayed	in	fine	linen	.
和	许多	其他	形状	随后	,	轻柔地	排列	在	美好的	亚麻布	.

随后又出现了许多其他形状，用精细的亚麻布精心排列。

[ænd; ənd] ['helmɪt] - ['werɪŋ] [men][ɪn] [bluː] ['mɑːrʃəld] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

And	helmet	-	wearing	Men	in	Blue	marshalled	the	procession	.
和	头盔	-	穿着	男人	在	蓝色的	集结	这	游行	.

头戴头盔的蓝衣警卫队负责指挥游行队伍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [speɪk] ['rʌfli] , ['seɪɪŋ] , " [pæs] [ə'weɪ][ðer; ðər] , [pæs] [ə'weɪ][ðer; ðər] !

And	they	spake	roughly	,	saying	,	"	Pass	away	there	,	pass	away	there	!
和	他们	说	大致	,	说	,	"	经过	离开	那里	,	经过	离开	那里	!

他们粗声粗气地说："死在那里吧，死在那里吧！"

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪɚz] [ʃoʊ] ?

"	And	I	said	,	"	Is	this	the	Lord	Mayor's	Show	?
"	和	我	说	,	"	是	这	这	主	市长的	展示	?

"我说，'这是市长巡游吗？'

" [ænd; ənd][wʌn] [sed] , " [noʊ] .

"	And	One	said	,	"	No	.
"	和	一	说	,	"	不	.

"其中一人说：'不。'"

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] ?

"	And	I	said	,	"	Is	it	the	Salvation	Army	?
"	和	我	说	,	"	是	它	这	救恩	军队	?

"我说，'是救世军吗？'

" [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [sed] , " [noʊ] .
" And again One said , " No .
" 和 再次 一 说 , " 不 .

"又有人说，'不。'"

" [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] - ?
" And I said , " Is it SEQUAH ?
" 和 我 说 , " 是 它 - ?

"然后我说，'是 SEQUAH 吗？'

" [ænd; ənd] [wʌn] [sed] [ə'gen] .
" And One said again .
" 和 一 说 再次 .

"又有人说了一遍。"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [gest] [ɪ'nʌf] .
" And I said , " I have guessed enough .
" 和 我 说 , " 我 有 猜对了 足够的 .

我说："我已经猜得够多了。"

" [ænd; ənd] [wʌn] [sed] , " [jes] .
" And One said , " Yes .
" 和 一 说 , " 是的 .

"其中一人说：'是的。'"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] .
" But The Real was not there , and they passed away .
" 但 这 真实的 曾是 不是 那里 , 和 他们 通过了 离开 .

但真正的自己已经不在了，他们去世了。

[ænd; ənd] [wʌn] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [welθ] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [noʊ] - [wʌn] [læft] .
And One said , " I am Wealth , " which was absurd , but No - one laughed .
和 一 说 , " 我 是 财富 , " 哪个 曾是 荒诞 , 但 不 - 一 笑了 .

其中一个说："我就是财富。"这话虽然荒谬，但没有人笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɑːnst] [ə; eɪ] [fæn'dæŋgoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [toʊz] .
And they all danced a fandango on the points of their toes .
和 他们 全部 跳舞 一个 凡丹戈 在 这 积分 的 他们的 脚趾 .

他们都踮起脚尖跳起了凡丹戈舞。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [leɪ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
And a shaft of light lay over them .
和 一个 轴 的 光 躺 超过 他们 .

一道光束笼罩着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] .
And they wandered on .
和 他们 漫步 在 .

于是他们继续前行。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] , ['wɪkɪd] ['nɔːti] , ['brɪmstoʊn] [pleɪs] .
At last they came to a bad , wicked naughty , brimstone place .
在 最后的 他们 来了 到 一个 坏的 , 邪恶 淘气 , 硫磺 地方 .

最后，他们来到了一个邪恶、肮脏、充满硫磺的地方。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [sʌm; səm] - [wʌn] , " [aɪ] [laɪk] [ðɪs] .
And I said to Some - one , " I like this .
和 我 说 到 一些 - 一 , " 我 喜欢 这 .

我对某人说："我喜欢这个。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .
It **seems** **a** **good** **place** **.**
它 似乎 一个 好的 地方 .

看起来是个好地方。

" [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] - [wʌn] [læft] .
" **And** **still** **No** **-** **one** **laughed** **.**
" 和 仍然 不 - 一 笑了 .

“然而，仍然没有人笑。”

[ænd; ənd] [welθ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .
And **Wealth** **touched** **me** **,** **and** **I** **was** **glad** **.**
和 财富 感动 我 , 和 我 曾是 高兴的 .

财富触动了我，我感到欣喜。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [gɪv] [ˌem 'iː] ['mɪljənz] , [ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] ,
And **I** **said** **,** **"** **Give** **me** **millions** **,** **or** **buy** **a** **box** **of** **matches** **,**
和 我 说 , " 给 我 百万 , 或者 买 一个 盒子 的 比赛 ,

我说：“给我几百万，或者买盒火柴。”

" [ænd; ənd] [lɔː] [siːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [sel] .
" **and** **Law** **seized** **me** **and** **took** **me** **to** **the** **Cell** **.**
" 和 法律 查获 我 和 采取 我 到 这 细胞 .

于是，执法人员抓住了我，把我带到了牢房。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [biːk] , " [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
Then **I** **said** **to** **the** **Beak** **,** **"** **Your** **Worship** **.**
然后 我 说 到 这 喙 , " 你的 崇拜 .

然后我对喙说：“阁下。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [biːk] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , " ['bɛgɪŋ] [ə'gen] .
" **And** **the** **Beak** **said** **unto** **me** **,** **"** **Begging** **again** **.**
" 和 这 喙 说 到 我 , " 乞讨 再次 .

“鸟喙对我说：‘又在乞讨了。’”

['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] .
Forty **shillings** **.**
四十 先令 .

四十先令。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [woʊk] .
" **And** **again** **I** **woke** **.**
" 和 再次 我 觉醒 .

我又醒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['endɪŋ] [ɪn]
And **it** **was** **all** **a** **striving** **and** **a** **striving** **and** **an** **ending** **in**
和 它 曾是 全部 一个 努力 和 一个 努力 和 一个 结束 在
['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

一切都是徒劳的奋斗，最终却归于虚无。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[tuː; tə] ['mɪs] .
TO **MLLE** **.**
到 mlle .

致 MLLE。

[dʒeɪn] [meɪ] .
JANE MAY .
简 可能 .

简·梅。

" [ˌeɪ ˈjuː] [ˈklɛr] [diː][lɑː] [luːn] ,
" Au clair de la lune ,
" 奥 克莱尔 德 拉 月亮 ,

“Au clair de la lune,

[mɒn][ɑːˈmiː] [ˈpɪroʊ] ,
Mon ami PIERROT ,
星期一 ami 小丑 ,

我的朋友皮埃罗，

- - [mwɑː][tɑː] [pluːm]
Prête - moi ta plume
- - 我 ta 羽

Prête-moi ta plume

[pɔːr] - [ən] [ˌem oʊ ˈtiː] .
Pour écrire un mot .
倒 - 联合国 移动 .

Pour écrire un mot.

" - - [mwɑː][tɑː] [pluːm] !
" Prête - moi ta plume !
" - - 我 ta 羽 !

"Prête-moi ta plume!

[kʊd; kəd][wɪt] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [ˈfeðər]
Could wit borrow a feather
可以 有 借 一个 羽毛

能借一根羽毛吗?

[frʌm; frəm][ˈkjuːpɪdz] [oʊn] [ˈpɪnjən] , - [tɪz] - [ˈweðər]
From Cupid's own pinion , ' tis doubtfullish whether
从 丘比特的 自己的 小齿轮 , - 的 - 无论

从丘比特自己的角度来看，这还很难说。

[ə; eɪ] " [ˌem oʊ ˈtiː] " [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpɪli] [hɪt]
A " mot " might be made which should happily hit
一个 " 移动 " 可能 是 制成 哪个 应该 快乐地 打

可能会制造出一个“mot”，它应该会很高兴地击中

[ðə; ði] " [goʊld] " [ʌv; əv] [ˈdezərt] ; [ænd; ənd] [lʌv] , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [wɪt] ,
The " gold " of desert ; and Love , aided by Wit ,
这 " 金子 " 的 沙漠 ; 和 爱 , 协助 经过 有 ,

沙漠中的“黄金”；以及智慧助力的爱情，

[ðoʊ] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeləkwənt] [ˈpæʃənz] [faɪn] [gloʊ] ,
Though equal to eloquent passion's fine glow ,
尽管 平等的 到 雄辩 激情 美好的 辉光 ,

虽然与雄辩的热情所散发的美好光芒不相上下，

[maɪt] [bəuθ][biː; bi] [strʌk] [mjuːt] [baɪ][ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [dʌm] - [ʃoʊ] .
Might both be struck mute by the Muse of Dumb - Show .
可能 两个都 是 击 沉默的 经过 这 沉思 的 哑的 - 展示 .

他们或许都会被哑剧女神的魅力所震慑，哑口无言。

[ðæt] " [ˈækʃnz] [spiːk] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] " [wiː; wi] [ɔːl] [nuː] ;
That " actions speak louder than words " we all knew ;
那 " 行动 说话 更大声 比 字 " 我们 全部 知道 ;

我们都知道“行动胜于雄辩”这句话；

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ænd; ənd] [mɔːr] ['greɪsfəli] , [tuː] .

But	now	we	may	add	,	"	and	more	gracefully	,	too	.
但	现在	我们	可能	添加	,	"	和	更多的	优雅地	,	也	.

但现在我们还可以补充一句，“而且更加优雅。”

" [pə'fɔːmənsɪz] [faɪn] [pʌntʃ] [hæz; həz] [preɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

"	Performances	fine	Punch	has	praised	in	his	day	,
"	表演	美好的	冲床	有	赞扬	在	他的	天	,

“Punch当年称赞的精彩表演，

[bʌt; bət] [haʊ] [fjuː] [teɪk] [ðə; ði]['pɑː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] — [ʌv; əv] [meɪ] !

But	how	few	take	the	pas	of	the	Promise	—	of	MAY	!
但	如何	很少	拿	这	帕斯	的	这	承诺	—	的	可能	!

但有多少人接受了五月的承诺呢?

" ['neɪtɪv] ['reɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] ['træfɪk] . " — [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ['streɪndʒli]

"	NATIVE	RACES	AND	THE	LIQUOR	TRAFFIC	.	"	—	An	important	subject	strangely
"	本国的	种族	和	这	酒	交通	.	"	—	一个	重要的	主题	奇怪的

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

omitted	at	the	recent	meeting	of	this	Society	was	"	The	Consumption
省略	在	这	最近的	会议	的	这	社会	曾是	"	这	消耗

[ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɑːn][ðə; ði]['dɜːrbi][ænd; ənd] [oʊks] [deɪz] .

of	Champagne	on	the	Derby	and	Oaks	Days	.
的	香槟酒	在	这	德比	和	橡树	天	.

“土著民族与酒类贸易。”——本协会最近的一次会议上，一个重要的议题却奇怪地被忽略了，那就是“德比日和橡树日香槟酒的消费”。

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['rektifaiiŋ] [ðɪs]

"	The	Duke	of	WESTMINSTER	will	take	the	earliest	opportunity	of	rectifying	this
"	这	公爵	的	威斯敏斯特	将要	拿	这	最早	机会	的	纠正	这

['erər] .

error	.
错误	.

“威斯敏斯特公爵将尽快纠正这一错误。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[ə; eɪ] [blend] .

A	BLEND	.
一个	混合	.

混合。

[ðə; ði] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] ([dʒiː] - [ʃ] - [en]) .

The	Wine	Merchant	(	G	-	SCH	-	N	)	.
这	葡萄酒	商人	(	G	-	学校	-	N	)	.

葡萄酒商（G-SCH-N）。

" [aɪm] [ə'freɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kʌstəmərz] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] ,

"	I'M	AFRAID	SOME	OF	OUR	OLD	CUSTOMERS	WON'T	LIKE	IT	AT	FIRST	;	BUT	,
"	我是	害怕的	一些	的	我们的	老的	顾客	惯于	喜欢	它	在	第一的	;	但	,

“恐怕我们的一些老客户一开始不会喜欢它；但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [get] - [ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

WITH	A	LITTLE	PERSUASION	,	I	THINK	I	CAN	GET	'	EM	TO	TAKE	TO	IT
和	一个	小的	劝说	,	我	思考	我	能	得到	-	EM	到	拿	到	它

['kaɪndli] .

KINDLY	.
亲切地	.

只要稍加劝说，我想我可以让他们欣然接受。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 231]
" [页 -]

[第231页]

- [ðə; ði] ['selərər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [blend] .
JOKIM THE CELLARER ; OR , THE BLEND .
- 这 酒窖 ; 或者 , 这 混合 .

酒窖主 JOKIM；或者，混合。

[er] . — " ['saɪmən][ðə; ði] ['selərər] .
AIR . — " Simon the Cellarer .
空气 . — " 西蒙 这 酒窖 .

AIR.—"酒窖老板西蒙。

" - [kjuːt] - [ðə; ði] ['selərər] [kiːps] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɔːr]
" ' Cute JOKIM the Cellarer keeps a large store
" - 可爱的 - 这 酒窖 保持 一个 大的 店铺

"可爱的酒窖老板JOKIM拥有一家大型商店

[ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['pɑːrti]['spɪrɪts] , [-] [siː] ;
Of choice Party Spirits , d'ye see ;
的 选择 派对 烈酒 , 染料 看 ;

精选派对烈酒，你瞧；

[skɑːtʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] ['meni] [mɔːr] ?
Scotch , Irish , and who can say how many more ?
苏格兰威士忌 , 爱尔兰 , 和 WHO 能 说 如何 许多 更多的 ?

苏格兰威士忌、爱尔兰威士忌，还有谁能说得清还有多少种呢?

[æn; ən] [ɪ'klektɪk] [oʊld] [soʊl] [ɪz] [hiː; hi] .
An eclectic old soul is he .
一个 兼收并蓄的 老的 灵魂 是 他 .

他是个思想多元、见多识广的老灵魂。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [ɪn] " [blendz] " [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] , [dɑːrk] [ɔːr] [peɪl] ,
But mainly in " Blends " he is good , dark or pale ,
但 主要 在 " 混合物 " 他 是 好的 , 黑暗的 或者 苍白 ,

但主要是在《混合》这部影片中，他表现出色，无论是肤色较深还是较浅。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [noʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [best] ['bɑːtlɪŋ] [meɪ] [feɪl] ;
For he knows without them his best bottlings may fail ;
为了 他 知道 没有 他们 他的 最好的 装瓶 可能 失败 ;

因为他知道，如果没有他们，他最好的酒也可能会失败;

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['feɪlɛθ] , [hiː; hi] ['ɑːrtʃli] [dʌθ; dəθ] [seɪ] ,
But he never faileth , he archly doth say ,
但 他 绝不 失败 , 他 傲慢的 确实 说 ,

但他从不失手，他傲慢地说：

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wel] [noʊz] [wʌt] [tæp] ['suːts] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
For he well knows what tap suits the taste of the day .
为了 他 出色地 知道 什么 轻敲 西装 这 品尝 的 这 天 .

因为他很清楚哪种水龙头最符合当天的口味。

[ænd; ənd] [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
And ho ! ho ! ho !
和 何 ! 何 ! 何 !

嚯！嚯！嚯！

[hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪl] [ʃoʊ]
his books will show
他的 图书 将要 展示

他的书将会展现

[hiː; hi][ɔːft][tæps][ðə; ði]['bærəlz][ʌv; əv] ['brʌmədʒəm] [dʒoʊ] !

He	oft	taps	the	barrels	of	Brummagem	JOE	!
他	经常	水龙头	这	桶	的	伯明翰	乔	!

他经常敲击伯明翰乔的酒桶!

[dʒoʊ][sɪts][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [stɪl] - [ruːm] ,

JOE	sits	all	the	time	in	his	own	still	-	room	,
乔	坐着	全部	这	时间	在	他的	自己的	仍然	-	房间	,

乔总是待在他自己的蒸馏室里,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪstər]['klevər][ɪz][hiː; hi] .

And	a	taster	clever	is	he	.
和	一个	品尝者	聪明的	是	他	.

他真是个聪明的品尝家。

- [tɪz][ɪn][veɪn] [ðæt][hɪz; ɪz] ['enəmi] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][fjuːm] .

'	Tis	in	vain	that	his	enemies	kick	up	a	fume	.
-	的	在	徒劳	那	他的	敌人	踢	向上	一个	烟	.

他的敌人即便大肆抗议也是徒劳的。

[ænd; ənd] [swer] [hiː; hi][ɪz][hæf][ə; eɪ]['tɔˌriː] .

And	swear	he	is	half	a	Torie	.
和	发誓	他	是	一半	一个	托莉	.

而且我敢肯定他有一半是保守党人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][slaɪ] ['miːtiŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bækˌster] .

But	there	are	sly	meetings	upon	the	backstair	.
但	那里	是	狡猾	会议	之上	这	后楼梯	.

但后楼梯上却暗藏着秘密会面。

[ænd; ənd] ['wɔtʃəz] [seɪ][dʒoʊ][ɪz][ɔːft] ['gɔsipiŋ] [ðer; ðər] .

And	watchers	say	JOE	is	oft	gossiping	there	.
和	观察者	说	乔	是	经常	八卦	那里	.

观察人士称，乔经常在那里闲聊。

[naʊ] [dʒoʊ] [dɪs'trʌsts] ['sʌmwʌn] [huːz] [grænd] , [ænd; ənd] [huːz] [oʊld] ,

Now	JOE	distrusts	someone	who's	Grand	,	and	who's	Old	,
现在	乔	不信任	某人	谁是	盛大	,	和	谁是	老的	,

现在，乔不信任那些地位显赫、年纪又大的人。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kept] " [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] .

And	says	that	he	must	be	kept	"	out	in	the	cold	.
和	说道	那	他	必须	是	保留	"	出去	在	这	寒冷的	.

并说他必须被"冷落"。

" [ænd; ənd][hoʊ] ! [hoʊ] !

"	And	ho	!	ho	!
"	和	何	!	何	!

"嚯！嚯！"

[hoʊ] ! [oʊld] - [dʌθ; dəθ] [noʊ]

ho	!	old	JOKIM	doth	know
何	!	老的	-	确实	知道

嚯！老约金知道

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [kʌmz] [frʌm; frəm][dʒoʊ] .

That	many	a	flask	of	his	best	comes	from	JOE	.
那	许多	一个	烧瓶	的	他的	最好的	来	从	乔	.

他最好的酒那么多瓶都来自 JOE。

- [kjuːt] - [kiːps] ['blendɪŋ] ['dʒoʊz][tæps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

'	Cute	JOKIM	keeps	blending	JOE's	taps	and	his	own	;
-	可爱的	-	保持	混合	乔的	水龙头	和	他的	自己的	;

'可爱的 JOKIM 不断将 JOE 的水龙头和他自己的水龙头混合在一起;

[ðoʊ] ['noʊɪŋ] [hɑ:rʃ] ['ru:mər] [ɑ:r; ər] [raɪf] ;
Though knowing harsh rumours are rife ;
尽管 会心 残酷的 谣言 是 普遍存在 ;

尽管知道各种恶毒的谣言甚嚣尘上;

[ænd; ənd] ['brʌmədʒəm] [dʒoʊ][ɪz][ɔ:ft] [hɜ:rd] [tu:; tə] [dɪ'kler] ,
And Brummagem JOE is oft heard to declare ,
和 伯明翰 乔 是 经常 听到 到 宣布 ,

而伯明翰的乔经常宣称:

[ðer; ðər] ['pɑ:rtnərʃɪp] [meɪ] [læst][fɔ:r; fər][laɪf] .
Their partnership may last for life .
他们的 合伙 可能 最后的 为了 生活 .

他们的伴侣关系可能会持续一生。

[ænd; ənd] - [sez] , " [sʌm; səm][kɔ:l] [brʌm] [dʒoʊ][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] ,
And JOKIM says , " some call Brum JOE a bad chap ,
和 - 说道 , " 一些 称呼 伯明翰 乔 一个 坏的 小伙子 ,

JOKIM说:“有人说Brum JOE是个坏家伙,

[bʌt; bət] [ðeɪl] [su:n] [lɜ:rn] [tu:; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæp] ,
But they'll soon learn to relish the taste of his tap ,
但 他们会 很快 学习 到 尽情享用 这 品尝 的 他的 轻敲 ,

但他们很快就会学会欣赏他酿造的啤酒的味道。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [meɪ] ['brʌmədʒəm] [dʒoʊ][kɔ:l][maɪ] [frend] ,
And while I may Brummagem JOE call my friend ,
和 尽管 我 可能 伯明翰 乔 称呼 我的 朋友 ,

虽然我可能会称我的朋友为伯明翰的乔,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kʌstəmərz] [faɪnd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] - [blend] . -
I think I shall customers find for our ' Blend . '
我 思考 我 将 顾客 寻找 为了 我们的 - 混合 . -

我想我会让顾客们喜欢我们的“混合”产品。

" [waɪl] [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
" While ho ! ho ! ho !
" 尽管 何 ! 何 ! 何 !

“当嚯!嚯!嚯!”

['hi:l] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [kroʊ] ;
he'll chuckle and crow ;
地狱 轻笑 和 乌鸦 ;

他会哈哈大笑,得意洋洋;

" [wʌt] , [tɜ:rn][ʌp] [brʌm] [dʒoʊ] , [maɪ] [bɔɪz] ?
" What , turn up Brum JOE , my boys ?
" 什么 , 转动 向上 伯明翰 乔 , 我的 男孩们 ?

“什么?伯明翰乔,伙计们?”

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不!不!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

" [ˌɑ:pə'rætɪk] [noʊts] .
" OPERATIC NOTES .
" 歌剧 笔记 .

“操作说明。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday **,**
周一 ,

周一，

[meɪ] [fɔːr] . — [zɛ'liː] [diː] - ['kɑːmen] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [best] [wen] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪr]
May 4 . — ZÉLIE DE LUSSAN's Carmen is about the best when all the other dear
可能 4 . — 泽莉 德语 - 卡门 是 关于 这 最好的什么时候全部 这 其他 亲爱的
['tʃɑːməz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] ,
charmers are away ,
魅力四射的人 是 离开 ,

5月4日——当其他魅力四射的演员都不在场时，泽莉·德·卢桑的《卡门》堪称最佳。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fiːld] ,
and in the character she will probably remain in possession of the field ,
和 在 这 特点 她 将要 大概 保持 在 拥有 的 这 场地 ,

而她饰演的角色很可能会继续占据这个领域。

[ɔːr] , ['ræðər] , " [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , " [tɪl] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] .
or , rather , " the Garden , " till the end of the season .
或者 , 相当 , " 这 花园 , " 直到 这 结尾 的 这 季节 .

或者更确切地说，是"花园"，直到季节结束。

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] - [æz; əz] [ˌɛskə'mɪloʊ] .
The remainder as before , with DEVOYOD as Escamillo .
这 余 作为 前 , 和 - 作为 埃斯卡米洛 .

其余部分与之前相同，DEVOYOD 饰演 Escamillo。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " [goʊ] " [ɪn] [ðə; ðɪ] - [greɪt] [sɔːŋ] ?
But what has become of the " go " in the Toréador's great song ?
但 什么 有 变得 的 这 " 去 " 在 这 - 伟大的 歌曲 ?

但是斗牛士伟大歌谣中的"go"去哪儿了呢?

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɔnˌkɔːz] ?
Where are the double encores ?
在哪里 是 这 双倍的 安可 ?

双安可曲在哪里?

[wer] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] ['hɑːrti] [ə'plɔːz] ?
Where , indeed , the hearty applause ?
在哪里 , 的确 , 这 爽朗 掌声 ?

热烈的掌声在哪里?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɔːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn] [faʊst] ,
Surely it has gone the way of the March in Faust ,
一定 它 有 已消失 这 方式 的 这 行进 在 浮士德 ,

它肯定已经像《浮士德》中的进行曲一样走向衰落了。

[wʌns] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ekoʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] — "
once so enthusiastically received and cheered to the echo ; and now — "
一次 所以 踊跃 已收到 和 欢呼 到 这 回声 ; 和 现在 — "
[mɑːrtʃ] [ɔːf] !
March off !
行进 离开 !

曾经如此热烈地接受和欢呼，回荡不绝；而现在——"前进！"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] , [wʌns] [let] [ə; eɪ] " - [tuːn] " [bɪ'kʌm] ['vʌlgəˌraɪzd] [baɪ] [striːt] - [mju'zɪʃənz] ,
" It is true that , once let a " tuney tune " become vulgarised by street - musicians ,
" 它 是 真的 那 , 一次 让 一个 " - 调 " 变得 庸俗化 经过 街道 - 音乐家 ,

"的确，一旦一首'悦耳动听的曲子'被街头艺人庸俗化，

[ænd; ənd][ɔːr'gænɪk] [dɪ'ziːz] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['tɔːrtʃərd]

and	organic	disease	would	be	sufficient	to	kill	it	were	it	not	tortured
和	有机的	疾病	会	是	充足的	到	杀	它	是	它	不是	受折磨

[ænd; ənd] [graʊnd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [rɪ'mɔːrsləs] [hændz] .

and	ground	to	death	by	remorseless	hands	.
和	地面	到	死亡	经过	冷酷无情	双手	.

如果不是被残忍的双手折磨致死，器质性疾病就足以杀死它。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]

But	the	Toréador's	song	and	the	March	have	not	been	the	victims	of
但	这	-	歌曲	和	这	行进	有	不是	到过	这	受害者	的

[æn; ən]['ɔːrgənaɪzd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

an	organised	opposition	.
一个	有组织的	反对	.

但斗牛士之歌和游行并没有成为有组织的反对力量的受害者。

[pər'hæps] , [ðoʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

Perhaps	,	though	,	they	may	have	been	,
也许	,	尽管	,	他们	可能	有	到过	,

或许，他们可能曾经是.....

['oʊnli] - [tɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ken][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'poʊnənt]

only	'	tis	so	long	ago	as	not	to	be	within	the	ken	of	the	present	deponent
仅有的	-	的	所以	长的	前	作为	不是	到	是	之内	这	肯	的	这	展示	证人

.

:

.

只是时间太久远，已经超出了现在的证人记忆范围。

['enihaʊ] , [ðə; ði] - [sɔːŋ] [goʊz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] [jet] - [tɪz][æz; əz] [gʊd]

Anyhow	,	the	Toréador's	song	goes	for	nothing	nowadays	,	and	yet	'	tis	as	good
无论如何	,	这	-	歌曲	去	为了	没有什么	如今	,	和	然而	-	的	作为	好的

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

总之，斗牛士之歌如今已无人问津，但它依然像以前一样动听。

['θɜːrzdeɪ] . — [wiː; wi] ['welkəmd] [ðə; ði] [dɑːn] .

Thursday	.	—	We	welcomed	The	Don	.
周四	.	—	我们	欢迎	这	大学教师	.

星期四——我们迎来了唐。

[nɑːt][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [dɑːn] [wʌns][soʊ]['pɑːpjələrli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] ,

Not	the	Academic	Don	once	so	popularly	represented	by	Mr	.	J	.	L	.	TOOLE	,
不是	这	学术的	大学教师	一次	所以	广为人知	代表	经过	先生	.	J	.	L	.	工具	,

[bʌt; bət]['moʊzɑːrts, 'moʊtsɑːrts] [iː'tæljənaɪz] ['spænɪʃ] [dɑːn] .

but	MOZART's	Italianised	Spanish	Don	.
但	莫扎特的	意大利化	西班牙语	大学教师	.

不是 JL TOOLE 先生曾经广受欢迎的学院派唐璜，而是莫扎特笔下意大利化的西班牙唐璜。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tuːl] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

À	propos	of	Mr	.	TOOLE	,	it	has	always	been	the	wonder	of	his	friends	,
-	提案	的	先生	.	工具	,	它	有	总是	到过	这	想知道	的	他的	朋友们	,

至于图尔先生，这始终是他朋友们感到惊奇的事情。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l] ['paʊɚz] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] ,

to	whom	the	quality	of	his	vocal	powers	is	so	well	known	,
到	谁	这	质量	的	他的	声乐	权力	是	所以	出色地	已知	,

他卓越的嗓音品质早已为人所知。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌhɪstri'ɑːnɪk][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	he	has	never	been	tempted	to	renounce	the	simple	histrionic	for	the
那	他	有	绝不	到过	受诱惑	到	放弃	这	简单的	戏剧化的	为了	这

['lɪrɪk]['drɑːmə] .

lyric	Drama	.
歌词	戏剧	.

他从未想过放弃朴素的戏剧表演而选择抒情戏剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ænd; ənd] " ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , " [ðæt] ,

It	is	said	,	and	"	greatly	to	his	credit	,	"	that	,
它	是	说	,	和	"	非常	到	他的	信用	,	"	那	,

据说，而且"非常值得称赞的是"，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][rɑːb][hɪz; ɪz] [frend] ['sɪmz] ['riːvz] [ʌv; əv]

had	it	not	been	for	his	unwillingness	to	rob	his	friend	SIMS	REEVES	of
有	它	不是	到过	为了	他的	不情愿	到	抢	他的	朋友	模拟	里夫斯	的

[ðə; ði] ['lɒːrəl] - [kraʊn] [hiː; hi] [werz] [æz; əz][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

the	laurel	-	crown	he	wears	as	first	English	Tenor	of	his	age	,
这	月桂树	-	王冠	他	穿着	作为	第一的	英语	男高音	的	他的	年龄	,

如果不是因为他不愿夺走他的朋友西姆斯·里夫斯作为同龄英国最佳男高音的桂冠，

[hiː; hi] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv][set] [ʌp][ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt]

he	would	long	ago	have	set	up	a	most	dangerous	opposition	to	that	sweet
他	会	长的	前	有	放	向上	一个	最多	危险的	反对	到	那	甜的

['sɪŋər] ,

singer	,
歌手	,

他早就对那位甜美的歌手发起了极其危险的反抗。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪdn] [ɔːf] [vɪk'tɔːriəsli] [wɪð; wɪθ] " [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] " ['siːtɪd] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

and	have	ridden	off	victoriously	with	"	My	Pretty	Jane	"	seated	up	behind	him
和	有	骑	离开	胜利地	和	"	我的	漂亮的	简	"	坐着	向上	在后面	他

,

,

,

然后他凯旋而归，"我的漂亮简"就坐在他身后。

['pɪliən] - [waɪz] , [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [stiːd] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [oʊ] !

pillion	-	wise	,	on	the	noble	steed	known	as	"	The	Bay	of	Biscay	O	!
后座	-	明智的	,	在	这	高贵	骏马	已知	作为	"	这	湾	的	比斯开	哦	!

坐在后座上，骑着被称为"比斯开湾"的骏马！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][æn; ən] [ɔŋ'trɑːkt] , ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , [baɪ]

"	But	the	above	is	an	entr'acte	,	shorter	than	those	at	Covent	Garden	,	by
"	但	这	多于	是	一个	幕间	,	较短	比	那些	在	科文特	花园	,	经过

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

"但以上内容是幕间曲，比科文特花园的幕间曲要短一些。

[em] . [mɔː'rɛl] [fɜːrst] - [reɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] , [bəuθ][ɪn] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['betər]

M	.	MAUREL	first	-	rate	as	the	Don	,	both	in	acting	and	singing	,	even	better
M	.	莫雷尔	第一的	-	速度	作为	这	大学教师	,	两个都	在	表演	和	歌唱	,	甚至	更好的

[ɪn]['fɔːrmər][ðæn; ðən]['lætər] ;

in	former	than	latter	;
在	以前的	比	后者	;

莫雷尔先生饰演的唐璜堪称一流，演技和歌唱都非常出色，演技甚至比歌唱更胜一筹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˌserə'neɪd] , [wɪtʃ] ['nevər][kæn; kən][biː; bi] ['vʌlgəˌraɪzd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]

but	the	dear	old	serenade	,	which	never	can	be	vulgarised	,	in	spite	of	its
但	这	亲爱的	老的	小夜曲	,	哪个	绝不	能	是	庸俗化	,	在	尽管如此	的	它是

[ˌpɑːpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

但是，尽管广受欢迎，那首亲爱的古老小夜曲却永远不会被庸俗化。

[wʌz; wəz] ['ɔnˌkɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnkɔːr][wʌz; wəz] ['greɪsfəli] [ək'septɪd] , [siː'njɔːr] -

was	encored	,	and	the	encore	was	gracefully	accepted	,	Signor	BEVIGNANI
曾是	安可	,	和	这	安可	曾是	优雅地	公认	,	签名者	-

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

being	in	the	chair	,
存在	在	这	椅子	,

演出被要求返场，而返场也得到了观众的欣然接受，贝维尼亚尼先生当时正坐在主席台上。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tæp][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [ə'naʊns] , " ['dʒent(ə)lmən] !

and	willing	to	tap	the	desk	and	announce	,	"	Gentlemen	!
和	愿意的	到	轻敲	这	桌子	和	宣布	,	"	先生们	!

并愿意敲击桌子宣布："先生们！

[mə'sjɜːr] [mɔː'rɛl] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ə'gen] !

Monsieur	MAUREL	will	oblige	again	!
先生	莫雷尔	将要	必须	再次	!

毛雷尔先生会再次答应的！

" [ə'plɔːz] .

"	Applause	.
"	掌声	.

"掌声。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meɪdnz] [kʊd; kəd] [dres] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːstuːm] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] [zɛ'liː] - [zɜˊ'liːnə]

If	all	the	village	maidens	could	dress	in	a	costume	such	as	Miss	ZÉLIE	-	ZERLINA
如果	全部	这	村庄	少女们	可以	裙子	在	一个	戏服	这样的	作为	错过	泽莉	-	泽琳娜

[werz] ,

wears	,
穿着	,

如果村里所有的姑娘都能穿上像泽莉-泽琳娜小姐那样的服装，

[ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['naɪsɪst] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi]

then	,	to	take	the	best	and	nicest	view	of	it	,	that	village	must	be
然后	,	到	拿	这	最好的	和	最友善的	看法	的	它	,	那	村庄	必须	是

[ʌn'kɑːmənli] ['prɑːspərəs] .

uncommonly	prosperous	.
不寻常地	繁荣	.

那么，要想欣赏到它最美、最壮观的景色，那个村庄必须异常繁荣才行。

['prɑːbəbli] ['tʊrɪsts] - ['vɪzɪts][ɑːr; ər][nɑːt][fjuː][ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] : [bʌt; bət] ['enihaʊ] ,

Probably	tourists	'	visits	are	not	few	and	far	between	:	but	anyhow	,
大概	游客	-	访问	是	不是	很少	和	远的	之间	:	但	无论如何	,

游客的到访或许并不罕见：但无论如何，

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['bʌmpkɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] ,

even	the	most	unsuspicious	bumpkin	of	a	lover	,
甚至	这	最多	不带怀疑的	乡巴佬	的	一个	情人	,

即使是最不疑心的乡巴佬情人，

[wʊd] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['faɪnəri] .

would	be	inclined	to	ask	a	few	questions	about	this	finery	.
会	是	倾斜	到	问	一个	很少	问题	关于	这	服饰	.

我很想问问关于这件华丽服饰的一些问题。

[haʊ'evər] , [hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz][æz; əz][faɪn][æz; əz][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt]
However , her performance was as fine as the dress , and she looked
然而 , 她 表现 曾是 作为 美好的 作为 这 裙子 , 和 她 看起来
[kwaɪt][ðə; ði] [zɛ'li:] - [zɜ'li:nə] ,
quite the ZÉLIE - ZERLINA ,
相当 这 泽莉 - 泽琳娜 ,

然而，她的表演和礼服一样精彩，她看起来就像泽莉·泽琳娜本人。

[soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [laʊt] .
so fascinating to the Lord and the Lout .
所以 迷人 到 这 主 和 这 粗鲁 .

这对上帝和粗人来说都太有趣了。

['sætərdeɪ] . — [roʊ'meɪoʊ][et]['dʒulɪˌet] , [ðæt][ɪz] , [em] . [dʒi:n][di:] - [ænd; ənd]['mɪs] . ['i:mz] .
Saturday . — Roméo et Juliette , that is , M . JEAN DE RESZKÉ and Mlle . EAMES .
周六 . — 罗密欧 等 朱丽叶 , 那 是 , M . 牛仔裤 德语 - 和 小姐 . 伊姆斯 .

星期六。——《罗密欧与朱丽叶》，即 M. JEAN DE RESZKÉ 和 Mlle。埃姆斯。

[ə; eɪ] ['nɪrli] ['pɜ:rfɪkt] [pər'fɔ:rməns] .
A nearly perfect performance .
一个 几乎 完美的 表现 .

近乎完美的表现。

[dʒi:n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [staʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ'di:əl]['roʊmioʊ] ,
JEAN a trifle too stout for an ideal Romeo ,
牛仔裤 一个 琐事 也 肥硕 为了 一个 理想的 罗密欧 ,

让-皮埃尔身材略显臃肿，不太像理想的罗密欧。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['kudnt] [goʊ]['ɪntu:] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt][æt; ət] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] .
but of course he couldn't go into training for the part at short notice .
但 的 课程 他 不能 去 进入 训练 为了 这 部分 在 短的 注意 .

当然，他不可能在短时间内参加角色训练。

[ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][fɑ:r] [aʊt'weɪd] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]
The spirit with which he played the part far outweighed the error of the flesh
这 精神 和 哪个 他 玩 这 部分 远的 被压倒 这 错误 的 这 肉
.
:
.

他投入角色的精神远远弥补了肉体上的过失。

[mɪs] ['i:mz] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dʒu:ljət, -liət][ɪn] ['evri] [weɪ] ,
Miss EAMES a charming Juliet in every way ,
错过 伊姆斯 一个 迷人 朱丽叶 在 每一个 方式 ,

伊姆斯小姐各方面都像极了迷人的朱丽叶。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:lts][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['faɪərwɜ:rk]['briljəns,-jənsi] .
though her singing of the waltz was not of dazzling firework brilliancy .
尽管 她 歌唱 的 这 华尔兹 曾是 不是 的 耀眼的 焰火 才华横溢 .

虽然她演唱的华尔兹舞曲并没有惊艳绝伦。

['brʌðər] [ned] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frɛr] ['lɔrənt] .
Brother NED was the Frère Laurent .
兄弟 荷兰 曾是 这 弗雷尔 洛朗 .

NED 兄弟就是 Frère Laurent。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[ðə; ði] [neɪm] ['æŋgloʊ] - ['frentʃɪˌfaɪd] ,
The **name** **Anglo** **-** **Frenchified** **,**
这 姓名 盎格鲁 - 法式风格 ,

名称由盎格鲁-法语化而来。

[sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒz]
suggests **a** **reverend** **gentleman** **who** **would** **meddle** **with** **legal** **marriages**
建议 一个 牧师 绅士 WHO 会 插手 和 合法的 婚姻
[ænd; ənd][pər'fɔːrm] ['praɪvət] ['serəmənɪz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [ɔːr]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ,
and **perform** **private** **ceremonies** **without** **leave** **or** **licence** **from** **his** **Ordinary** **,**
和 履行 私人的 仪式 没有 离开 或者 执照 从 他的 普通的 ,

这暗示着一位神职人员会干预合法婚姻，并在未经其教区主教许可或授权的情况下主持私人仪式。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['brʌðər] [lɔː] - [rɔːŋ] , [æn; ən]['ekstrə] - ['ɔːrd(ə)neri]['fraɪər] .
and **might** **be** **known** **as** **Brother** **Law** **-** **wrong** **,** **an** **Extra** **-** **Ordinary** **Friar** **.**
和 可能 是 已知 作为 兄弟 法律 - 错误的 , 一个 额外的 - 普通的 修士 .

他或许会被称为"法律错误兄弟"，一位非凡的修士。

[ðə; ði] [haʊs] [kræmd] [fʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
The **House** **crammed** **full** **with** **an** **audience** **as** **brilliant** **as** **the** **performance** **.**
这 房子 拥挤 满的 和 一个 观众 作为 杰出的 作为 这 表现 .

剧院座无虚席，观众们和演出一样精彩绝伦。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
THE **ETERNAL** **FITNESS** **OF** **THINGS** **.**
这 永恒 健康 的 事物 .

万物永恒的适宜性。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Son **of** **the** **House** **.**
儿子 的 这 房子 .

这家的儿子。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['dænsɪŋ] , ['mɪstər] . ['læmbərt] !
" **YOU'RE** **NOT** **DANCING** **,** **MR** **.** **LAMBERT** **!**
" 你是 不是 跳舞 , 先生 . 兰伯特 !

"兰伯特先生，你不是在跳舞！"

[dəunt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ?
DON'T **YOU** **WISH** **TO** **?**
不 你 希望 到 ?

你不想吗?

" ['mɪstər] . ['læmbərt] ([huː] [ɪz][nɑːt][soʊ][slɪm][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]) .
" **Mr** **.** **Lambert** **(** **who** **is** **not** **so** **slim** **as** **he** **used** **to** **be** **)** **.**
" 先生 . 兰伯特 (WHO 是 不是 所以 苗条的 作为 他 用过的 到 是) .

兰伯特先生（他不像以前那么苗条了）。

" ['sɜːrt(ə)nli] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɑːn'keɪv] ['pɑːrtnər] !
" **CERTAINLY** **—** **IF** **YOU** **CAN** **FIND** **ME** **A** **CONCAVE** **PARTNER** **!**
" 当然 — 如果 你 能 寻找 我 一个 凹 伙伴 !

"当然可以——如果你能帮我找到一个凹面伙伴的话！"

" [ðə; ði] [læst] [sɔːŋ] .
" **THE** **LAST** **SONG** **.**
" 这 最后的 歌曲 .

"最后一首歌。"

[['mɪstər] . ['sɪmz] ['riːvz] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [sɪŋ] " ['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] " [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel]
[Mr . SIMS REEVES was announced to sing " Total Eclipse " at his Farewell
[先生 . 模拟 里夫斯 曾是 宣布 到 唱歌 " 全部的 蚀 " 在 他的 告别
['kɑːnsərt][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .]
Concert on Monday .]
音乐会 在 周一 .]

[据宣布，西姆斯·里夫斯先生将于周一的告别演唱会上演唱《日全食》。]

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'welkəm] [wɜːrd][tuː; tə][ɔːl]
A most unwelcome word to all
一个 最多 不受欢迎 单词 到 全部

对所有人来说，这都是一句非常不受欢迎的话。

[huːm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [hæv; həv][held][ɪn] [θrɔːl] :
Whom fifty years of charm have held in thrall :
谁 五十 年 的 魅力 有 握住 在 奴隶 :

五十年来，他一直被魅力所倾倒:

['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] — [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt]
Total eclipse — of pleasure on their part
全部的 蚀 — 的 乐趣 在 他们的 部分

他们完全失去了快乐。

[huː] [lʌv] [pjʊr] ['melədi] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ɑːrt] .
Who love pure melody and polished Art .
WHO 爱 纯的 旋律 和 抛光 艺术 .

热爱纯粹旋律和精湛艺术的人。

['meməri] [wɪl] ['ekoʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʃaɪm]
Memory will echo long the silvery chime
记忆 将要 回声 长的 这 银色 钟声

记忆将长久回荡着那银铃般的声音

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['iːv(ə)n] ['ruːθləs] [taɪm]
Of such a voice as even ruthless Time
的 这样的 一个 嗓音 作为 甚至 无情 时间

即使是无情的《时代》杂志也发出这样的声音。

[maɪt] [steɪ] [hɪz; ɪz] [straɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd] [sper]
Might stay his stride to listen to , and spare
可能 停留 他的 步幅 到 听 到 , 和 空闲的

或许会停下脚步倾听，并饶恕

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'roʊdɪŋ] [tʌtʃ] .
From the corroding touch .
从 这 腐蚀 触碰 .

远离腐蚀性接触。

[sʌm; səm] [skers] [wɪl] [ker]
Some scarce will care
一些 稀少 将要 关心

有些人会关心。

[tuː; tə] [hɪr] " [tɑːm] ['boʊlɪŋ] " [sʌŋ] [baɪ] ['ʌðər] [lɪps] ,
To hear " Tom Bowling " sung by other lips ,
到 听到 " 汤姆 保龄球 " 唱 经过 其他 嘴唇 ,

聆听别人演唱《汤姆·鲍林》

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['tenər] [streɪnz] " ['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps]
And **when** **in** **tenor** **strains** **"** **Total** **Eclipse**
和 什么时候 在 男高音 菌株 " 全部的 蚀

当男高音唱出《日全食》的旋律时

" [saʊndz] [nekst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , ['sɪmz] ['riːvz] [wɪl] [siːm]
" Sounds next upon our ears , SIMS REEVES will seem
" 声音 下一个 之上 我们的 耳朵 , 模拟 里夫斯 将要 似乎

接下来我们听到的声音，似乎是西姆斯·里夫斯

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] .
To sing again to us as in a pleasant dream .
到 唱歌 再次 到 我们 作为 在 一个 令人愉快的 梦 .

像在美梦中一样，再次为我们歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 232]
[页 -]

[第232页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

['mɪstər] . ['mækuːæn] .
Mr . McEwan .
先生 . 麦克尤恩 .

麦克尤恩先生。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] [fɔːr] . — ['wɪndbæg] ['sekstən] [hæd; həd] [faɪn]
House of Commons , Monday , May 4 . — Windbag SEXTON had fine
房子 的 公共领域 , 周一 , 可能 4 . — 空谈者 教堂司事 有 美好的
[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] - [naɪt] ; [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
opportunity to - night ; made the most of it .
机会 到 - 夜晚 ; 制成 这 最多 的 它 .

下议院，5月4日，星期一——话痨塞克斯顿今晚有很好的机会；他充分利用了它。

['siːmɔː] ['kiːi] ['æbsənt] [θruː] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] .
SEYMOUR KEAY absent through greater part of sitting .
西摩 基伊 缺席的 通过 更大的 部分 的 坐着 .

西摩·基伊大部分时间都缺席。

['veriəs] ['ruːmər] ['kɜːrənt] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['æksɪdənt] .
Various rumours current in explanation of the happy accident .
各种各样的 谣言 当前的 在 解释 的 这 快乐的 事故 .

关于这起幸运的意外，流传着各种各样的说法。

[ˌɪnflu'enzə] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ; [bʌt; bət][grænd] [jʌŋ] ['gɑːrdnər] , [huː] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
Influenza hinted at ; but Grand Young GARDNER , who is familiar with
流感 暗示 在 ; 但 盛大 年轻的 加德纳 , WHO 是 熟悉的 和
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

有人暗示可能是流感；但格兰德·杨·加德纳对这两种疾病都很熟悉，

[sez] [grɪp] [mʌtʃ] [tuː] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['membər] [fɔːr; fər] ['eldʒɪn] [ænd; ənd] [nɛən]

says	Grippe	much	too	knowing	to	link	itself	with	Member	for	Elgin	and	Nairn
说道	流感	很多	也	会心	到	关联	本身	和	成员	为了	埃尔金	和	奈恩

.

:

.

Grippe 表示，他太了解情况了，不会与 Elgin 和 Nairn 的议员联系起来。

[tɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ['ruːmər] [set] [æt; ət] [rest] [baɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kiːi] .

Towards	Eleven	o'Clock	,	rumour	set	at	rest	by	appearance	of	KEAY	.
向	十一	点钟	,	谣言	放	在	休息	经过	外貌	的	基伊	.

临近十一点，KEAY 的出现平息了谣言。

['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tempəreri] ['æbsəns] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

Simple	explanation	of	temporary	absence	is	,	that	he	has	been	at	home	,
简单的	解释	的	暂时的	缺席	是	,	那	他	有	到过	在	家	,

对于暂时缺席的简单解释是，他一直在家。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ə'mendmənts] .

drawing	up	a	few	more	Amendments	.
绘画	向上	一个	很少	更多的	修正案	.

正在拟定一些修正案。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

In	his	absence	.
在	他的	缺席	.

在他不在的时候。

['wɪndbæg] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Windbag	had	it	all	to	himself	.
空谈者	有	它	全部	到	他自己	.

吹牛大王独自一人待在那里。

[haʊ] ['meni] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] ['drɪri] ['sɪtɪŋ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə]

How	many	speeches	he	has	made	through	the	dreary	sitting	am	afraid	to
如何	许多	演讲	他	有	制成	通过	这	凄凉	坐着	是	害怕的	到

['rekən] [ʌp] .

reckon	up	.
估计	向上	.

我不敢去数他在漫长而沉闷的议会会议上究竟发表了多少次演讲。

['membər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] , [smoʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [riːd] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] , [ɔːr] [daɪn] ,

Members	going	off	to	write	letters	,	smoke	a	cigar	,	read	evening	papers	,	or	dine	,
成员	去	离开	到	写	信件	,	抽烟	一个	雪茄	,	读	晚上	文件	,	或者	用餐	,

成员们有的去写信，有的去抽雪茄，有的去读晚报，有的去吃饭。

[liːv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɪn] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv] [sə'riːn]

leave	him	on	his	legs	,	with	one	hand	in	pocket	,	and	smile	of	serene
离开	他	在	他的	腿	,	和	一	手	在	口袋	,	和	微笑	的	安详

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn] [feɪs] ,

satisfaction	on	face	,
满意	在	脸	,

让他双腿站立，一只手插在口袋里，脸上带着平静而满足的微笑。

[prəuz] [ɑːn] .

prosing	on	.
散文	在	.

继续。

['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] ['seɪɪŋ] [seɪm] [θɪŋ] .

Coming	back	,	they	find	him	still	in	same	position	,	apparently	saying	same	thing	.
未来	后退	,	他们	寻找	他	仍然	在	相同的	位置	,	显然	说	相同的	事物	.

回来后，他们发现他仍然保持着原来的姿势，似乎还在说着同样的话。

[hæz; həz] ['leɪtli] [dɪ'veləpt] [nuː] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [tʃɑːrm] .
Has **lately** **developed** **new** **oratorical** **charm** **.**
有 最近 发达 新的 演说 魅力 .

最近展现出新的演讲魅力。

['kɑːnstəntli] [ri'piːts] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .
Constantly **repeats** **his** **sentences** **,** **word** **for** **word** **.**
不断地 重复 他的 句子 , 单词 为了 单词 .

他不断重复自己的句子，一字不差。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [klɪrd] [aʊt] , ['iːv(ə)n]['mɪstər] . [dʒiː] . , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɔrli] .
Everybody **cleared** **out** **,** **even** **Mr** **.** **G** **.** **,** **and** **JOHN** **MORLEY** **.**
大家 已清除 出去 , 甚至 先生 . G . , 和 约翰 莫利 .

所有人都离开了，连 G 先生和约翰·莫利也离开了。

['oʊnli] [prɪns] ['ɑːrθər] [left] ['læŋgərəs] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] .
Only **Prince** **ARTHUR** **left** **languorous** **on** **Treasury** **Bench** **.**
仅有的 王子 亚瑟 左边 慵懒的 在 财政部 长椅 .

只有亚瑟王子还懒洋洋地坐在财政部长椅上。

" ['druːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪli] [aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər] , " ['mækuːæn] [sez] .
" **Drooping** **like** **a** **lily** **out** **of** **water** **,** **"** **MCEWAN** **says** **.**
" 下垂 喜欢 一个 百合 出去 的 水 , " 麦克尤恩 说道 .

“像离水的百合花一样耷拉着，”麦克尤恩说。

[nɑːt] [ðæt] ['hiːz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [troʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [bʌt; bət] ,
Not **that** **he's** **given** **to** **tropes** **of** **the** **kind** **;** **but** **,**
不是 那 他是 给定 到 套路 的 这 种类 ; 但 ,

倒不是说他惯于使用这类老套路；但是，

['biːɪŋ] ['leɪtli] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fiːst] ['smʌðəd] [ɪn] ['flaʊərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]
being **lately** **at** **a** **wedding** **feast** **smothered** **in** **flowers** **,** **some** **of** **them** **have**
存在 最近 在 一个 婚礼 盛宴 窒息 在 花朵 , 一些 的 他们 有
[gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
got **into** **his** **conversation** **.**
得到 进入 他的 对话 .

最近他参加了一场鲜花簇拥的婚礼宴会，其中一些鲜花也加入了他的谈话。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] , [bʌt; bət][noʊ] ['fɔrədə] .
Business **done** **.** **—** **In** **Committee** **on** **Irish** **Land** **Bill** **,** **but** **no** **forrader** **.**
商业 完毕 . — 在 委员会 在 爱尔兰 土地 账单 , 但 不 前者 .

议程已完成。——爱尔兰土地法案委员会已完成审议，但未取得任何进展。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['kærəktər] [æz; əz] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːrts][ænd; ənd]
W **.** **H** **.** **Smith** **in** **his** **new** **character** **as** **Warden** **of** **the** **Cinque** **Ports** **and**
W . H . 史密斯 在 他的 新的 特点 作为 典狱长 的 这 五 港口 和
['kɑːnstəbl] [ʌv; əv]['doʊvər]['kæs(ə)l] .
Constable **of** **Dover** **Castle** **.**
警官 的 多佛 城堡 .

WH Smith 以新身份出演五港联盟的守护者和多佛城堡的守卫官。

['tuːzdeɪ] . — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [spɜːrz] , ['toʊbi] ?
Tuesday **.** **—** **"** **Do** **you** **think** **I** **ought** **to** **wear** **spurs** **,** **TOBY** **?**
周二 . — " 做 你 思考 我 应该 到 穿 马刺 , 托比 ?

星期二——“托比，你觉得我应该穿马刺吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] [mə'rælәti] [huː] [spoʊk] .
" **It** **was** **Old** **MORALITY** **who** **spoke** **.**
" 它 曾是 老的 道德 WHO 辐 .

“是古老的道德观念在说话。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] [haʊs] ; [dʒʌst][tɔ:rn] [ɑ:r'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kə'mɪti]

We	were	in	his	room	at	House	;	just	torn	ourselves	away	from	Committee
我们	是	在	他的	房间	在	房子	;	只是	撕裂	我们自己	离开	从	委员会

[ɑ:n] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] ,

on	Irish	Land	Bill	,
在	爱尔兰	土地	账单	,

我们当时在他位于众议院的房间里；刚刚才从爱尔兰土地法案委员会脱身。

[wer] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ['sekstən] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] .

where	,	at	the	moment	,	oddly	enough	SEXTON	chanced	to	be	speaking	.
在哪里	,	在	这	片刻	,	奇怪	足够的	教堂司事	偶然	到	是	请讲	.

巧合的是，就在这时，塞克斯顿恰好正在那里讲话。

[oʊld] [mə'rælətɪ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [lɔ:rd] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔ:rts] , [ænd; ənd][ɪz] ['traɪɪŋ]

Old	MORALITY	has	been	made	Lord	Warden	of	the	Cinque	Ports	,	and	is	trying
老的	道德	有	到过	制成	主	典狱长	的	这	五	港口	,	和	是	尝试

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] .

on	his	uniform	.
在	他的	制服	.

老道德被任命为五港总督，正在试穿制服。

['ræðər] [ˌpaɪ'rætɪkl] [ə'reɪndʒmənt] ; [blu:] [klɔ:θ] [koʊt][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [bræs] ['bʌtnz] , [red] [sæʃ] [raʊnd]

Rather	piratical	arrangement	;	blue	cloth	coat	with	large	brass	buttons	,	red	sash	round
相当	海盗	安排	;	蓝色的	布	外套	和	大的	黄铜	按钮	,	红色的	窗扇	圆形的

[hɪz; ɪz] [weɪst] ,

his	waist	,
他的	腰部	,

颇具海盗风范的装束：蓝色布外套，饰有大号黄铜纽扣，腰间系着红色腰带。

[wɪð; wɪθ]['hoʊlstər] [θrʌst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

with	holster	thrust	in	it	,
和	枪套	推力	在	它	,

枪套插在里面，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] - ['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pɪt] [ɑ:rmd] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði]

containing	the	horse	-	pistol	with	which	PITT	armed	himself	when	he	sat	at	the
包含	这	马	-	手枪	和	哪个	皮特	武装	他自己	什么时候	他	卫星	在	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['wɔlmɝ] ['kæs(ə)l] ,

window	of	Walmer	Castle	,
窗户	的	沃尔默	城堡	,

里面装着皮特坐在沃尔默城堡窗边时用来武装自己的马枪。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ˌmoʊmən'terəlɪ] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['bəuni] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

looking	across	the	Channel	,	momentarily	expecting	to	discover	BONEY	crossing	in	a
寻找	穿过	这	渠道	,	片刻	期待	到	发现	骨瘦如柴	过境	在	一个

[flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] .

flat	-	bottomed	boat	.
平坦的	-	底部	船	.

眺望海峡对岸，我一度以为会看到博尼乘坐平底船过河。

[ðə; ði] ['traʊzərz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['skɑ:rlət] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [breɪd][ʌv; əv][goʊld] [leɪs] [ɑ:n]['aʊtər] [si:mz] .

The	trousers	are	of	scarlet	,	with	broad	braid	of	gold	lace	on	outer	seams	.
这	裤子	是	的	猩红	,	和	广阔	编织	的	金子	蕾丝	在	外	接缝	.

裤子是猩红色的，外侧缝线处饰有宽阔的金色花边。

['faɪnəlɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [kɑ:kt] [hæt] ,

Finally	there	is	a	truculent	cocked	hat	,
最后	那里	是	一个	好斗的	上膛	帽子	,

最后，还有一个戴着三角帽、桀骜不驯的人。

[wɪtʃ] [oʊld] [mə'rælətɪ] [pə'sɪsts] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [piːk] - .

which	OLD	MORALITY	persists	in	putting	on	with	the	peak	astarn	.
哪个	老的	道德	持续	在	推杆	在	和	这	顶峰	-	.

旧道德观仍然坚持以最高标准来衡量。

[ðə; ðɪ] [dres] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][oʊld] [mɔrælətiːz] ['fɪgjər] [lendz] [ɪt'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

The	dress	is	picturesque	,	and	OLD	MORALITY's	figure	lends	itself	to	it	with
这	裙子	是	如画	,	和	老的	道德的	数字	借贷	本身	到	它	和

[pɪ'kjuːliər] [greɪs] [ænd; ənd] ['fɪtnəs] .

peculiar	grace	and	fitness	.
奇特	优雅	和	健康	.

这件衣服很漂亮，而老派道德的身材穿上它显得格外优雅合身。

" [aɪ]['fænsi] ['welɪŋtən] [wɔːr] [spɜːrz] , " [ðə; ðɪ][lɔːrd] ['wɔːrdn] [pə'sɪstɪd] .

"	I	fancy	WELLINGTON	wore	spurs	,	"	the	Lord	Warden	persisted	.
"	我	想要	惠灵顿	穿着	马刺	,	"	这	主	典狱长	持续	.

“我猜惠灵顿穿的是马刺，”总督坚持道。

[jes] , [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] ; [bʌt; bət] [pɪt] ['dɪdnt] , [nɔːr][dɪd] ['pɑːmərstən] .

Yes	,	I	point	out	;	but	PITT	didn't	,	nor	did	PALMERSTON	.
是的	,	我	观点	出去	;	但	皮特	没有	,	也不	做过	帕默斯顿	.

是的，我指出了这一点；但是皮特没有，帕默斯顿也没有。

['enihaʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][spɜːrz] .

Anyhow	just	as	well	not	to	begin	with	spurs	.
无论如何	只是	作为	出色地	不是	到	开始	和	马刺	.

总之，一开始就没选马刺队也挺好的。

[maɪt] [ɪn] [taɪm] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

Might	in	time	grow	up	to	them	,	as	it	were	.
可能	在	时间	生长	向上	到	他们	,	作为	它	是	.

或许随着时间的推移，他们会成长为像他们那样的人。

['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['wɔːrdn] [tuː; tə]['entər] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] : ['sædlɪ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

Wanted	the	Lord	Warden	to	enter	House	in	his	uniform	:	sadly	in	need	of
通缉	这	主	典狱长	到	进入	房子	在	他的	制服	:	令人遗憾的是	在	需要	的

[senˈseɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

希望院长穿着制服进入议会大厦：可惜他需要一些刺激。

[wʌn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nlɪ][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [ɪf] [oʊld] [mə'rælətɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['treʒəri]

One	would	certainly	be	provided	if	Old	MORALITY	were	discovered	sitting	on	Treasury
一	会	当然	是	假如	如果	老的	道德	是	发现	坐着	在	财政部

[bentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['kɑːstuːm] .

Bench	in	his	present	costume	.
长椅	在	他的	展示	戏服	.

如果发现老道德家穿着他现在的这身行头坐在财政部长椅上，肯定会有人给他颁奖。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ɔːr]['sekənd][ðə; ðɪ]

"	No	,	"	he	said	,	"	they	would	think	I	was	going	to	move	or	second	the
"	不	,	"	他	说	,	"	他们	会	思考	我	曾是	去	到	移动	或者	第二	这

[ə'dres] .

Address	.
地址	.

“不，”他说，“他们会认为我要搬家或者附议该地址。”

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [get] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [kloʊðz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪn]

Should	like	to	get	used	to	the	clothes	a	little	before	appearing	in	them	in
应该	喜欢	到	得到	用过的	到	这	衣服	一个	小的	前	出现	在	他们	在

['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

public	places	.
民众	地方	.

应该先稍微适应一下这些衣服，然后再穿着它们出现在公共场合。

" [soʊ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [haʊs] [maɪ'self] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['wɔ:rdn] [maːtʃiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

"	So	go	back	to	House	myself	,	leaving	the	Lord	Warden	marching	up	and	down	,
"	所以	去	后退	到	房子	我	,	离开	这	主	典狱长	行军	向上	和	向下	,

“所以我就自己回府去了，留下总督来回踱步。”

['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [æt; ət] ['wɔlmɝ] .

making	believe	he	is	on	the	ramparts	at	Walmer	.
制作	相信	他	是	在	这	城墙	在	沃尔默	.

假装自己站在沃尔默的城墙上。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [wen] [aɪ] [ə'raɪv] ['wɪndbæg] ['sekstən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ,

Oddly	enough	,	when	I	arrive	Windbag	SEXTON	making	a	speech	,
奇怪	足够的	,	什么时候	我	到达	空谈者	教堂司事	制作	一个	演讲	,

奇怪的是，当我到达时，那个爱吹牛的塞克斯顿正在发表演讲，

[ðə; ði] [fju:] ['membər] ['prez(ə)nt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [oʊld] [mɔrələti:z] [prə'moʊʃ(ə)n] .

the	few	Members	present	talking	about	Old	MORALITY's	promotion	.
这	很少	成员	展示	说	关于	老的	道德的	晋升	.

在场的少数成员正在讨论旧道德的推广。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['epək] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] .

A	dangerous	epoch	in	a	man's	life	.
一个	危险的	时代	在	一个	男人的	生活	.

这是一个男人生命中的危险时期。

['pi:p(ə)l] [æpt] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] ,

People	apt	just	then	to	discover	all	kinds	of	shortcomings	,
人们	易于	只是	然后	到	发现	全部	种类	的	缺点	,

人们往往会在那时发现各种各样的缺点。

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['els,wer] .

and	reasons	why	the	promotion	should	have	fallen	elsewhere	.
和	原因	为什么	这	晋升	应该	有	倒下	别处	.

以及为什么这个晋升机会应该给其他人。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['grʌdʒɪz] [oʊld] [mə'rælәti] [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɑ:nər] ;

But	no	one	grudges	OLD	MORALITY	this	high	and	ancient	honour	;
但	不	一	怨恨	老的	道德	这	高的	和	古老的	荣誉	;

但没有人会嫉妒古老的道德所获得的这份崇高而古老的荣誉；

[ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . [smɪθ] , " [ə; eɪ] [nu:] " [pɑ:rt] [ʌv; əv]

a	fresh	chapter	in	the	pleasant	story	of	"	Mr	.	SMITH	,	"	a	new	"	Part	of
一个	新鲜的	章	在	这	令人愉快的	故事	的	"	先生	.	史密斯	,	"	一个	新的	"	部分	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

His	Life	.
他的	生活	.

这是“史密斯先生”愉快故事的新篇章，是他人生的新篇章。

" [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] [hi:; hi] [hæz; həz] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪz'reli]

"	For	five	years	he	has	sat	on	the	Treasury	Bench	in	succession	to	DISRAELI
"	为了	五	年	他	有	卫星	在	这	财政部	长椅	在	演替	到	迪斯雷利

[ænd; ənd] ['glædstəun] ;

and	GLADSTONE	;
和	格拉德斯通	;

“他已连续五年担任财政大臣，接替迪斯雷利和格莱斯顿的职位；

[naʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːrts][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɪt]
now **he** **will** **answer** **for** **the** **safety** **of** **the** **Cinque** **Ports** **in** **succession** **to** **PITT**
现在 他 将要 回答 为了 这 安全 的 这 五 港口 在 演替 到 皮特
[ænd; ənd] ['welɪŋtən] ,
and **WELLINGTON** **,**
和 惠灵顿 ,

现在他将接替皮特和惠灵顿，对五港联盟的安全负责。

[dæl'haʊziː] [ænd; ənd] ['pɑːmərstən] .
DALHOUSIE **and** **PALMERSTON** **.**
达尔豪西 和 帕默斯顿 .

达尔豪西和帕默斯顿。

['bɪznəs] [dʌn] . — [oʊld] [mə'rælәti] [meɪd] [lɔːrd] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːrts] .
Business **done** **.** **—** **OLD** **MORALITY** **made** **Lord** **Warden** **of** **the** **Cinque** **Ports** **.**
商业 完毕 . — 老的 道德 制成 主 典狱长 的 这 五 港口 .

事情办妥了。——旧道德被任命为五港总督。

['θɜːrzdeɪ] . — " [teɪ] [peɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] !
Thursday **.** **—** **"** **TAY** **PAY** **also** **among** **the** **Gentlemen** **of** **England** **!**
周四 . — " 泰 支付 还 之中 这 先生们 的 英格兰 !

星期四——"泰佩也是英国绅士之一！"

" [ɪk'skleɪmd] [seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] , [fɔːr; fər][wʌns]['ɔːlmoʊst] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **exclaimed** **SAGE** **OF** **QUEEN** **ANNE'S** **GATE** **,** **for** **once** **almost** **moved** **out** **of** **his**
" 惊呼 圣人 的 女王 安妮的 门 , 为了 一次 几乎 已搬 出去 的 他的
['kʌstəmeri] [self] - [pə'zeʃn] .
customary **self** **-** **possession** **.**
习惯 自己 - 拥有 .

"安妮女王门的智者惊呼道，一反常态，他几乎失去了往日的沉着冷静。"

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [soʊ] .
It **certainly** **seems** **so** **.**
它 当然 似乎 所以 .

看起来确实如此。

[keɪm] [ə'baʊt][ɑːn]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['træmweɪ] [bɪl] ; [prə'məʊtəz] [wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ]
Came **about** **on** **Second** **Reading** **of** **London** **Tramways** **Bill** **;** **promoters** **want** **to** **bring**
来 关于 在 第二 阅读 的 伦敦 有轨电车 账单 ; 发起人 想 到 带来
['træmweɪ] ['oʊvər] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] ,
tramway **over** **Westminster** **Bridge** **,**
有轨电车 超过 威斯敏斯特 桥 ,

此事源于伦敦有轨电车法案的二读；发起人希望将有轨电车线路延伸至威斯敏斯特桥之上。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ɪm'bæŋkmənt] .
and **along** **Embankment** **.**
和 沿着 堤 .

以及沿堤岸。

['demoʊz; 'diːmɑːs][dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] ['træmweɪ] ,
DEMOS **desires** **to** **go** **about** **his** **business** **on** **the** **tramway** **,**
演示 欲望 到 去 关于 他的 商业 在 这 有轨电车 ,

DEMOS希望乘坐有轨电车去办他的事，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɑːrbɪ'trerəli] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz]
and **does** **not** **see** **why** **he** **should** **be** **arbitrarily** **stopped** **before** **he** **has**
和 做 不是 看 为什么 他 应该 是 任意地 停止 前 他 有
[ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
accomplished **his** **journey** **.**
完成 他的 旅行 .

他不明白为什么在他完成旅程之前就要被任意阻止。

['kærɪdʒ] [foʊk] [seɪ] , [noʊ] ; [let] ['demoʊz; 'di:mɑ:s] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peni] [træm] [stɑ:p] [æt; ət] ['ʌðər] [saɪd]

Carriage	**folk**	**say**	**,**	**No**	**;**	**let**	**DEMOS**	**and**	**his**	**penny**	**tram**	**stop**	**at**	**other**	**side**
运输	民间	说	,	不	;	让	演示	和	他的	一分钱	电车	停止	在	其他	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

of	**the**	**water**	**,**
的	这	水	,

马车夫们说，不；让德莫斯和他的廉价电车停在河对岸去吧。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['θɜ:roʊfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['rædklɪf] ['kʊk]

leaving	**the**	**broad**	**thoroughfare**	**of**	**the**	**Embankment**	**for**	**what**	**RADCLIFFE**	**COOKE**
离开	这	广阔	通道	的	这	堤	为了	什么	拉德克利夫	库克

[kɔ:ld] " [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['tʃæriət] .

called	**"**	**the**	**gilded**	**chariot**	**.**
称为	"	这	镀金	战车	.

离开宽阔的堤岸大道，来到拉德克利夫·库克所说的"镀金战车"。

" [dɪ'beɪt] [gɔ:n] ['fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	**Debate**	**gone**	**forward**	**for**	**some**	**time**	**.**
"	辩论	已消失	向前	为了	一些	时间	.

辩论已经进行了一段时间。

[noʊ] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [teɪ] [peɪ] [ɪn] [ðɪs] ['gæli] .

No	**one**	**expected**	**to**	**find**	**TAY**	**PAY**	**in**	**this**	**Galley**	**.**
不	一	预期的	到	寻找	泰	支付	在	这	厨房	.

谁也没想到会在这家餐厅里发现 TAY PAY。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] - ['hæznt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'beɪt] ; ['spoʊkən] [ɪn] ['pʌblɪk]

Since	**his**	**return**	**from**	**Ameriky**	**hasn't**	**opened**	**his**	**voice**	**in**	**debate**	**;**	**spoken**	**in**	**public**
自从	他的	返回	从	-	还没有	打开	他的	嗓音	在	辩论	;	说	在	民众

['oʊnli] [wʌns] .

only	**once**	**.**
仅有的	一次	.

自从他从美国回来后，就再也没有在辩论中发表过意见；只公开讲话过一次。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'stituənts] [ɪn] ['skɑ:tlənd] [roʊd] , ['livəpu:l] ;

That	**was**	**to**	**his**	**constituents**	**in**	**Scotland**	**Road**	**,**	**Liverpool**	**;**
那	曾是	到	他的	成分	在	苏格兰	路	,	利物浦	;

那是对他在利物浦苏格兰路选区的选民说的话；

[ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [pɔ:r'tentəs] [blæst] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['æŋkʃəs]

announced	**with**	**portentous**	**blast**	**in**	**advance**	**that**	**then**	**and**	**there**	**the**	**anxious**
宣布	和	不祥的	爆炸	在	进步	那	然后	和	那里	这	焦虑的

[wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [wʌt] [saɪd] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['li:dərʃɪp] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

world	**should**	**learn**	**what**	**side**	**he**	**took**	**in**	**the**	**leadership**	**controversy**	**.**
世界	应该	学习	什么	边	他	采取	在	这	领导	争议	.

他事先以雷霆万钧之势宣布，让焦急的世界立刻知道他在领导权之争中站在哪一边。

['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] , ['weðər] [fɔ:r; fər] [brer] [fɑ:ks] [ɔ:r] [brer] ['ræbɪt] .

Others	**had**	**declared**	**themselves**	**,**	**whether**	**for**	**Brer**	**FOX**	**or**	**Brer**	**RABBIT**	**.**
其他的	有	声明	他们自己	,	无论	为了	布雷尔	狐狸	或者	布雷尔	兔子	.

其他人也纷纷表明了自己的立场，无论是支持 Brer FOX 还是 Brer RABBIT。

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [teɪ] [peɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] ['fɜ:rðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

The	**momentous**	**issue**	**of**	**TAY**	**PAY's**	**decision**	**required**	**further**	**deliberation**	**.**
这	意义重大	问题	的	泰	支付	决定	必需的	更远	审议	.

TAY PAY的决定意义重大，需要进一步审议。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [teɪ] [peɪ] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]

So	all	the	world	had	to	wait	till	TAY	PAY	came	home	and	saw	his
所以	全部	这	世界	有	到	等待	直到	泰	支付	来了	家	和	锯	他的

[kən'stituənts] .

constituents	.
成分	.

所以全世界都只能等到郑惠玉回家见选民。

[rɪ'zʌlt] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Result	not	altogether	satisfactory	.
结果	不是	共	令人满意的	.

结果并不完全令人满意。

[æz; əz] [tɪm] ['hiːli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

As	TIM	HEALY	put	it	,
作为	蒂姆	希利	放	它	,

正如蒂姆·希利所说，

" [teɪ] [peɪ] [ʃoʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][brer][fɑːks][ænd; ənd][rʌn][wɪð; wɪθ][brer] ['ræbɪt]

"	TAY	PAY	showed	disposition	to	hunt	with	Brer	FOX	and	run	with	Brer	RABBIT
"	泰	支付	显示	处置	到	打猎	和	布雷尔	狐狸	和	跑步	和	布雷尔	兔子

.

:

.

“TAY PAY 表现出与 Brer FOX 一起狩猎，与 Brer RABBIT 一起奔跑的意愿。

" [ɪf] [ɪn][ðə; ði][end] [brer][fɑːks] [wʌn] ,

"	If	in	the	end	Brer	FOX	won	,
"	如果	在	这	结尾	布雷尔	狐狸	韩元	,

“如果最终布雷尔·福克斯赢了，

['nʌθɪŋ] [ɪn] [teɪ] [peɪz] ['skɑːtlənd] [roʊd] [spiːtʃ] [niːd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

nothing	in	TAY	PAY's	Scotland	Road	speech	need	prevent	him	returning	to	his
没有什么	在	泰	支付	苏格兰	路	演讲	需要	防止	他	返回	到	他的

[ə'liːdʒəns] .

allegiance	.
忠诚	.

TAY PAY在苏格兰路发表的演讲中没有任何内容能够阻止他重新效忠。

[ɪf] [brer][fɑːks] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər][ə; eɪ][klaʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][brer] ['ræbɪt] .

If	Brer	FOX	remained	under	a	cloud	,	he	could	jog	along	with	Brer	RABBIT	.
如果	布雷尔	狐狸	剩余	在下面	一个	云	,	他	可以	慢跑	沿着	和	布雷尔	兔子	.

如果狐狸兄弟继续处于阴霾之中，他就可以和兔子兄弟一起慢跑了。

[bɪn] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][spɔɪl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [dɪ'beɪt] [ɪn] [haʊs] .

Been	careful	not	to	spoil	the	little	game	by	taking	part	in	debate	in	House	.
到过	小心	不是	到	剧透	这	小的	游戏	经过	采取	部分	在	辩论	在	房子	.

我一直很小心，没有因为参与议会辩论而破坏这场小游戏。

['demoʊz; 'diːmɑːs] .

Demos	.
演示	.

演示。

[naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['lʌndən] ['træmweɪ] [bɪl] , [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] ['niːðər] [brer][fɑːks][nɔːr][brer] ['ræbɪt] ,

Now	,	on	this	London	Tramways	Bill	,	which	touches	neither	Brer	FOX	nor	Brer	RABBIT	,
现在	,	在	这	伦敦	有轨电车	账单	,	哪个	触摸	两者都不	布雷尔	狐狸	也不	布雷尔	兔子	,

[teɪ] [peɪ] [ˌɪntə'pəʊziz] .

TAY	PAY	interposes	.
泰	支付	插话	.

现在，在这项既不涉及狐狸先生也不涉及兔子先生的伦敦电车法案中，泰佩介入了。

[kən'sɝ:vətɪvz] [snɔ:rt] [ɪm'peɪʃntli] [wen] [hi:; hi]['raɪzɪz] ; [kraɪ][ə'laʊd][fɔ:r; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
Conservatives **snort** **impatiently** **when** **he** **rises** **;** **cry** **aloud** **for** **division** **;**
保守派 哼哼 不耐烦地 什么时候 他 上升 ; 哭 大声 为了 分配 ;

保守派人士在他起身时不耐烦地嗤之以鼻；高声呼吁分裂；

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðæt] [teɪ] [peɪ] [wɪl] [bæk] [ʌp] [-] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər]['i:kwəl] [raɪt]
take **it** **for** **granted** **that** **TAY** **PAY** **will** **back** **up** **DEMOS's** **demand** **for** **equal** **right**
拿 它 为了 的确 那 泰 支付 将要 后退 向上 演示的 要求 为了 平等的 正确的
[ʌv; əv] [wei] .
of **way** **.**
的 方式 .

可以肯定的是，TAY PAY 将支持 DEMOS 提出的平等通行权要求。

[bʌt; bət] [teɪ] [peɪ] [hæz; həz]['dʒenjuɪn]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔ:r] ; [ɪz]['lɔ:ftɪli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv]
But **TAY** **PAY** **has** **genuine** **little** **surprise** **in** **store** **;** **is** **loftily** **contemptuous** **of**
但 泰 支付 有 真的 小的 惊喜 在 店铺 ; 是 傲慢地 轻蔑的 的
['træmweɪ] , ['doʊntʃə] .
tramways **,** **doncha** **.**
有轨电车 , 唐查 .

但 TAY PAY 并没有带来什么真正的惊喜；他对有轨电车嗤之以鼻，不是吗?

[ɪf] [ðeɪ] [krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] ,
If **they** **cross** **the** **bridge** **and** **approach** **the** **precincts** **of** **the** **West** **End** **,**
如果 他们 叉 这 桥 和 方法 这 辖区 的 这 西方 结尾 ,

如果他们穿过桥，进入西区附近区域，

[wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [foʊk] ?
what **is** **to** **become** **of** **carriage** **-** **folk** **?**
什么 是 到 变得 的 运输 - 民间 ?

马车夫们将会何去何从?

" [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niənt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] , " [sed] [teɪ] [peɪ] , ['ʃudərɪŋ]
" **A** **noisy** **and** **inconvenient** **system** **of** **locomotion** **,** **"** **said** **TAY** **PAY** **,** **shuddering**
" 一个 嘈杂 和 不方便 系统 的 运动 , " 说 泰 支付 , 颤抖
[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,
with **disgust** **,**
和 厌恶 ,

"这是一种嘈杂又不方便的交通工具，"郑佩说着，厌恶地打了个寒颤。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] " [ferz] , [pli:z] !
as **though** **he** **heard** **a** **coarse** **voice** **crying** **"** **Fares** **,** **please** **!**
作为 尽管 他 听到 一个 粗 嗓音 哭泣 " 票价 , 请 !

仿佛他听到一个粗犷的声音喊道："请付车费！"

" [haʊs] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ;
" **House** **roared** **with** **laughter** **;**
" 房子 咆哮 和 笑声 ;

屋里爆发出哄堂大笑；

['rædklɪf] ['kʊk] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] " ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['membər] [hu:] [hoʊpt] [tu:; tə]
RADCLIFFE **COOKE** **talked** **about** **opposition** **"** **coming** **from** **Members** **who** **hoped** **to**
拉德克利夫 库克 谈话 关于 反对 " 未来 从 成员 WHO 希望 到
[raɪd] [ɪn] ['gɪldɪd] ['koʊtʃɪz] " ;
ride **in** **gilded** **coaches** **"** **;**
骑 在 镀金 教练 " ;

拉德克利夫·库克谈到反对意见"来自那些希望乘坐镀金马车的议员们"；

['kri:mə] ['ru:dli] [ri'maindid] [teɪ] [peɪ] [ðæt] [ten][ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
CREMER **rudely** **reminded** **TAY** **PAY** **that** **ten** **or** **fifteen** **years** **ago** **,**
乳霜 粗鲁地 提醒 泰 支付 那 十 或者 十五 年 前 ,

克雷默粗鲁地提醒泰佩，十年前或十五年前，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]['træmweɪ]
he would have taken a very different view of the convenience of tramway
他 会 有 已采取 一个 非常 不同的 看法 的 这 方便 的 有轨电车
[kɑːrz] .
cars .
汽车 .

他对有轨电车的便利性会有截然不同的看法。

[ðɪs] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bel] [ræŋ] , [teɪ] [peɪ] [hæd; həd][ðə; ði]
This wasn't pleasant ; but when the Division bell rang , TAY PAY had the
这 不是 令人愉快的 ; 但 什么时候 这 分配 钟 响铃 , 泰 支付 有 这
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,
satisfaction of walking ,
满意 的 步行 ,

这并非一件令人愉快的事；但当分队铃声响起时，泰佩得以安心地离开。

[ə'loʊn] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
alone amongst his Party , with the Gentlemen of England ,
独自的 在 他的 派对 , 和 这 先生们 的 英格兰 ,

他孤身一人，与他的党内伙伴，以及英国绅士们在一起。

[traɪ'ʌmfəntli] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [foʊk] [ə'genst] ['træmweɪ] .
triumphantly vindicating the rights of carriage - folk against tramway trabs .
凯旋而归 证明清白 这 权利 的 运输 - 民间 反对 有轨电车 特拉布斯 .

最终，马车乘客赢得了反对有轨电车的权利。

[lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['witnist] [ə; eɪ] [siːn] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [mə'tɪriəl]
Long time since House of Commons witnessed a scene so rich as this in material
长的 时间 自从 房子 的 公共领域 目击者 一个 场景 所以 富有的 作为 这 在 材料
[fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
for reflection .
为了 反射 .

下议院很久没有出现过如此丰富、引人深思的场景了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [teɪ] [peɪ] [di'klɛəz] [ə'genst] [træmz] .
Business done . — TAY PAY declares against trams .
商业 完毕 . — 泰 支付 声明 反对 电车 .

交易完成。——TAY PAY 宣布反对有轨电车。

['fraɪdeɪ] . — [ə'tendəns] [ɑːn] [haʊs] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ][ˌɪnflu'enzə] , [ænd; ənd]
Friday . — Attendance on House gradually diminishing ; what with influenza , and
星期五 . — 出席 在 房子 逐步地 减少 ; 什么 和 流感 , 和
['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] ,
Irish Land Bill in Committee ,
爱尔兰 土地 账单 在 委员会 ,

星期五——由于流感疫情以及爱尔兰土地法案在委员会审议，众议院的出席人数逐渐减少。

['membər] ['grædʒuəli] ['θɪnɪŋ] [ɔːf] .
Members gradually thinning off .
成员 逐步地 稀疏 离开 .

成员逐渐减少。

[noʊ][em] . [piː] . [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][ˌɪnflu'enzə] .
No M . P . complete without his influenza .
不 M . P . 完全的 没有 他的 流感 .

没有流感的议员是不完整的。

[bɑ:ks] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ɪts]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['membər]
Barks shall not be out of anything if its humble , but conscientious Member
巴克斯 将 不是 是 出去 的 任何事物 如果它是 谦逊的 , 但 尽责的 成员
[kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ;
can manage it ;
能 管理 它 ;

只要其谦逊而尽责的成员能够管理好，Barks就不会缺任何东西；

[soʊ] [aɪv] " [tʊk] " [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪnflu:ɛnzəz] " [tʊk] " [ˌem 'i:] .
so I've " took " the influenza , or the influenza's " took " me .
所以 我已经 " 采取 " 这 流感 , 或者 这 流感的 " 采取 " 我 .

所以，是我"感染"了流感，还是流感"感染"了我。

[dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] .
Don't exactly know how it came about .
不 确切地 知道 如何 它 来了 关于 .

不太清楚它是怎么发生的。

['enihaʊ] , [wɪə(r)][ɪn][bed] [tə'geðər] .
Anyhow , we're in bed together .
无论如何 , 是 在 床 一起 .

总之，我们现在睡在一起。

['bɪznəs] [dʌn] . — [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Business done . — Don't know anything about it .
商业 完毕 . — 不 知道 任何事物 关于 它 .

交易完成。——对此我一无所知。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 233]
[页 -]

[第233页]

[li:vz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .
LEAVES FROM A CANDIDATE'S DIARY .
树叶 从 一个 候选人 日记 .

摘自候选人日记。

[[kən'tɪnju:d] .]
[CONTINUED .]
[持续 .]

[持续。]

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] .
Looking for a Seat .
寻找 为了 一个 座位 .

正在寻找座位。

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] 30th , " [dʒɔ:rdʒ] [hoʊ'tel] , " - . — [spent] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Wednesday , April 30th , " George Hotel , " Billsbury . — Spent yesterday and the
周三 , 四月 30th , " 乔治 酒店 , " - . — 花费 昨天 和 这
[deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] ['tʃembər] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] .
day before in chambers at the Temple .
天 前 在 房间 在 这 寺庙 .

4 月 30 日，星期三，"乔治酒店"，比尔斯伯里。——昨天和前天在圣殿的房间里度过。

[noʊ][wɜ:rk][æz; əz]['ju:ʒuəl] .
No work as usual .
不 工作 作为 通常 .

一切照旧。

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn'taɪərli][tuː; tə]['pɑːlətɪks] .

Think	I	shall	give	it	all up	,	and	take	entirely	to	politics	.
思考	我	将	给	它	全部向上	,	和	拿	完全	到	政治	.

我想我该放弃一切，全身心投入政治。

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn][ə; eɪ]['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] ['grɑːgrəm] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

Yesterday	afternoon	a	Mr	.	RICHARDSON	GROGRAM	called	on	me	by	appointment	.
昨天	下午	一个	先生	.	理查森	图表	称为	在	我	经过	预约	.

昨天下午，理查森·格罗格拉姆先生按约来访。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

He	had	written	me	a	long	letter	stating	that	he	had	important
他	有	书面	我	一个	长的	信	声明	那	他	有	重要的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] ['kændɪdətʃər] [æt; ət]

information	to	communicate	to	me	with	reference	to	my	candidature	at
信息	到	交流	到	我	和	参考	到	我的	候选资格	在

-

Billsbury	,
-	,

他给我写了一封长信，信中说他有一些关于我竞选比尔斯伯里大学校长的重要信息要告诉我。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	desired	a	short	interview	in	order	to	lay	it	before	me	,
和	想要的	一个	短的	面试	在	命令	到	躺	它	前	我	,

并希望进行一次简短的面谈，以便向我说明情况。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] - [mæn][bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,

Said	he	was	"	a	Billsbury	man	born	and	bred	,
说	他	曾是	"	一个	-	男人	出生	和	繁殖	,

他说自己是"土生土长的比尔斯伯里人"，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	naturally	interested	in	everything	that	concerned	the	welfare	of	the	old
和	自然	感兴趣的	在	一切	那	担心的	这	福利	的	这	老的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

当然，他对所有与老家福祉相关的事情都非常关心。

[ðoʊ] [fɔːr; fər]['fæməli]['riːz(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]

though	for	family	reasons	he	had	found	it	best	to	make	the	home	of
尽管	为了	家庭	原因	他	有	成立	它	最好的	到	制作	这	家	的

[hɪz; ɪz][raipə] ['mænhʊd] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

his	riper	manhood	in	the	Metropolis	.
他的	更成熟	男子气概	在	这	都会	.

不过，由于家庭原因，他觉得在成熟的成年时期，最好还是在大都会安家。

" [aɪ] [smelt] [ə; eɪ][ræt] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

"	I	smelt	a	rat	,	but	thought	it	best	to	give	him	an	interview	.
"	我	冶炼	一个	鼠	,	但	想法	它	最好的	到	给	他	一个	面试	.

"我感觉事情有点蹊跷，但还是觉得最好还是给他一次采访机会。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [bɪrd] , [streɪt] [dɑːrk] [her] ,

He	is	a	tall	man	,	with	a	dark	beard	,	straight	dark	hair	,
他	是	一个	高的	男人	,	和	一个	黑暗的	胡须	,	直的	黑暗的	头发	,

他身材高大，留着浓密的胡须和乌黑的直发。

[ə; eɪ] ['sæloʊ] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪfti] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ]
a **sallow** **face** **and** **shifty** **eyes** **,** **and** **was** **dressed** **rather** **like** **a** **dissenting**
一个 黄褐色 脸 和 狡猾的 眼睛 , 和 曾是 穿着 相当 喜欢 一个 持不同意见
['klɜːrdʒɪmən] .
clergyman **.**
牧师 .

他面色蜡黄，眼神闪烁，穿着打扮颇像一位持不同政见的牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['dʒiːniəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]
He **was** **immensely** **genial** **in** **his** **manner** **,** **said** **he** **had** **read** **every** **word** **of**
他 曾是 非常 和蔼可亲 在 他的 方式 , 说 他 有 读 每一个 单词 的
[maɪ] ['eləkwənt] ['spiːtʃɪz] ,
my **eloquent** **speeches** **,**
我的 雄辩 演讲 ,

他态度极其和蔼可亲，说他读过我所有慷慨激昂的演讲稿。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [sed] ,
and **thoroughly** **agreed** **with** **all** **I** **had** **said** **,**
和 彻底 同意 和 全部 我 有 说 ,

他完全同意我所说的一切。

[ðoʊ] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæf][æz; əz] [wel] .
though **he** **himself** **would** **never** **have** **been** **able** **to** **say** **it** **half** **as** **well** **.**
尽管 他 他自己 会 绝不 有 到过 有能力的 到 说 它 一半 作为 出色地 .

但他自己永远也表达不出别人一半好听的水平。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ]
He **then** **asked** **me** **if** **I** **had** **heard** **of** **his** **"** **History** **of** **the** **Borough**
他 然后 问 我 如果 我 有 听到 的 他的 " 历史 的 这 行政区
[ʌv; əv] - " [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] .
of **Billsbury** **"** **in** **four** **volumes** **.**
的 - " 在 四 卷 .

然后他问我是否听说过他那四卷本的《比尔斯伯里自治市镇史》。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] ,
I **asked** **him** **who** **had** **published** **it** **and** **when** **,**
我 问 他 WHO 有 已发布 它 和 什么时候 ,

我问他是谁发表的，何时发表的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [in'triːgz] ,
but **he** **said** **he** **had** **been** **made** **the** **victim** **of** **intrigues** **,**
但 他 说 他 有 到过 制成 这 受害者 的 阴谋 ,

但他表示自己成了阴谋的受害者。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ,
and **had** **not** **yet** **secured** **a** **publisher** **,**
和 有 不是 然而 安全 一个 出版商 ,

当时还没有找到出版商。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
though **there** **was** **any** **amount** **of** **money** **to** **be** **made** **out** **of** **the** **book** **.**
尽管 那里 曾是 任何 数量 的 钱 到 是 制成 出去 的 这 书 .

尽管这本书根本赚不到什么钱。

[wʊd] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌem 'es] . , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
Would **I** **like** **to** **read** **it** **in** **MS** **.** **,** **and** **give** **him** **my** **candid** **opinion** **of**
会 我 喜欢 到 读 它 在 多发性硬化症 . , 和 给 他 我的 坦率 观点 的
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

我是否愿意阅读手稿，并向他坦诚地表达我的意见？

[ɪk'skjuːzd][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] ['preʃər] [ʌv; əv][wɜːrk] .

Excused	**myself**	**on**	**the**	**ground**	**of**	**great**	**pressure**	**of**	**work**	**.**
已原谅	我	在	这	地面	的	伟大的	压力	的	工作	.

我以工作压力过大为由请了假。

[hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

He	**talked**	**like**	**this**	**for**	**about**	**twenty**	**minutes**	**,**
他	谈话	喜欢	这	为了	关于	二十	分钟	,

他这样说了大约二十分钟。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃiːf] [pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

and	**at**	**last**	**came**	**to**	**what**	**he**	**called**	**the**	**chief**	**purport**	**of**	**his**	**visit**	**.**
和	在	最后的	来了	到	什么	他	称为	这	首席	旨趣	的	他的	访问	.

最后，他谈到了他此行的主要目的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

He	**said**	**he**	**had**	**in**	**the**	**course**	**of**	**his**	**investigations**	**,**
他	说	他	有	在	这	课程	的	他的	调查	,

他说，在他的调查过程中，

[bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

been	**fortunate**	**enough**	**to**	**acquire**	**important**	**and**	**exclusive**	**knowledge**	**with**	**regard**
到过	幸运	足够的	到	获得	重要的	和	独家的	知识	和	看待

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪf][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sə'pɔːrtərz] [ɪn] -

to	**the**	**early**	**life**	**of**	**Sir**	**THOMAS**	**CHUBSON**	**and**	**his**	**chief**	**supporters**	**in**	**Billsbury**
到	这	早期的	生活	的	先生	托马斯	-	和	他的	首席	支持者	在	-

.

:

.

我有幸获得了有关托马斯·丘布森爵士及其在比尔斯伯里的主要支持者的早年生活的重要且独特的知识。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌæbsə'luːtli] [blæst][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv]

"	**If**	**it**	**is**	**published**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**it**	**will**	**absolutely**	**blast**	**the**	**prospects**	**of**
"	如果	它	是	已发布	,	"	他	持续	,	"	它	将要	绝对地	爆炸	这	前景	的

['rædɪkəlɪzəm][ɪn] - .

Radicalism	**in**	**Billsbury**	**.**
激进主义	在	-	.

"如果发表，"他继续说道，"那将彻底摧毁比尔斯伯里激进主义的前景。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['græspɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][kən'sɪdər][maɪ]['fæməli] .

I	**am**	**not**	**a**	**grasping**	**man**	**,**	**but**	**I**	**must**	**consider**	**my**	**family**	**.**
我	是	不是	一个	抓握	男人	,	但	我	必须	考虑	我的	家庭	.

我不是一个贪婪的人，但我必须考虑我的家人。

[stɪl] , [sɜːr] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Still	**,**	**Sir**	**,**	**such**	**is**	**my**	**respect**	**and**	**liking**	**for**	**you**	**,**
仍然	,	先生	,	这样的	是	我的	尊重	和	喜欢	为了	你	,

然而，先生，我对您的敬重和喜爱之情溢于言表。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪn][jʊr; jər]

that	**I**	**am**	**willing**	**to**	**place**	**a**	**sealed**	**packet**	**containing**	**all**	**these**	**stories**	**in**	**your**
那	我	是	愿意的	到	地方	一个	密封	包	包含	全部	这些	故事	在	你的

[hændz][ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] £150 [daʊn] .

hands	**on**	**payment**	**of**	**£150**	**down**	**.**
双手	在	支付	的	£150	向下	.

我愿意在您预付 150 英镑后，将装有所有这些故事的密封包裹交给您。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɔznt] [maɪ] [wei] ['iːðər] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] [ɔːr][ʌv; əv]['duːɪŋ]
" I told him that wasn't my way either of fighting a constituency or of doing
" 我 讲述 他 那 不是 我的 方式 任何一个 的 斗争 一个 选区 或者 的 正在做
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“我告诉他，那既不是我争取选民支持的方式，也不是我做生意的方式。”

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['vɑːljəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] ,
whereupon he became more voluble than ever ,
于是 他 成为 更多的 健谈的 比 曾经 ,

于是他变得比以往任何时候都更加滔滔不绝。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪli] [biːst] .
and I had no end of a job to get rid of the oily beast .
和 我 有 不 结尾 的 一个 工作 到 得到 摆脱 的 这 油腻的 兽 .

我费了九牛二虎之力才把这只油腻腻的家伙清理干净。

['dʒɛrəm] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] [klɜːrk][ɪn] - ,
JERRAM tells me to - day that he was once a solicitor's clerk in Billsbury ,
杰拉姆 讲述 我 到 - 天 那 他 曾是 一次 一个 律师的 职员 在 - ,

杰拉姆今天告诉我，他曾经在比尔斯伯里当过律师助理。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪsɪŋ] ['mʌni] .
and had to leave on account of some missing money .
和 有 到 离开 在 帐户 的 一些 丢失的 钱 .

因为丢了些钱，所以不得不离开。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [laɪf] , ['verid] [baɪ] [ə'tempts] [æt; ət]
Since then he appears to have lived a shady life , varied by attempts at
自从 然后 他 出现 到 有 居住地 一个 阴凉 生活 , 多种多样 经过 尝试 在
['blækmeɪl] .
blackmail .
勒索 .

此后，他似乎过着一种不光彩的生活，经常试图敲诈勒索。

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [deɪ] ,
Came down to Billsbury to - day ,
来 向下 到 - 到 - 天 ,

今天来到了比尔斯伯里，

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪ'nɔːgjərəl] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ['krɪkɪt] [klʌb] .
to attend the inaugural dinner of the season of the Billsbury Cricket Club .
到 出席 这 就职典礼 晚餐 的 这 季节 的 这 - 蟋蟀 俱乐部 .

出席比尔斯伯里板球俱乐部本赛季的首场晚宴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] - .
I am a Vice - President , and so is CHUBSON .
我 是 一个 副 - 总统 , 和 所以 是 - .

我是副总裁，丘布森也是。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bluː] [poʊsts][hoʊ'tel] .
The dinner was held in the large room of the " Blue Posts Hotel .
这 晚餐 曾是 握住 在 这 大的 房间 的 这 " 蓝色的 帖子 酒店 .

晚宴在“蓝邮酒店”的大房间里举行。

" ['dʒen(ə)rəl] ['bænəˌtaɪn] , [æn; ən][oʊld]['ɪndiən] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

"	General	BANNATYNE	,	an	old	Indian	,	who	is	the	President	of	the	Club	,
"	一般的	班纳泰恩	,	一个	老的	印度	,	WHO	是	这	总统	的	这	俱乐部	,

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

was	in	the	chair	,
曾是	在	这	椅子	,

"班纳泰恩将军是一位年长的印第安人，也是该俱乐部的会长，他当时坐在主席台上。"

['hævɪŋ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][left] .

having	CHUBSON	on	his	right	,	and	me	on	his	left	.
拥有	-	在	他的	正确的	,	和	我	在	他的	左边	.

CHUBSON 在他右边，我在他左边。

[oʊld] - , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [siːmz] [nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd][oʊld] ['feloʊ] ,

Old	CHUBSON	,	to	whom	I	was	introduced	,	seems	not	half	a	bad	old	fellow	,
老的	-	,	到	谁	我	曾是	介绍	,	似乎	不是	一半	一个	坏的	老的	同伴	,

我被介绍认识了老丘布森，他看起来还算是个不错的老头子。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [spiːk] [ə; eɪ][bɪt] .

but	he	can't	speak	a	bit	.
但	他	不能	说话	一个	少量	.

但他一句也说不出来。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] , ['evriθɪŋ] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] ['leðər] ,

The	dinner	was	awful	,	everything	as	tough	as	leather	,
这	晚餐	曾是	可怕	,	一切	作为	艰难的	作为	皮革	,

晚餐糟透了，所有东西都硬得像皮革一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət] ['pʊdɪŋ] [mɔːr] ['biːstli] [ðæn; ðən]['eni]['kæbɪnət] ['pʊdɪŋ] [aɪ]['evər]['teɪstɪd] —

and	the	Cabinet	Pudding	more	beastly	than	any	Cabinet	Pudding	I	ever	tasted	—
和	这	内阁	布丁	更多的	兽	比	任何	内阁	布丁	我	曾经	尝过	—

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

which	is	saying	a	good	deal	.
哪个	是	说	一个	好的	交易	.

而且这道橱柜布丁比我尝过的任何橱柜布丁都更难吃——这可不是随便说说。

- [prə'poʊzd] , " [prɑː'sperəti][tuː; tə][ðə; ði] - [siː] . [siː] . "

CHUBSON	proposed	,	"	Prosperity	to	the	Billsbury	C	.	C	.	"
-	建议的	,	"	繁荣	到	这	-	C	.	C	.	"

丘布森提议："比尔斯伯里社区学院繁荣发展"

" ['pɑːlətɪks] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][laɪk] ['krɪkɪt] .

"	Politics	,	"	he	said	,	"	are	like	Cricket	.
"	政治	,	"	他	说	,	"	是	喜欢	蟋蟀	.

他说："政治就像板球。"

[wiː; wi] [spend] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn] ['boʊlɪŋ] ['əuvəz] .

We	spend	our	time	in	bowling	overs	.
我们	花费	我们的	时间	在	保龄球	局	.

我们把时间都花在了保龄球上。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kən'sɜːrvətɪv] , [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ] , ['ʃaʊtɪd] , " [ɑː] ,

"	At	this	point	a	young	Conservative	,	who	had	drunk	too	much	,	shouted	,	"	Ah	,
"	在	这	观点	一个	年轻的	保守的	,	WHO	有	醉	也	很多	,	喊叫	,	"	啊	,

这时，一位喝多了的年轻保守党人士喊道："啊，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['moʊstli] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] ,

and	you	mostly	change	sides	,
和	你	大多	改变	侧面	,

而且你们大多会改变立场，

[tuː] " — [æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv]['stɑːrtɪd][ɪn]
too " — an allusion to the fact that CHUBSON is believed to have started in
也 " — 一个 典故 到 这 事实 那 - 是 相信 到 有 开始 在
['pɑːlətɪks][æz; əz][ə; eɪ]['tɔːri] .
politics as a Tory .
政治 作为 一个 保守党 .

"也"——暗示人们认为 CHUBSON 最初是以保守党人的身份进入政坛的。

['sʌmbɑːdi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptər] , [ænd; ənd] - ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɔːl] [raɪt] ,
Somebody removed the interrupter , and CHUBSON finished his speech all right ,
某人 已移除 这 中断器 , 和 - 完成的 他的 演讲 全部 正确的 ,

有人移开了打断者，丘布森顺利地完成了他的演讲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .
but the incident must have annoyed him .
但 这 事件 必须 有 恼怒 他 .

但这件事肯定让他很恼火。

[aɪ][prəˈpoʊzd] " [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [treɪd] [ʌv; əv] - ,
I proposed " The Town and Trade of Billsbury ,
我 建议的 " 这 镇 和 贸易 的 - ,

我提议写一篇题为《比尔斯伯里镇及其贸易》的文章。

" [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][baɪ] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['enibɑːdi] ['ɑːkjupaɪd][ɪn]['pɑːlətɪks][tuː; tə]
" and started by saying what pleasure it gave anybody occupied in politics to
" 和 开始 经过 说 什么 乐趣 它 给予 任何人 占领 在 政治 到
[teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][nɑːn] - [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] .
take a part in a non - political celebration like this .
拿 一个 部分 在 一个 非 - 政治的 庆典 喜欢 这 .

然后他首先表示，对于任何从事政治的人来说，参加这样的非政治庆祝活动都是一件非常愉快的事情。

" [maɪ] [frend] , [sɜːr] ['tɔməs] - , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][met] [bɪˈfɔːr] ,
" My friend , Sir THOMAS CHUBSON , " I said , " and I have not met before ,
" 我的 朋友 , 先生 托马斯 - , " 我 说 , " 和 我 有 不是 遇见 前 ,

"我的朋友，托马斯·丘布森爵士，"我说，"我以前从未见过他。"

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] -
and I congratulate myself , therefore , on having been introduced to him to -
和 我 祝贺 我 , 所以 , 在 拥有 到过 介绍 到 他 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

因此，我为自己今天能认识他而感到高兴。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː]['aʊər; ɑːr]['lev(ə)l][best][tuː; tə] [boʊl] [wʌn] [əˈnʌðər] [aʊt] ,
We shall do our level best to bowl one another out ,
我们 将 做 我们的 等级 最好的 到 碗 一 其他 出去 ,

我们将竭尽全力击败对方。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] ,
but I know we shall play the game according to the rules ,
但 我 知道 我们 将 玩 这 游戏 根据 到 这 规则 ,

但我知道我们会按照规则玩游戏。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fer] - [pleɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]
and in that spirit of fair - play for which Englishmen in general , and
和 在 那 精神 的 公平的 - 玩 为了 哪个 英国人 在 一般的 , 和
- ['krɪkɪtər] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,
Billsbury cricketers in particular ,
- 板球运动员 在 特别的 ,

秉持着英国人普遍推崇的公平竞争精神，尤其是比尔斯伯里板球队员们所倡导的这种精神，

[ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] .
are **celebrated** **.**
是 著名 .

受到庆祝。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɪkst] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['veri] [wel] .
" This was rather mixed , but it went very well .
" 这 曾是 相当 混合 , 但 它 去 非常 出色地 .

“这次的情况喜忧参半，但总体来说非常顺利。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] - .
I think I took the shine out of CHUBSON .
我 思考 我 采取 这 闪耀 出去 的 - .

我觉得我把 CHUBSON 的光芒都夺走了。

['leɪtər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [roʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊnsələr] ,
Later on there was a shocking row between two of the town - councillors ,
之后 在 那里 曾是 一个 令人震惊 排 之间 二 的 这 镇 - 议员们 ,

后来，两名镇议员之间爆发了一场令人震惊的争吵。

[huː] [gɑːt] [tuː; tə] ['lɒgəhedz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['wɔːtərwɜːrks] .
who got to loggerheads over the question of the Billsbury Waterworks .
WHO 得到 到 海龟 超过 这 问题 的 这 - 自来水厂 .

他们因为比尔斯伯里自来水厂的问题而产生了分歧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [smuːðd] ['oʊvər] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] " [noʊ]
It was smoothed over , however , after everybody had shouted " No
它 曾是 平滑 超过 , 然而 , 后 大家 有 喊叫 " 不
['pɑːlətɪks] !
politics !
政治 !

然而，在大家齐声高喊“不要谈论政治！”之后，事情就平息下来了。

" [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .
" for about ten minutes .
" 为了 关于 十 分钟 .

大约持续了十分钟。

['tɑːlənd] [sez] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kænvəs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [suːn] .
TOLLAND says we must begin to canvas a little soon .
收费公路 说道 我们 必须 开始 到 帆布 一个 小的 很快 .

托兰德说我们必须尽快开始进行一些拉票活动。

['hɔːrəb(ə)l] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
Horrible work , but absolutely necessary .
可怕 工作 , 但 绝对地 必要的 .

工作很艰苦，但绝对必要。

[boʊlz] .
BOWLS .
碗 .

碗。

([baɪ] [ə; eɪ] ['bʌfər] .)
(BY A BUFFER .)
(经过 一个 缓冲 .)

（通过缓冲。）

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] ([æt; ət] [boʊlz]) [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] :
" Unfortunately (at bowls) one had to stoop to conquer :
" 很遗憾 (在 碗) 一 有 到 哈腰 到 征服 :

“可惜的是（在草地滚球比赛中），你必须屈尊俯就才能取得胜利：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈstuːpɪŋ] [wɪtʃ] ([ɪkˈsept] [ɪn][ˈpɑːlətɪks]) [pleɪz] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ˈæftər] [ˈfɪfti]

it	is	that	stooping	which	(	except	in	politics	)	plays	the	deuce	with	us	after	fifty
它	是	那	弯腰	哪个	(	除了	在	政治	)	演出	这	二	和	我们	后	五十

.

:

.

正是这种卑躬屈膝（除了政治领域）在五十岁以后让我们感到沮丧。

" [dʒeɪmz] [peɪnz] [pliː] [fɔːr; fər] [boʊlz] .

"	James	Payn's	Plea	for	Bowls	.
"	詹姆斯	佩恩的	恳求	为了	碗	.

詹姆斯·佩恩为保龄球运动发出呼吁。

[jes] , [peɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [æz; əz][juː; jʊ] [ˈkɑːmənli] [ɑːr; ər] —

Yes	,	PAYN	,	you	are	right	—	as	you	commonly	are	—
是的	,	佩恩	,	你	是	正确的	—	作为	你	通常	是	—

是的，PAYN，你说得对——你总是对的——

[ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪbz] [siːm] [tuː; tə][dʒɑːr] ,

The	vertebræ	creak	and	the	ribs	seem	to	jar	,
这	脊椎	吱嘎声	和	这	肋骨	似乎	到	罐	,

脊椎发出嘎吱声，肋骨似乎也在震动。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [bendz] [hɪz; ɪz] [bæk] — [ˈæftər] [ˈfɪfti] —

When	a	man	bends	his	back	—	after	fifty	—
什么时候	一个	男人	弯曲	他的	后退	—	后	五十	—

男人弯腰的时候——过了五十岁——

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] ; [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

If	only	to	pull	off	his	boots	;	he	at	length
如果	仅有的	到	拉	离开	他的	靴子	;	他	在	长度

哪怕只是为了脱掉他的靴子；他最终

[faindz] [ðæt] [kɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz][spaɪn][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ]

Finds	that	curve	in	his	spine	is	a	strain	on	the	strength
发现	那	曲线	在	他的	脊柱	是	一个	拉紧	在	这	力量

他发现脊柱的弯曲会给身体带来压力。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈθrɪfti] .

Of	which	middle	-	age	must	be	thrifty	.
的	哪个	中间	-	年龄	必须	是	节俭	.

其中，中年人必须节俭。

[bʌt; bət] [boʊlz] !

But	Bowls	!
但	碗	!

但是碗！

[jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [its] [ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] [geɪm] ,

Yes	,	my	boy	,	it's	a	jolly	old	game	,
是的	,	我的	男生	,	它是	一个	快乐的	老的	游戏	,

是的，孩子，这真是个有趣的游戏。

[ðoʊ] [æθˈletɪk] [fəˈnætiks] [maɪt] [voʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [teɪm] ,

Though	athletic	fanatics	might	vote	it	too	tame	,
尽管	运动	狂热分子	可能	投票	它	也	驯服	,

虽然体育狂热爱好者可能会觉得它太温和，

[bʌt; bət] [sens] [ɪz][nɑːt] ['bæfəld] [baɪ]['bəʊgɪz] .

But	sense	is	not	baffled	by	bogies	.
但	感觉	是	不是	困惑	经过	转向架	.

但常人不会被幽灵所迷惑。

[ðə; ði]['emərəld] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] " [boʊlz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [dʒæk] ,

The	Emerald	Green	and	the	"	bowls	"	and	the	"	jack	,
这	翠	绿色的	和	这	"	碗	"	和	这	"	杰克	,

翡翠绿、“碗”和“杰克”，

" [ɑːr; ər]['bjuːtɪf(ə)l] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt] [bend][ɪn][ðə; ði] [bæk] —

"	Are	beautiful	—	but	for	that	bend	in	the	back	—
"	是	美丽的	—	但	为了	那	弯曲	在	这	后退	—

“很漂亮——除了背部的那个弯腰——”

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fjʊriz] [kɔːl] " ['fəʊdʒɪz] .

To	those	the	young	furies	call	"	fogies	.
到	那些	这	年轻的	复仇女神	称呼	"	老古董	.

那些被年轻的复仇女神们称为“老古董”的人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] " [sprɪnt] " [ɔː(r)][sʌm; səm]['eikəs][ʌv; əv] [græs] ,

"	You	have	not	to	"	sprint	"	o'er	some	acres	of	grass	,
"	你	有	不是	到	"	短跑	"	超过	一些	英亩	的	草	,

你不必“冲刺”穿过几英亩的草地，

[tuː; tə] " [slɑːg] " [ɔːr][tuː; tə]['skæmpər] , [tuː; tə] " ['skrʌmɪdʒ] " [ɔːr] " [pæs] ,

To	"	slog	"	or	to	scamper	,	to	"	scrummage	"	or	"	pass	,
到	"	苦差事	"	或者	到	疾走	,	到	"	争球	"	或者	"	经过	,

“跋涉”或“疾行”，“争抢”或“传递”，

" [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪbz] , [ɔːr] " [ruː'mætɪks] " ;

"	At	the	risk	of	your	ribs	,	or	"	rheumatics	"	;
"	在	这	风险	的	你的	肋骨	,	或者	"	风湿症	"	;

“冒着肋骨受伤的风险，或者说，‘风湿病患者’；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [triːt] [jʊr; jər] [ə'poʊnənts] [laɪk] [foʊz] ,

You	have	not	to	treat	your	opponents	like	foes	,
你	有	不是	到	对待	你的	对手	喜欢	敌人	,

你不必把对手当作敌人，

[ɔːr] " [goʊ][fɔːr; fər] " [jʊr; jər] ['raɪvəlz] [ʃɪn] - [boʊn][ɔːr][hɪz; ɪz][noʊz] ,

Or	"	go	for	"	your	rival's	shin	-	bone	or	his	nose	,
或者	"	去	为了	"	你的	竞争对手的	胫	-	骨	或者	他的	鼻子	,

或者攻击对手的小腿骨或鼻子，

[æz; əz][duː][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [fə'nætiks] .

As	do	the	aforesaid	fanatics	.
作为	做	这	上述	狂热分子	.

上述狂热分子也是如此。

[bʌt; bət] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] " [griːn] " [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

But	how	pleasant	the	"	green	"	in	the	cool	of	the	day	,
但	如何	令人愉快的	这	"	绿色的	"	在	这	凉爽的	的	这	天	,

但凉爽的午后，这片“绿色”多么令人愉悦啊！

[ðə; ði]['tæŋkərd][ʌv; əv]['stiŋgəu] , [ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv] [waɪt] [kleɪ] ,

The	tankard	of	stingo	,	the	yard	of	white	clay	,
这	酒杯	的	斯廷戈	,	这	院子	的	白色的	黏土	,

斯廷戈酒杯，白粘土院子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] !

And	the	play	and	the	chaff	of	good	fellows	!
和	这	玩	和	这	糠	的	好的	伙伴们	!

还有那些好伙伴的戏剧和糟粕！

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] [haulz] [aʊt][ðə; ði] [ɑːdz] ,

Although	not	a	betting	man	howls	out	the	odds	,
虽然	不是	一个	投注	男人	嚎叫	出去	这	赔率	,

虽然我不是个爱打赌的人，但我还是大声喊出了赔率。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv][mæd] ['bækərz] — [laɪk] ['gæləri] " [gɔdz] " — -

And	no	ring	of	mad	backers	—	like	gallery	"	gods	"	—	-
和	不	戒指	的	疯狂的	支持者	—	喜欢	画廊	"	神	"	—	-

而且没有一群疯狂的幕后支持者——就像画廊里的"神"一样——

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn'sɛnsətli] ['beloʊz] .

About	us	insensately	bellows	.
关于	我们	无感觉地	风箱	.

"关于我们"的声音毫无感情地咆哮着。

[jes] , [peɪn] , [ðə; ði] " [kræŋk][ɪn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk] ,

Yes	,	PAYN	,	the	"	crank	in	,	"	and	the	"	kiss	of	the	Jack	,
是的	,	佩恩	,	这	"	曲柄	在	,	"	和	这	"	吻	的	这	杰克	,

是的，PAYN，"crank in"，以及"kiss of the Jack"，

" [ɔːl] — [seɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [dɑːrnd] [bend] [ɪn][ðə; ði] [bæk] —

"	All	—	save	,	as	you	say	,	that	darned	bend	in	the	back	—
"	全部	—	节省	,	作为	你	说	,	那	该死的	弯曲	在	这	后退	—

"除了你说的，背部那该死的弯腰之外，其他一切都好——"

[ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [geɪm] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

About	the	old	game	is	delightful	.
关于	这	老的	游戏	是	愉快	.

这款老游戏真令人愉快。

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] " ['troʊlɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] " [wʌns] [ə'gen] ,

We	thank	you	for	"	trolling	the	bowl	"	once	again	,
我们	感谢	你	为了	"	钓鱼	这	碗	"	一次	再次	,

再次感谢您"在碗里捣乱"，

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [peɪn] —

it	were	a	pleasure	to	play	it	with	PAYN	—
它	是	一个	乐趣	到	玩	它	和	佩恩	—

和 PAYN 一起玩这款游戏真是太愉快了——

([baɪ][dʒoʊv] , [ðoʊ] — [ðæt] [lɔɪn] - [twɪndʒ] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] !)

(	By	Jove	,	though	—	that	loin	-	twinge	was	frightful	!	)
(	经过	朱庇特	,	尽管	—	那	腰部	-	轻微疼痛	曾是	可怕	!	)

（我的天哪——那腰痛真是太可怕了！）

[ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [plʌndʒ] ; [ɔːr] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hedə] .

A	THEATRICAL	PLUNGE	;	OR	,	TAKING	A	HEDDA	.
一个	戏剧	暴跌	;	或者	,	采取	一个	赫达	.

戏剧性的一跃；或者，来一次海达式的冒险。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][kæst] .

A	Powerful	Cast	.
一个	强大的	投掷	.

强大的演员阵容。

[ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn'diːd] !

A	plunge	indeed	!
一个	暴跌	的确	!

真是一次大胆的尝试!

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['swɪmər] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]

but	fortunately	the	swimmers	are	strong	,	and	able	to	save	the	suicidal
但	幸运的是	这	游泳运动员	是	强的	,	和	有能力的	到	节省	这	有自杀倾向

.

Ibsenites	.
易布逊石	.

但幸运的是，游泳者们都很强壮，能够救起那些想要自杀的易卜生人。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [drɔːn] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

For	my	part	,	—	that	is	,	as	one	of	the	audience	drawn	by	curiosity	,
为了	我的	部分	,	—	那	是	,	作为	一	的	这	观众	绘制	经过	好奇心	,

就我而言——也就是说，作为被好奇心吸引而来的观众之一——

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪn]

—	I	should	say	that	were	it	not	for	the	excellent	acting	of	all	concerned	in
—	我	应该	说	那	是	它	不是	为了	这	出色的	表演	的	全部	担心的	在

[ðə; ði] [piːs] ,

the	piece	,
这	片	,

—我得说，如果不是因为剧中所有演员的出色表演，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz][æz; əz][ðə; ði] - ['heroʊɪn] ,

and	especially	of	Miss	ELIZABETH	ROBINS	as	the	Hanwellian	heroine	,
和	尤其	的	错过	伊丽莎白	知更鸟	作为	这	-	女英雄	,

尤其是伊丽莎白·罗宾斯小姐，她塑造了汉威尔笔下的女主角形象。

['ɪbsənz] ['hedə] ['geɪbəlɔ, 'geɪblɔ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sekənd] ['naɪts]

IBSEN's	Hedda	Gabler	would	scarcely	have	been	allowed	a	second	night's
易卜生的	海达	加布勒	会	几乎	有	到过	允许	一个	第二	夜晚

[ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] .

existence	at	the	Vaudeville	.
存在	在	这	杂耍剧	.

易卜生的《海达·加布勒》在杂耍剧院几乎不可能有第二个晚上上演的机会。

[mɪs] ['rəubinz][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Miss	ROBINS	is	so	much	in	earnest	—	as	a	true	artist	should	be	—	that	she
错过	知更鸟	是	所以	很多	在	认真	—	作为	一个	真的	艺术家	应该	是	—	那	她

[ik'saits] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ;

excites	your	curiosity	to	discover	what	on	earth	she	is	taking	all	this	trouble	about	;
兴奋	你的	好奇心	到	发现	什么	在	地球	她	是	采取	全部	这	麻烦	关于	;

罗宾斯小姐是一位非常认真的艺术家，正如一位真正的艺术家应该有的那样，这激起了你的好奇心，让你想知道她究竟在费尽心思做什么；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kəm'pelz] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	thus	she	compels	your	attention	.
和	因此	她	强制	你的	注意力	.

因此，她吸引了你的注意力。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['emɪnəntli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

That	the	result	is	eminently	unsatisfactory	is	no	fault	of	hers	.
那	这	结果	是	非常	不令人满意	是	不	过错	的	她的	.

结果令人极其不满，但这并非她的过错。

[ðə; ði] [piːs] [ɪt'self][ɪz] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ; [pʊr] [stʌf] [ænd; ənd] " [pər'nɪʃəs] ['nɑːnsens] .

The	piece	itself	is	stuff	and	nonsense	;	poor	stuff	and	"	pernicious	nonsense	.
这	片	本身	是	东西	和	废话	;	贫穷的	东西	和	"	有害	废话	.

这篇文章本身就是垃圾，毫无意义；糟糕透顶，简直是"有害的胡说八道"。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæd; həd] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈwiːkəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɔbətˈsəjniən]
" It is as if the author had studied the weakest of the Robertsonian
" 它 是 作为 如果 这 作者 有 研究 这 最弱 的 这 罗伯逊
['kɑːmədiːz] ,
Comedies ,
喜剧 ,

“就好像作者研究过罗伯逊喜剧中最弱的一部一样。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk][veɪn] .
and had thought he could do something like it in a tragic vein .
和 有 想法 他 可以 做 某物 喜欢 它 在 一个 悲惨 静脉 .

他曾想过用悲剧的笔触来创作类似的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ɪn][ðə; ði][læst][ækt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ri'maindɪŋ] [ˌju: 'es] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɔ:rt] [si:n] [ɪn]
In the last Act there is a situation reminding us strongly of one short scene in
在 这 最后的 行为 那里 是 一个 情况 提醒 我们 强烈 的 一 短的 场景 在
[kæst] ;
Caste ;
种姓 ;

在最后一幕中，有一个场景强烈地让我们想起了《种姓》中的一个短场景；

[ðer; ðər] — [soʊ] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋli] ['tri:tɪd] [baɪ][ɪts] ['ɔ:θər] ; [hɪr] — [soʊ] [rɪ'pʌlsɪvli]
there — so delicately and touchingly treated by its author ; here — so repulsively
那里 — 所以 轻柔地 和 感人地 治疗 经过 它是 作者 ; 这里 — 所以 令人厌恶地
['tri:tɪd] [baɪ] ['ɪbsən] .
treated by IBSEN .
治疗 经过 易卜生 .

那里——作者以如此细腻感人的方式处理；这里——易卜生以如此令人反感的方式处理。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['sɪriəs] [bɜ:r'lesk] ,
Let it be reduced to serious burlesque ,
让 它 是 减少 到 严肃的 滑稽剧 ,

让它沦为一场严肃的滑稽剧吧。

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] [baɪ] ['pɛnli] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] ['tɛsmən] ,
and let us have it played by PENLEY as George Tesman ,
和 让 我们 有 它 玩 经过 彭利 作为 乔治 特斯曼 ,

就让彭利饰演乔治·特斯曼吧。

['ɑ:rθər] ['rɑ:bərts] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ]) [æz; əz] [dʒʌdʒ] [bræk] , ['wi:dən] ['groʊsmɪθ] [æz; əz] -
ARTHUR ROBERTS (with a song) as Judge Brack , WEEDON GROSSMITH as Ejlbert
亚瑟 罗伯茨 (和 一个 歌曲) 作为 法官 布拉克 , 威顿 格罗斯密斯 作为 -
- ,
Lövborg ,
- ,

亚瑟·罗伯茨（演唱歌曲）饰演布拉克法官，威登·格罗斯密斯饰演埃伊尔伯特·勒夫堡

[mɪs] ['lɔti] ['vɛn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hedə] ['tɛsmən] , ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] [wʊd] [æz; əz] [ænt] [ˌdʒuli'ænə] ,
Miss LOTTIE VENNE as Mrs . Hedda Tesman , Mrs . JOHN WOOD as Aunt Juliana ,
错过 洛蒂 维恩 作为 太太 . 海达 特斯曼 , 太太 . 约翰 木头 作为 阿姨 朱莉安娜 ,

洛蒂·文恩小姐饰演海达·特斯曼夫人，约翰·伍德夫人饰演朱莉安娜姨妈。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒesi] [bɑ:nd] ([wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dæns]) [æz; əz]['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] .
and Miss JESSIE BOND (with song and dance) as Mrs . Elvsted .
和 错过 杰西 纽带 (和 歌曲 和 舞蹈) 作为 太太 . 埃尔夫斯泰德 .

杰西·邦德小姐（载歌载舞）饰演埃尔夫斯泰德夫人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði][bɪl] [æz; əz] " ['ɪbsənz] [læst] [pleɪ] .
It is announced in the bill as " IBSEN's Last Play .
它 是 宣布 在 这 账单 作为 " 易卜生的 最后的 玩 .

账单上将其宣布为"IBSEN的最后一场演出"。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] .
" There's a crumb of comfort in this .
" 有 一个 屑 的 舒适 在 这 .

"这其中蕴含着一丝安慰。"

[kwɪr] ['kwɪriːz] .
QUEER QUERIES .
酷儿 查询 .

酷儿问题。

['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] . — [wʊd] [sʌm; səm] [skɑːtʃ] ['haʊswaɪf] ['kaɪndli] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][æz; əz]
OATMEAL PORRIDGE . — Would some Scotch housewife kindly enlighten me as
麦片 稀饭 . — 会 一些 苏格兰威士忌 家庭主妇 亲切地 开导 我 作为
[tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːpər][moʊd][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['delɪkəsi] ?
to the proper mode of preparing the above delicacy ?
到 这 恰当的 模式 的 准备 这 多于 美味 ?

燕麦粥——请问哪位苏格兰家庭主妇能好心告诉我这道美味佳肴的正确做法?

[aɪ]['fænsi][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['meθəd] [aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː]
I fancy there must be some mistake about the method I have hitherto
我 想要 那里 必须 是 一些 错误 关于 这 方法 我 有 迄今为止
[ə'dɑːptɪd] .
adopted .
已采用 .

我感觉我之前采用的方法肯定有什么错误。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nesəseri] [tuː; tə] " [bɔɪl][fɔːr; fər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪks][wɪð; wɪθ]
Is it really necessary to " boil for forty - eight hours , and then mix with
是 它 真的 必要的 到 " 熬 为了 四十 - 八 小时 , 和 然后 混合 和
['iːkwəl] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [dʒɪn] ,
equal quantities of gin ,
平等的 数量 的 杜松子酒 ,

真的有必要"煮沸48小时，然后与等量的杜松子酒混合"吗?

['gɪnəsɪz] [staʊt] , [gʌm] ['ærəbɪk] , [ænd; ənd]['epsəm] [sɔːlts] ?
Guinness's Stout , Gum Arabic , and Epsom Salts ?
吉尼斯 肥硕 , 胶 阿拉伯 , 和 埃普索姆 盐 ?

健力士黑啤、阿拉伯胶和泻盐?

" [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['resəpi] (['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] ,
" I have followed this recipe (given me by a young friend ,
" 我 有 随后 这 食谱 (给定 我 经过 一个 年轻的 朋友 ,

"我按照这个食谱做的（是一位年轻朋友给我的），

[huː] [sez] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn]['skɑːtlənd]) ['feɪθfəli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli]
who says he has often been in Scotland) faithfully , but the result is not wholly
WHO 说道 他 有 经常 到过 在 苏格兰) 忠实 , 但 这 结果 是 不是 完全
[ˌsætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

他说他经常去苏格兰，忠实地执行任务，但结果并不完全令人满意。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['dʒenjuɪn] ['pɔːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] - [bæt]
I doubt whether genuine porridge should be of the consistency of a brick - bat
我 怀疑 无论 真的 稀饭 应该 是 的 这 一致性 的 一个 砖 - 蝙蝠
, [ɔːr] [teɪst] [ʌv; əv] [her] - [ɔɪl] . — [ˌʌn'dɔːntɪd] .
, or taste of hair - oil . — UNDAUNTED .
, 或者 品尝 的 头发 - 油 . — 无所畏惧 .

我怀疑真正的粥是否应该像砖头一样硬，或者尝起来像发油。——无畏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 234]
[页 -]

['klerɪkl] .
CLERICAL ÆSTHETICS .
文员 美学 .

文职人员美学。

[fer] [pə'rɪʃənər] .
Fair Parishioner .
公平的 教区居民 .

公平的教区居民。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , ['mɪstər] . ['ɔːriəl] ?
" AND DO YOU LIKE THE PULPIT , MR . AURIOL ?
" 和 做 你 喜欢 这 讲坛 , 先生 . 奥里奥尔 ?

"奥里奥尔先生，你喜欢讲坛吗？"

" [ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət] .
" The New Curate .
" 这 新的 策展 .

新牧师。

" [aɪ][duː] [nɑːt] .
" I DO NOT .
" 我 做 不是 .

我不。

[ɜːr; ər] — [ˌaɪ 'tiː] ['haɪdz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['evri] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
ER — IT HIDES TOO MUCH OF THE FIGURE , AND I LIKE EVERY SHAKE OF
急诊室 — 它 隐藏 也 很多 的 这 数字 , 和 我 喜欢 每一个 摇 的
[ðə; ði] ['sɜːrpləs] [tuː; tə] [tel] ! "
THE SURPLICE TO TELL ! "
这 圣衣 到 告诉 ! "

呃——它遮住了太多身材，而我喜欢每次扭动腰肢时都露出惊喜！

" [blʌd] " [viː] . " ['bʊliən] . "
" BLOOD " V . " BULLION . "
" 血 " V . " 金条 . "

"血"对"金条"。

" [wel] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] [juː; jʊ] [niːd] [maɪ][help] .
" Well then , it now appears you need my help .
" 出色地 然后 , 它 现在 出现 你 需要 我的 帮助 .

"那么，看来你需要我的帮助了。"

[goʊ][tuː; tə] [ðen] : [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] ,
Go to then : you come to me , and you say ,
去 到 然后 : 你 来 到 我 , 和 你 说 ,

到那时，你来找我，然后说：

- ['ʃaɪlɑːk] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['mʌniz] - — [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ;
' SHYLOCK , we would have moneys ' — you say so ;
- 夏洛克 , 我们 会 有 钱 - — 你 说 所以 ;

"夏洛克，我们会有钱的"——你这么说；

[juː; jʊ] [ðæt] [dɪd] [vɔɪd] [jʊr; jər] [ruːm] [ə'pɑːn][maɪ] [bɪrd] ,
You that did void your rheum upon my beard ,
你 那 做过 空白 你的 感冒 之上 我的 胡须 ,

你竟将泪水洒在我的胡须上，

[ænd; ənd] [fʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][spɜːrn][ə; eɪ]['streɪndʒər][kɜːr]
And foot me , as you spurn a stranger cur
和 脚 我 , 作为 你 拒绝 一个 陌生人 库尔

像你轻蔑地对待陌生的狗一样，狠狠地踢我一脚。

['oʊvər][jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] : ['mʌniz] [ɪz][jʊr; jər][suːt] .

Over	**your**	**threshold**	**:**	**moneys**	**is**	**your**	**suit**	**.**
超过	你的	临界点	:	钱	是	你的	套装	.

跨过你的门槛：金钱就是你的战袍。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	**should**	**I**	**say**	**to**	**you**	**?**
什么	应该	我	说	到	你	?

我该对你说什么呢?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [seɪ]

Should	**I**	**not**	**say**
应该	我	不是	说

我难道不应该说

- [hæθ] [ə; eɪ][dɔːg] ['mʌni] ? - " — ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][aɪ] . , [siːn] [θriː] .

'	**Hath**	**a**	**dog**	**money**	**?**	**'**	**"**	**—**	**Merchant**	**of**	**Venice**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Scene**	**3**	**.**
-	有	一个	狗	钱	?	-	"	—	商人	的	威尼斯	,	行为	我	.	,	场景	3	.

"有钱给狗吗？"——《威尼斯商人》第一幕第三场。

" [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['hʌmblnɪs] ?

"	**With**	**bated**	**breath**	**and**	**whispering**	**humbleness**	**?**
"	和	被	气息	和	耳语	谦逊	?

"屏息凝神，低声细语，谦卑如初？"

" [nɑːt][soʊ] !

"	**Not**	**so**	**!**
"	不是	所以	!

并非如此!

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ðiː] [stres]

There	**comes**	**a**	**season**	**when**	**the**	**stress**
那里	来	一个	季节	什么时候	这	压力

总有那么一段时间，压力会越来越大。

[ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ['tɪrəni]

Of	**insolent**	**and**	**exacting**	**tyranny**
的	傲慢的	和	严格	暴政

傲慢而苛刻的暴政

[meɪks] [ðə; ðiː][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][tɜːrn] .

Makes	**the**	**most**	**patient**	**turn**	**.**
制作	这	最多	病人	转动	.

做出最耐心的转弯。

[ɔː'tɑːkrəsi] ,

Autocracy	**,**
专制	,

专制,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] ['dɛspəts] ['vɔːntɪd] ['vɜːrtʃuː] , [praɪd] ,

Without	**the**	**despot's**	**vaunted**	**virtue**	**,**	**pride**	**,**
没有	这	独裁者的	吹嘘	美德	,	自豪	,

如果没有暴君引以为傲的美德——骄傲,

[ʃoʊz] [smɔːl] [ɪn'diːd] .

Shows	**small**	**indeed**	**.**
演出	小的	的确	.

确实很小。

[kæn; kən] ['paʊər] [leɪ] [ə'saɪd]

Can	**Power**	**lay**	**aside**
能	力量	躺	旁边

坎·鲍尔将搁置

[ɪts] ['swægərɪŋ] [pɔːrt] , [ænd; ənd] [loʊ] [pə'tɪʃ(ə)n] [meɪk]
Its swaggering port , and low petition make
它是 趾高气扬 港口 , 和 低的 请愿 制作

它那趾高气扬的港口和低廉的请愿费

(['drɪvn] [baɪ] [ðoʊz] ['treʒəri] [θəːsts] [wɪtʃ] ['nevər] [sleɪk])
(Driven by those Treasury thirsts which never slake)
(驱动 经过 那些 财政部 口渴 哪个 绝不 熄灭)

(受财政部永无止境的贪婪驱使)

[fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæriːz] ?
For help from those it harries ?
为了 帮助 从 那些 它 哈里斯 ?

向那些被它骚扰的人寻求帮助?

['fɛəˌroʊz] [skɜːrdʒ]
PHARAOH's scourge
法老的 祸害

法老的灾祸

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [tæskmæstɚz] ['wepən] , [juːst] [tuː; tə] [ɜːrdʒ]
Was the taskmaster's weapon , used to urge
曾是 这 任务大师的 武器 , 用过的 到 敦促

监工的武器，用来逼迫

[ðə; ði] ['hiːbruː] ['bɔndzmən] [tuː; tə] [ðer; ðər] [teɪl] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
The Hebrew bondsmen to their tale of toil ,
这 希伯来语 保释人 到 他们的 故事 的 辛劳 ,

希伯来奴隶讲述他们辛劳的故事，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [raʊnd] [huːm] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [naʊt] [θɔːŋz] [kɔɪl] ,
But they round whom the Russian's knout thongs coil ,
但 他们 圆形的 谁 这 俄罗斯的 知识 丁字裤 线圈 ,

但他们却被俄罗斯人的鞭子紧紧缠绕着。

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pɑːm]
Are of the breed of those the Russian palm
是 的 这 品种 的 那些 这 俄语 棕榈

是俄罗斯棕榈树的品种吗?

[kæn; kən] [meɪk] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] .
Can make petition to .
能 制作 请愿 到 .

可以发起请愿。

[kʊd; kəd] ['traɪʌmf] [bɑːm]
Could triumph balm
可以 胜利 香脂

胜利的慰藉

[ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] , [hɪr] [wɜːr; wər] [bɑːm] [ɪn'diːd] ;
The wounds of ages , here were balm indeed ;
这 伤口 的 年龄 , 这里 是 香脂 的确 ;

这里，岁月的创伤竟成了慰藉;

[bʌt; bət] [blʌd] [ri'vəults] .
But blood revolts .
但 血 叛乱 .

但血缘会反抗。

[reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [kriːd] ,
Race of the changeless creed ,
种族 的 这 无变化 信条 ,

秉持永恒信条的种族，

[ænd; ənd]['evər] - ['ʃɪftɪŋ] ['soʊdʒɜːrn] , - [taɪp]
And ever - shifting sojourn , SHAKSPEARE's type
和 曾经 - 转变 旅居 , - 类型

而不断变化的旅程，莎士比亚式的

[diːp] ['miːnɪŋ] ['haɪdz] , [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][raɪp]
Deep meaning hides , which , when the world is ripe
深的 意义 隐藏 , 哪个 , 什么时候 这 世界 是 成熟

深层含义隐藏其中，待世界成熟之时方能显现。

[fɔːr; fər]['waɪdər]['wɪzdəm] , [wen] [ðə; ði] ['pɔːlzɪŋ] [kɜːrs]
For wider wisdom , when the palsying curse
为了 更广泛 智慧 , 什么时候 这 麻痹症 诅咒

为了更广阔的智慧，当麻痹诅咒

[ʌv; əv]['predʒədɪs] , [ðə; ði]['kæŋkər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] ,
Of prejudice , the canker of the purse ,
的 偏见 , 这 溃疡 的 这 钱包 ,

偏见，是钱包里的毒瘤

[ænd; ənd][blaɪnd] [blʌd] - ['heɪtrɪd] , [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪft] ,
And blind blood - hatred , shall a little lift ,
和 瞎的 血 - 仇恨 , 将 一个 小的 举起 ,

而盲目的仇恨，将会稍稍消退，

[wɪl] ['klɪəlɪ] [ʃaɪn] , [laɪk] ['sʌnbɜːrst] [θruː] [ə; eɪ][rɪft]
Will clearlier shine , like sunburst through a rift
将要 更清晰 闪耀 , 喜欢 旭日 通过 一个 裂痕

会更加清晰地闪耀，如同阳光穿过裂缝。

[ɪn] ['kɔŋgrigeitid] [klaʊd] - [ræk] .
In congregated cloud - wracks .
在 聚集 云 - 残骸 .

在聚集的云雾中。

['ʃaɪlɑːk] [stændz]
Shylock stands
夏洛克 站立

夏洛克站

[bædʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ʃeɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['beɪsər][lændz] .
Badged with black shame in all the baser lands .
徽章 和 黑色的 耻辱 在 全部 这 基础 土地 .

在所有卑劣之地，都蒙受着黑色的耻辱。

[juːz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [spɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] !
Use him , and — spit on him !
使用 他 , 和 — 吐 在 他 !

利用他，然后——朝他吐口水！

[ðæts] ['dʒentaɪl][wɔːnt] ;
That's Gentile wont ;
那就是 外邦人 惯于 ;

那是外邦人不会做的；

[meɪk] [hɪm; ɪm][goʊld] - ['kɑːnduɪt] , [ænd; ənd][biː'faʊl][ðə; ði][fɑːnt] , —
Make him gold - conduit , and befoul the font , —
制作 他 金子 - 导管 , 和 污秽 这 字体 , —

让他成为黄金的管道，玷污圣水——

[ðæts] [ðə; ði] [truː] ['despɑːt] - [plæn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] ,
That's the true despot - plan through all the days ,
那就是 这 真的 暴君 - 计划 通过 全部 这 天 ,

这才是贯穿始终的真正暴君计划。

[ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] - ['kɔːrəs] [preɪz] .

And	cackling	Gratianos	chorus	praise	.
和	咯咯笑	-	合唱	称赞	.

还有格拉蒂亚诺斯人咯咯的赞美声。

" [ðə; ði][dʒuː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl]['dʒʌstɪs] .

"	The	Jew	shall	have	all	justice	.
"	这	犹	将	有	全部	正义	.

犹太人将享有全部正义。

" [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][soʊ] ?

"	Shall	he	so	?
"	将	他	所以	?

他会这样做吗?

[ðə; ði]['taɪrənt][dreɪnz] , [hɪz; ɪz][goʊld] , [ðen] [bɪdz][hɪm; ɪm] — " [goʊ] !

The	tyrant	drains	,	his	gold	,	then	bids	him	—	"	Go	!
这	暴君	排水沟	,	他的	金子	,	然后	出价	他	—	"	去	!

暴君榨干了他的黄金，然后命令他——"走！"

" ['ʃaɪlɑːk] ?

"	Shylock	?
"	夏洛克	?

夏洛克?

[ðə; ði] [neɪm] [berz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ɪts] [saʊnd] ;

The	name	bears	insult	in	its	sound	;
这	姓名	熊	侮辱	在	它是	声音	;

这个名字听起来带有侮辱意味;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊblɚ][ðæn; ðən][ðə; ði][kɜːrs] [huː] [haʊnd]

But	he	was	nobler	than	the	curs	who	hound
但	他	曾是	更高贵	比	这	曲线	WHO	猎犬

但他比那些追逐猎物的恶犬高尚得多。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['hiːbruː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd][draɪv]

The	patient	Hebrew	from	his	home	,	and	drive
这	病人	希伯来语	从	他的	家	,	和	驾驶

病人从家中出发，用希伯来语说道，然后开车。

['deθwərd] [ðə; ði][strɔːŋgər][soʊlz] [ðeɪ] [dred] [ə'laɪv] .

Deathward	the	stronger	souls	they	dread	alive	.
死亡之路	这	更强	灵魂	他们	恐惧	活	.

死亡降临，他们惧怕活着的更强大的灵魂。

['ʃaɪlɑːk] ?

Shylock	?
夏洛克	?

夏洛克?

[soʊ][brænd][hɪm; ɪm] , [bʊəz] [ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [wægz] ,

So	brand	him	,	boors	and	babbling	wags	,
所以	品牌	他	,	粗鲁	和	胡说	摇尾巴	,

所以，粗鲁无礼之徒和喋喋不休之徒们，就给他贴上标签吧!

[huː] [skɔːrn][hɪm; ɪm] , [jet] [wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bægz] ;

Who	scorn	him	,	yet	would	share	his	money	-	bags	;
WHO	轻蔑	他	,	然而	会	分享	他的	钱	-	包	;

他们鄙视他，却又想分他的钱财;

[huː] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [jet] [kæn; kən] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'piːl] !

Who	hate	him	,	yet	can	stoop	to	such	appeal	!
WHO	恨	他	,	然而	能	哈腰	到	这样的	上诉	!

那些恨他的人，竟然会屈尊接受这样的请求!

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['miːknəs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv] [stiːl] .

Beneath	his	meekness	there's	a	soul	of	steel	.
下面	他的	谦逊	有	一个	灵魂	的	钢	.

他外表温顺，内心却坚韧不拔。

[haɪ] - ['fitʃərd] , ['æmpli] - ['bɪrdɪd] , [siː] [hiː; hi][stændz]

High	-	featured	,	amply	-	bearded	,	see	he	stands
高的	-	特色	,	充足的	-	留着胡子的	,	看	他	站立

他五官高挺，胡须浓密，你看他站着

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] ; [ðoʊz] ['sɪnjuːi] [hændz] ,

Facing	the	Autocrat	;	those	sinewy	hands	,
面向	这	独裁者	;	那些	筋骨	双手	,

面对独裁者；那双筋骨发达的手，

[ʃeɪpt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['klʌtʃɪŋ] — [soʊ][hɪz; ɪz]['slændərərz] [seɪ] —

Shaped	but	for	clutching	—	so	his	slanderers	say	—
形状	但	为了	紧握	—	所以	他的	诽谤者	说	—

他的外形俊美，却又如此桀骜不驯——诽谤者如是说——

[ðə; ði] ['hʌkstər] [beɪt][kæn; kən]['koʊldli][pʊt] [ə'weɪ]

The	huckster	bait	can	coldly	put	away
这	兜售者	饵	能	冷冷地	放	离开

骗子的诱饵可以冷酷地收起来

" [blʌd] [ə'genst] ['bʊliən] .

"	Blood	against	bullion	.
"	血	反对	金条	.

血债血偿。

" [ðə; ði][dʒuː] - ['beɪtɪŋ] [bænd]

"	The	Jew	-	baiting	band
"	这	犹	-	诱饵	乐队

“反犹乐队”

[haʊl] ['fræntɪk][,eksi'kreiʃən][ɔː(r)][ðə; ði][lænd] ;

Howl	frantic	execration	o'er	the	land	;
嗥	疯狂的	念咒	超过	这	土地	;

向这片土地发出疯狂的诅咒嚎叫；

[mə'laɪn][ænd; ənd] ['menəs] , ['pɪlɪdʒ] , ['pɜːrsɪkjuːt] ;

Malign	and	menace	,	pillage	,	persecute	;
诽谤	和	威胁	,	掠夺	,	迫害	;

恶意和威胁，掠夺，迫害；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [hɑːt] , [ðə; ði] [maʊθ] [mʌst; məst][feɪn][biː; bi][mjuːt] .

Though	the	heart's	hot	,	the	mouth	must	fain	be	mute	.
尽管	这	心脏的	热的	,	这	嘴	必须	欣然	是	沉默的	.

纵然内心炽热，嘴巴却要假装沉默。

[ðə; ði]['iːdɪkt] ['fʊlmə˩neɪts] , [ðə; ði][goʊd] [pə'sjuːz] ;

The	edict	fulminates	,	the	goad	pursues	;
这	法令	雷酸盐	,	这	刺激	追寻	;

法令怒吼，鞭策紧追；

[proʊ'skrɪpʃn] , [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] , — [eɪ] , [ðeɪ] [juːz]

Proscription	,	deprivation	,	—	ay	,	they	use
禁令	,	剥夺	,	—	哎	,	他们	使用

禁令、剥夺——哎，他们用

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['tɔːtʃəz] , [nɔːr][ɑːr; ər] [ðen] ['kɑːntent] ,

All	the	old	tortures	,	nor	are	then	content	,
全部	这	老的	酷刑	,	也不	是	然后	内容	,

所有那些旧式的酷刑，他们都不满足。

[bʌt; bət] [kraʊn] [ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] ['bænɪʃmənt] .

But	crown	the	work	with	ruthless	banishment	.
但	王冠	这	工作	和	无情	流放	.

但要以无情的放逐来为这项壮举画上句号。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðə; ði] [praʊd] ['mʌskəˌvaɪt] [siːks] [greɪs] ,

And	then	—	then	the	proud	Muscovite	seeks	grace	,
和	然后	—	然后	这	自豪的	白云母	寻找	优雅	,

然后——然后这位骄傲的莫斯科人寻求恩典，

[ænd; ənd][goʊld] , [frʌm; frəm] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hærid] [reɪs] !

And	gold	,	from	kinsmen	of	the	harried	race	!
和	金子	,	从	亲属	的	这	疲惫不堪	种族	!

还有来自饱受苦难的同胞们的黄金!

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mʌniz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːbruː] [hɔːrd] ,

"	He	would	have	moneys	"	from	the	Hebrew	hoard	,
"	他	会	有	钱	"	从	这	希伯来语	囤	,

“他会从希伯来宝藏中获得钱财”，

[tuː; tə] [swel] [hɪz; ɪz] [steɪt] , [ɔːr] [wet] [hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] [sɔːrd] ;

To	swell	his	state	,	or	whet	his	warlike	sword	;
到	膨胀	他的	状态	,	或者	磨刀	他的	好战	剑	;

为了增强他的实力，或者磨利他的战剑；

[pər'tʃæns] [bai] ['hevɪərðən'er] [skɜːdʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæks]

Perchance	buy	heavier	scourges	for	the	backs
或许	买	较重	灾祸	为了	这	背部

或许应该买些更重的鞭子来抽打背部。

[ʌv; əv] ['lesər] ['hiːbruːz] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃ] [pæks]

Of	lesser	Hebrews	,	whom	his	wolfish	packs
的	较少	希伯来书	,	谁	他的	狼	包装

那些地位较低的希伯来人，他那群狼似的乌合之众

[ʌv; əv] ['sæləɪrid] ['mɪnjənz] [hʌnt] .

Of	salaried	minions	hunt	.
的	领薪水	小黄人	打猎	.

雇佣小喽啰进行狩猎。

[teɪk] [bæk] [ðaɪn] [hænd] ,

Take	back	thine	hand	,
拿	后退	你的	手	,

把你的手拿回来，

[ɪm'pɪriəs] ['ɔːtəkræt] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd]

Imperious	Autocrat	,	and	understand
专横	独裁者	,	和	理解

专横跋扈的独裁者，并理解

[goʊld] [baɪz] [nɑːt] , [ruːlz] [nɑːt] , [səːvz] [nɑːt] , [sævz] [nɑːt][ɔːl] .

Gold	buys	not	,	rules	not	,	serves	not	,	salves	not	all	.
金子	购买	不是	,	规则	不是	,	服务	不是	,	药膏	不是	全部	.

黄金买不到任何东西，不能统治一切，不能服务一切，也不能治愈一切。

[blʌd] [spiːks] — [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [θrɔːl]

Blood	speaks	—	in	favour	of	the	helpless	thrall
血	说话	—	在	偏爱	的	这	无助	奴隶

鲜血会说话——它支持无助的奴隶

[ʌv; əv] ['tɪrəni] .

Of	tyranny	.
的	暴政	.

暴政。

[hɪəz] [noʊ] [teɪm] ['ʃaɪlɑːk] : [hiː; hi]
Here's **no** **tame** **Shylock** **:** **he**
这里是 不 驯服 夏洛克 : 他

这可不是个温顺的夏洛克：他

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][bend] [loʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bɑːndzmənz] [kiː] ,
Shall **not** **bend** **low** **,** **and** **in** **a** **bondsman's** **key** **,**
将 不是 弯曲 低的 , 和 在 一个 保释人的 钥匙 ,

不可低头，用保释人的钥匙，

[meɪk] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bægz][wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] [greɪs]
Make **o'er** **his** **money** **-** **bags** **with** **unctuous** **grace**
制作 超过 他的 钱 - 包 和 油润的 优雅

用油滑的优雅覆盖他的钱袋

[tuː; tə][æn; ən] [enθ'rəʊnd] [ɪn'sleɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
To **an** **enthroned** **enslaver** **of** **his** **race** **.**
到 一个 登基 奴隶主 的 他的 种族 .

献给一位奴役他种族的统治者。

" [wel] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] [juː; jʊ] [niːd] [maɪ][help] " .
" **Well** **then** **,** **it** **now** **appears** **you** **need** **my** **help** **"** **.**
" 出色地 然后 , 它 现在 出现 你 需要 我的 帮助 " .

“那么，看来你需要我的帮助了。”

([juː; jʊ] — [huːz] [treɪnd] [kɜːrs][æt; ət][maɪ] [pʊr] ['kɪnzmən] [jelp] !)
(**You** **—** **whose** **trained** **curs** **at** **my** **poor** **kinsmen** **yelp** **!** **)**
(你 — 谁 受过训练 曲线 在 我的 贫穷的 亲属 喊叫 !)

（你们这些训练有素的恶犬竟然对我可怜的亲戚们发出哀嚎！）

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **What** **should** **I** **say** **to** **you** **?**
" 什么 应该 我 说 到 你 ?

我该对你说什么呢?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [seɪ] ,
Should **I** **not** **say** **,**
应该 我 不是 说 ,

我难道不应该说，

" [hæθ] [ə; eɪ][dɔːg] ['mʌni] ?
" **Hath** **a** **dog** **money** **?**
" 有 一个 狗 钱 ?

有钱养狗吗?

" ['blʌdz] [rɪ'spɑːns] [ɪz] — " [neɪ] !
" **Blood's** **response** **is** **—** **"** **Nay** **!**
" 血液 回复 是 — " 不 !

“布拉德的回答是——”不!

" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] [ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] [ə'kɜːrz] [ɪn][læst]
" **A** **somewhat** **curious** **association** **of** **names** **and** **ideas** **occurs** **in** **last**
" 一个 有些 好奇的 协会 的 姓名 和 想法 发生 在 最后的
['wiːks] ['spɔːrtɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ,
week's **Sporting** **and** **Dramatic** **,**
本周 体育 和 戏剧性 ,

“上周的体育和戏剧版块中出现了一种略显奇特的名称和概念关联，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['serəmoʊni]['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd]
where there is an illustration of some ceremony taking place which is described
在哪里 那里 是 一个 插图 的 一些 仪式 采取 地方 哪个 是 描述
[æz; əz] " [ðə; ði] [reɪnz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [meɪ] [deɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
as " The RAINE's Foundation May Day Celebration .
作为 " 这 雷恩的 基础 可能 天 庆典 .

其中有一幅插图描绘了正在进行的某种仪式，并被描述为"RAINE基金会五一节庆祝活动"。

" [ɑːd] , [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['reɪn] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .
" Odd , that this particular RAINE should always fall on the First of May .
" 奇怪的 , 那 这 特别的 雷恩 应该 总是 落下 在 这 第一的 的 可能 .

"奇怪的是，这个特定的雨总是落在五月一日。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

" [blʌd] " ['vɜːrsəs] " ['bʊliən] . "
" BLOOD " VERSUS " BULLION . "
" 血 " 相对 " 金条 . "

"鲜血"对"金银"。

" [wel] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] [juː; jʊ] [niːd] [maɪ] [help] :
" WELL THEN , IT NOW APPEARS YOU NEED MY HELP :
" 出色地 然后 , 它 现在 出现 你 需要 我的 帮助 :

"那么，看来你需要我的帮助了:"

[juː; jʊ] [ðæt] [dɪd] [vɔɪd] [jʊr; jər] [ruːm] [ə'pɑːn][maɪ] [bɪrd] ,
YOU THAT DID VOID YOUR RHEUM UPON MY BEARD ,
你 那 做过 空白 你的 感冒 之上 我的 胡须 ,

你这曾将汗液滴落在我胡须上的人，

[ænd; ənd] [fʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [spɜːrn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [kɜːr]
AND FOOT ME , AS YOU SPURN A STRANGER CUR
和 脚 我 , 作为 你 拒绝 一个 陌生人 库尔

像你抛弃陌生的狗一样，踢我一脚

['oʊvər][jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] ; ['mʌniz] [ɪz][jʊr; jər] [suːt] .
OVER YOUR THRESHOLD ; MONEYS IS YOUR SUIT .
超过 你的 临界点 ; 钱 是 你的 套装 .

越过你的底线；金钱就是你的战袍。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " — ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
WHAT SHOULD I SAY TO YOU ? " — Merchant of Venice , Act I . , Sc . 3 .
什么 应该 我 说 到 你 ? " — 商人 的 威尼斯 , 行为 我 . , Sc . 3 .

我该对你说什么呢？——《威尼斯商人》第一幕第三场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

[oʊd] [tuː; tə] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
ODE TO COMPENSATION .
颂 到 赔偿 .

补偿颂。

(['æftər] [kɜːrk] [waɪt] .)
(After KIRKE WHITE .)
(后 柯克 白色的 .)

（改编自柯克·怀特。）

" [ðæt] ['blesɪd; blest][wɜːrd] — - [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] . -
" That blessed word — ' Compensation . '
" 那 蒙福 单词 — - 赔偿 . -

"那个神圣的词——'补偿'。"

" [kʌm] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [kʌm] !
" Come Compensation , come !
" 来 赔偿 , 来 !

"赔偿快来吧，快来吧！"

[nɑːt][ɪn][ðaɪ] ['tɛrərz] [klæd] ,
Not in thy terrors clad ,
不是 在 你的 恐怖 覆膜 ,

不要被恐惧所笼罩，

[bʌt; bət][ɪn][ðaɪ] ['fɛrɪst] , ['dʒɛntələst] [gaɪz] ,
But in thy fairest , gentlest guise ,
但 在 你的 最公平 , 最温柔的 伪装 ,

但以你最美丽、最温柔的形象，

[ðaɪ] " ['blesɪd; blest] " [neɪm] [bʌt; bət] ['terifaiz]
Thy " blessed " name but terrifies
你的 " 蒙福 " 姓名 但 令人恐惧

你的"圣名"却令人恐惧

[ðə; ði] " ['templər] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ræd] .
The " Templar " and the " Rad .
这 " 圣殿骑士 " 和 这 " 辐射 .

"圣殿骑士"和"拉德"。

" [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [æz; əz] " [raɪt] ,
" Thou must not come as " Right ,
" 你 必须 不是 来 作为 " 正确的 ,

"你不能以'正确'的身份出现，

" [ðæt] [ɪz] — [ə'læs] ! — " [tuː] [stiːp] .
" That is — alas ! — " too steep .
" 那 是 — 唉 ! — " 也 陡 .

"唉！——"太陡了。

" [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz][pʊt][ɪts] [fʊt] [hɑːrd] [daʊn] ,
" The Law has put its foot hard down ,
" 这 法律 有 放 它是 脚 难的 向下 ,

法律已经采取了强硬措施，

[ænd; ənd] " [bʌŋ] , " [soʊ][fɑːr] , [ɪz][kwaɪt] [dʌn] [braʊn] ;
And " BUNG , " so far , is quite done brown ;
和 " 塞子 , " 所以 远的 , 是 相当 完毕 棕色的 ;

到目前为止，"BUNG"已经完全变成了棕色；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] " - " [wiːp] !
It makes the " Witler " weep !
它 制作 这 " - " 哭泣 !

它让"维特勒"都哭了！

[noʊ] " ['vestɪd] ['ɪntrəst] ,
No " Vested Interest ,
不 " 既得权益 兴趣 ,

没有"既得利益"，

" [wer'ɑːn] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [kleɪm] ?
" Whereon to found a claim ?
" 其中 到 成立 一个 宣称 ?

"主张的依据是什么？"

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn]
And **after** **all** **that** **we** **have** **done**
和 后 全部 那 我们 有 完毕

而我们做了这一切之后

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['tɔ:ris][ɪn][ðə; ði][rʌn] !
To **keep** **the** **Tories** **in** **the** **run** **!**
到 保持 这 保守党 在 这 跑步 !

为了让保守党继续参与竞选!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ʃeɪm] !
It **is** **a** **thundering** **shame** **!**
它 是 一个 雷鸣 耻辱 !

真是太可惜了!

[wi:; wi] [di:md] [sɜ:r] ['edwərd] ['klɑ:rk]
We **deemed** **Sir** **EDWARD** **CLARKE**
我们 被认为 先生 爱德华 克拉克

我们认为爱德华·克拉克爵士

[nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ;
Knew **what** **he** **was** **about** **;**
知道 什么 他 曾是 关于 ;

他知道自己在做什么;

[wi:; wi] [θɔ:t] [gʊd] ['goʊʃən] , [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [slɪk] ,
We **thought** **good** **GOSCHEN** **,** **sharp** **and** **slick** **,**
我们 想法 好的 戈申 , 锋利的 和 光滑 ,

我们认为GOSHEN不错，锋利而流畅。

[hæd; həd] " ['dʒentli] , ['dʒentli] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] ,
Had **"** **gently** **,** **gently** **done** **the** **trick** **,**
有 " 轻轻地 , 轻轻地 完毕 这 诡计 ,

“轻轻地，轻轻地，就奏效了。”

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊld] , [noʊ] [daʊt] .
" **We** **have** **been** **sold** **,** **no** **doubt** **.**
" 我们 有 到过 卖 , 不 怀疑 .

毫无疑问，我们已经被出卖了。

[bʌt; bət] ['fɔrəst] ['fʊltən] [kʌmz] , —
But **FORREST** **FULTON** **comes** **,** **—**
但 森林 富尔顿 来 , —

但福雷斯特·富尔顿来了——

[ʃɑ:rp] ['feloʊ] [ðæt] [ef] . [ef] . !
Sharp **fellow** **that** **F** **.** **F** **.** **!**
锋利的 同伴 那 F . F . !

FF真是个精明的小伙子!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [sni:ks] [ə; eɪ][voʊt]
And **in** **the** **Commons** **sneaks** **a** **vote**
和 在 这 公共领域 潜行者 一个 投票

下议院偷偷进行了一次投票

[wɪtʃ] [stɪks] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] " ['tempərəns] " [θroʊt] , —
Which **sticks** **hard** **in** **the** **"** **Temperance** **"** **throat** **,** **—**
哪个 棍子 难的 在 这 " 节制 " 喉 , —

最令“节制”一词难以接受的是——

[dʌl] [tʃɜ:rlz] , [tu:; tə]['dʒʌstɪs] [def] !
Dull **churls** **,** **to** **justice** **deaf** **!**
乏味的 粗人 , 到 正义 聋 !

愚钝的粗人，对正义充耳不闻!

[kʌm] , [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] , [kʌm] !
Come , Compensation , come !
来 , 赔偿 , 来 !

补偿金，快来吧!

[kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ,
Come in by the back - door ,
来 在 经过 这 后退 - 门 ,

请从后门进入。

[kʌm] [ˌʌnəˈwerz] , [kʌm] [ˈenihaʊ] ,
Come unawares , come anyhow ,
来 不知情 , 来 无论如何 ,

不期而至，随心所欲地来，

[ˈoʊnli][duː] [kʌm] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [braʊ]
Only do come to smooth the brow
仅有的 做 来 到 光滑的 这 眉头

只是用来抚平眉毛

[ʌv; əv] [wiːk] [ænd; ənd] [pʊr] .
Of Wittlers weak and poor .
的 维特勒斯 虚弱的 和 贫穷的 .

弱小而贫穷的维特勒斯。

[ˈgoʊʃən] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌjuː ˈes] [fɔːls] ;
GOSCHEN has played us false ;
戈申 有 玩 我们 错误的 ;

戈申欺骗了我们;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʊzəm] [eɪk] .
It makes our bosom ache .
它 制作 我们的 怀 疼痛 .

它让我们胸口隐隐作痛。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈbeɪt] [ˈaʊər; ɑːr][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]
But to abate our indignation
但 到 减弱 我们的 愤慨

但为了平息我们的愤慨

[ɪf] [ˈhiːl] [sɪˈkjʊr] [ˌjuː ˈes][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ,
If he'll secure us Compensation ,
如果 地狱 安全的 我们 赔偿 ,

如果他能为我们争取到赔偿，

- [twɪl] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [meɪk] .
' Twill compensation make .
- 斜纹布 赔偿 制作 .

'Twill 补偿。

[ðə; ði] [ˈtreɪnər] [ˌɪnˈfɔrmz] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈpɜːrtʃəs] " [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːt]
THE TRAINER INFORMS HIS LORDSHIP THAT HIS NEW PURCHASE " WILL TAKE A LOT
这 教练 通知 他的 领主 那 他的 新的 购买 " 将要 拿 一个 很多
[ʌv; əv] [ˈbiːtɪŋ] ,
OF BEATING ,
的 殴打 ,

驯兽师告诉老爷，他新买的马"会经受很多打击"，

" [ænd; ənd] — [soʊ][hiː; hi] [dɪd] !
" AND — SO HE DID !
" 和 — 所以 他 做过 !

"然后——他就这么做了！"

[ˌoʊvər'hɜːrd] [æt; ət] ['ɜːlz] [kɔːrt] .
OVERHEARD **AT** **EARL'S** **COURT** **.**
无意中听到 在 伯爵的 法庭 .

在伯爵府听到的对话。

[fɜːrst] ['sɪtɪzn] .
First **Citizen** **.**
第一的 公民 .

第一公民。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?
And **what** **did** **you** **see** **at** **the** **German** **Exhibition** **?**
和 什么 做过 你 看 在 这 德语 展览 ?

你在德国展览会上看到了什么?

['sekənd] ['sɪtɪzn] .
Second **Citizen** **.**
第二 公民 .

第二公民。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['pɪktʃərz] , ['meni] ['dʒɜːrmən][ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd]
A **magnificent** **collection** **of** **German** **pictures** **,** **many** **German** **manufactures** **,** **and**
一个 壮丽 收藏 的 德语 图片 , 许多 德语 制成品 , 和
['sevrəl] ['dʒɜːrmən]['bændz] .
several **German** **Bands** **.**
一些 德语 乐队 .

一系列精美的德国图片、许多德国产品和几支德国乐队。

[fɜːrst][siː] . [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði]['oʊnli] [ət'rækʃnz] ?
First **C** **.** **Are** **these** **the** **only** **attractions** **?**
第一的 C . 是 这些 这 仅有的 景点 ?

第一部分：这些是仅有的景点吗?

['sekənd][siː] . [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['klevərli] ['peɪntɪd] ['kænvəs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['siːnəri] [ɪn]
Second **C** **.** **No** **,** **there** **is** **some** **cleverly** **painted** **canvas** **representing** **German** **scenery** **in**
第二 C . 不 , 那里 是 一些 巧妙地 绘 帆布 代表 德语 风景 在
[ðə; ði] [graʊndz] .
the **grounds** **.**
这 理由 .

第二 C. 不，院子里有一些巧妙绘制的油画，描绘了德国的风景。

[fɜːrst][siː] . ['eniθɪŋ] [els] ?
First **C** **.** **Anything** **else** **?**
第一的 C . 任何事物 别的 ?

第一C。还有其他问题吗?

/ ['sekənd][siː] . [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['swɪtʃbæk] ['reɪlweɪ] .
/ **Second** **C** **.** **I** **enjoyed** **the** **Switchback** **Railway** **.**
/ 第二 C . 我 享受 这 回转 铁路 .

/公元二世纪。我很喜欢回旋铁路。

[fɜːrst][siː] . [aɪ] [siː] — ['eniθɪŋ] [els] ?
First **C** **.** **I** **see** **—** **anything** **else** **?**
第一的 C . 我 看 — 任何事物 别的 ?

首先是C。我明白了——还有其他的吗?

['sekənd][siː] . [wel] , [ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ][ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət] ,
Second **C** **.** **Well** **,** **the** **Scenes** **in** **the** **Circle** **added** **to** **my** **enjoyment** **,** **but** **,**
第二 C . 出色地 , 这 场景 在 这 圆圈 额外 到 我的 享受 , 但 ,

第二C。嗯，环形剧场的场景确实增添了我的观赏乐趣，但是，

[æz; əz][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['dʒɜːrmən] , [aɪ][duː][nɑːt][kənˈsɪdər][ðem; ðəm]

as	an	enthusiastic	admirer	of	all	that	is	German	,	I	do	not	consider	them
作为	一个	热情的	仰慕者	的	全部	那	是	德语	,	我	做	不是	考虑	他们

[ɪnˈtaɪərli] ['nesəseri] .

entirely	necessary	.
完全	必要的	.

作为德国一切事物的热情仰慕者，我不认为它们完全是必需的。

[fɜːrst][siː] . ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] ?

First	C	.	Anything	further	?
第一的	C	.	任何事物	更远	?

首先是C。还有其他问题吗?

['sekənd][siː] . [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Second	C	.	There	are	the	lights	and	the	company	.
第二	C	.	那里	是	这	灯	和	这	公司	.

第二C。有灯光和陪伴。

[fɜːrst][siː] . [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [ɑːr; ər] [suːˈpɜːrfluəs] ?

First	C	.	But	of	course	these	are	superfluous	?
第一的	C	.	但	的	课程	这些	是	多余	?

首先是C。但这些当然是多余的吧?

['sekənd][siː] . [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] — [ɪnˈtaɪərli][soʊ] .

Second	C	.	From	a	German	point	of	view	—	entirely	so	.
第二	C	.	从	一个	德语	观点	的	看法	—	完全	所以	.

第二世纪。从德国人的角度来看——完全如此。

[aɪ][kənˈsɪdər][ðem; ðəm] ['mɪrli] [æz; əz][frɪndʒ] .

I	consider	them	merely	as	fringe	.
我	考虑	他们	仅仅	作为	边缘	.

我认为他们只是边缘群体。

[fɜːrst][siː] . [ɪgˈzæktli] — [ænd; ənd] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðer; ðər] ,

First	C	.	Exactly	—	and	,	were	they	not	there	,
第一的	C	.	确切地	—	和	,	是	他们	不是	那里	,

第一世纪。没错——而且，如果他们不在那里的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈstend][æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ]

you	would	extend	as	much	patronage	to	the	German	Exhibition	—	you	would	go
你	会	延长	作为	很多	赞助	到	这	德语	展览	—	你	会	去

[ðer; ðər][æz; əz] ['friːkwəntli] ?

there	as	frequently	?
那里	作为	频繁地	?

你会像支持德国展览会一样支持它吗？你会像支持德国展览会一样经常去那里吗?

['sekənd][siː] . [jes] — [ɪn]['spɪrɪt] , [ɪf] [nɑːt][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Second	C	.	Yes	—	in	spirit	,	if	not	in	person	.
第二	C	.	是的	—	在	精神	,	如果	不是	在	人	.

第二C. 是的——即使不能亲身参与，精神上也是如此。

[fɜːrst][siː] . [ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɔːrən] ['elɪmənt] [wɜːr; wər]

First	C	.	And	if	for	the	German	some	other	foreign	element	were
第一的	C	.	和	如果	为了	这	德语	一些	其他	外国的	元素	是

['sʌbstɪtjutɪd] ?

substituted	?
替代	?

首先是C。如果用其他外来元素代替德语元素呢?

['sekənd][siː] .

Second	C	.
第二	C	.

第二C。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['dʒɜːrmən]
No doubt I should be present quite as much in person , but not in German
不 怀疑 我 应该 是 展示 相当 作为 很多 在 人 , 但 不是 在 德语
['spɪrɪt] !
spirit !
精神 !

毫无疑问，我应该亲自到场，但不会以德国精神的方式!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
THE PICK OF THE PICTURES .
这 挑选 的 这 图片 .

精选图片。

([æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .)
(AT THE ROYAL ACADEMY .)
(在 这 皇家 学院 .)

（在皇家艺术学院。）

[noʊ] . - .
No . 475 .
不 . - .

第475号。

[ə; eɪ] ['deɪz] [spɔːrt][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] .
A Day's Sport in the Olden Times .
一个 天 运动 在 这 奥尔登 《时代周刊》 .

旧时一日运动。

['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [rɪ'grets] [ðæt] ['gʌnz][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ɪn'ventɪd] ,
Ancient Mariner regrets that guns are not yet invented ,
古老的 水手 遗憾 那 枪支 是 不是 然而 发明 ,

老水手遗憾枪械尚未发明出来。

[wɪʃɪz] ['hiːd] [brɔːt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
wishes he'd brought a Bow and Arrow with him .
愿望 他会 带来 一个 弓 和 箭 和 他 .

他真希望自己当时带了弓箭。

[dʒeɪ] . ['wɔtɚˌhaʊs] , [ə; eɪ] .
J . Waterhouse , A .
J . 沃特豪斯 , 一个 .

J. Waterhouse，A.

[noʊ] . - .
No . 138 .
不 . - .

第138号。

['tʊtsi] - .
Tootsy Pootsies .
图西 - .

Tootsy Pootsies。

" [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [fiːt] ! !
" O dear , what is the matter with my poor feet ! !
" 哦 亲爱的 , 什么 是 这 事情 和 我的 贫穷的 脚 ! !

“哎呀，我的脚怎么了！！”

" ['ɪdɪθ] ['spreɪg] .
" **Edith** **Sprague** .
" 伊迪丝 斯普拉格 .

“伊迪丝·斯普拉格。

[noʊ] . - .
No . **518** .
不 . - .

第518号。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .
A **Practical** **Joke** .
一个 实际的 开玩笑 .

一个恶作剧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['stɑ:rt(ə)l] - [ɪm] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɪn] ['sʌd(ə)nli] [drest] [laɪk] [ðɪs] .
" **I** **shall** **startle** ' **em** **if** **I** **go** **in** **suddenly** **dressed** **like** **this** .
" 我 将 惊吓 - 呃 如果 我 去 在 突然 穿着 喜欢 这 .

“如果我突然穿成这样进去，会吓到他们的。”

" [dʒeɪ] . [si:] . ['hɔ:sli] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
" **J** . **C** . **Horsley** , **R** . **A** .
" J . C . 霍斯利 , 拉 . 一个 .

JC Horsley，注册会计师

[noʊ] . - .
No . **129** .
不 . - .

第129号。

" [lʌv] [ɪn] ['wɪntər] .
" **Love** **in** **Winter** .
" 爱 在 冬天 .

“冬日之恋。”

" [baɪ][dʒi:] . [eɪtʃ] . ['baʊtən] , [ə; eɪ] .
" **By** **G** . **H** . **BOUGHTON** , **A** .
" 经过 G . H . 布顿 , 一个 .

“作者：GH BOUGHTON，A.

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt]
But **a** **poor** **sort** **of** **amusement** **for** **this** **nice** **young** **lady** **to** **be** **walking** **out**
但 一个 贫穷的 种类 的 娱乐 为了 这 好的 年轻的 女士 到 是 步行 出去
[ɔ:l][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [mʌf] !
all **alone** **with** **a** **big** **muff** **!**
全部 独自的 和 一个 大的 耳罩 !

但对于这位漂亮的年轻女士来说，独自一人带着一个大手筒走出去，这真是一种糟糕的消遣！

[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

嗯?

['mɪstər] . ['baʊtən] , [eɪ] ?
Mr . **BOUGHTON** , **eh** **?**
先生 . 布顿 , 嗯 ?

是博顿先生吗?

[noʊ] . - , [bɑ:r] - [meɪdz] ['restɪŋ] .
No . **292** , **Bar** - **Maids** **Resting** .
不 . - , 酒吧 - 女佣 休息 .

第292号，酒吧女招待休息。

['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .

W	.	R	.	STEPHENS	.
W	.	拉	.	斯蒂芬斯	.

WR 斯蒂芬斯。

[noʊ] . - .

No	.	346	.
不	.	-	.

第346号。

" [mʊr] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] .

"	Moor	and	Mountain	.
"	泊	和	山	.

“荒原和山脉。”

" [baɪ] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] .

"	By	CHARLES	STUART	.
"	经过	查尔斯	斯图尔特	.

作者：查尔斯·斯图尔特。

[ðə; ði] [neɪm] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [sə'dʒests; səg'dʒests] " [ˌrestə'reɪʃn] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][brænd] [nuː] [wɜːrk] .

The	name	CHARLES	STUART	suggests	"	restoration	,	"	but	this	is	a	brand	new	work	.
这	姓名	查尔斯	斯图尔特	建议	"	恢复	,	"	但	这	是	一个	品牌	新的	工作	.

CHARLES STUART 这个名字让人联想到“修复”，但这其实是一件全新的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['moʊstli]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

It	is	mostly	mountain	,	and	very	little	more	.
它	是	大多	山	,	和	非常	小的	更多的	.

这里主要是山地，除此之外几乎什么也没有。

[noʊ] . - .

No	.	397	.
不	.	-	.

第397号。

" [mɪs] ['lɪdiə] ['lezli] [æt; ət][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] " [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [les] [sʌnz] .

"	Miss	LYDIA	LESLIE	at	her	lessons	"	may	be	termed	a	group	of	One	or	Little	Daughter	and	Less	Sons	.
"	错过	莉迪亚	莱斯利	在	她	课程	"	可能	是	称为	一个	团体	的	一	或者	小的	女儿	和	较少的	儿子们	.

“莉迪亚·莱斯利小姐上课”可以称为一个或几个女儿和几个儿子的群体。

[dʒiː] . [diː] . ['lezli] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .

G	.	D	.	LESLIE	,	R	.	A	.
G	.	D	.	莱斯利	,	拉	.	一个	.

GD LESLIE，RA

[noʊ] . - .

No	.	410	.
不	.	-	.

第410号。

[tuː] ['hɔːrsɪz][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] .

Two	horses	in	a	field	during	a	Snowstorm	.
二	马匹	在	一个	场地	期间	一个	暴风雪	.

暴风雪中，田野里有两匹马。

[gʊd] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tævərn][saɪn] - [bɔːrd] , [ɪn'taɪtld] , " [tuː] [aʊt] .
Good subject for a Tavern sign - board , entitled , " Two Out .
好的 主题 为了 一个 酒馆 符号 - 木板 , 标题 , " 二 出去 .

非常适合做酒馆招牌的主题，标题是"出局两人"。

" ['edwərd] [stɔt] .
" EDWARD STOTT .
" 爱德华 斯托特 .

"爱德华·斯托特。

[noʊ] . - .
No . 452 .
不 . - .

第452号。

" ['mɪsɪz] . [eks] — — , " [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dæʃ] .
" Mrs . X — — , " i . e . , a lady with a good deal of dash .
" 太太 . X — — , " 我 . e . , 一个 女士 和 一个 好的 交易 的 短跑 .

"X 女士——"，即一位很有魄力的女士。

[hjuː] [diː][tiː] . ['gleɪzˌbrʊk] .
HUGH DE T . GLAZEBROOK .
休 德语 T . 格雷兹布鲁克 .

休·德·T·格雷兹布鲁克。

[noʊ] . - .
No . 167 .
不 . - .

第167号。

[pɑːt] [lʌk] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .
Pott Luck ; or , the Arch Archdeacon .
波特 运气 ; 或者 , 这 拱 副主教 .

波托·拉克；或者，大副主教。

['dʌbljuː] . [biː] . ['rɪtʃmənd] , [ə; eɪ] .
W . B . Richmond , A .
W . B . 里士满 , 一个 .

WB Richmond，A.

[noʊ] . - .
No . 467 .
不 . - .

第467号。

" ['ændʒələ] ['vænbrə] " ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪdl] ; [ɔːr] , [ɔːl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [boʊ] .
" Angela Vanbrugh " playing the Fiddle ; or , All alone with her Beau .
" 安吉拉 范布鲁 " 玩耍 这 小提琴 ; 或者 , 全部 独自的 和 她 博 .

"Angela Vanbrugh"拉小提琴；或者，与她的爱人独处。

['edwɪn] [lɔːŋ] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
EDWIN LONG , R . A .
埃德温 长的 , 拉 . 一个 .

埃德温·朗，注册助理

[noʊ] . - .
No . 558 .
不 . - .

第558号。

['leɪdi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] .
Lady going out for a row .
女士 去 出去 为了 一个 排 .

女士出去划船。

[ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv][boʊt] : ['weri] ['fʌni] .
Odd sort of boat : Wherry Funny .
奇怪的 种类 的 船 : 渡船 有趣的 .

一种奇特的船：滑稽小艇。

[iː] . [bler] ['leɪtən] .
E . BLAIR LEIGHTON .
E . 布莱尔 莱顿 .

E. 布莱尔·莱顿。

[noʊ] . - .
No . 630 .
不 . - .

第630号。

" [aɪ'oʊnə] .
" Iona .
" 爱奥那岛 .

"爱奥那。

" [baɪ] ['kolɪn] ['hʌntər] , [ə; eɪ] . [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ'oʊnə] [juːl] [oʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] .
" By COLIN HUNTER , A . Buy it , and in Iona you'll own a good picture .
" 经过 科林 猎人 , 一个 . 买 它 , 和 在 爱奥那岛 你会 自己的 一个 好的 图片 .

"作者：COLIN HUNTER，A. 买下它，在爱奥那岛你就能拥有一幅好画作。

[noʊ] . - .
No . 664 .
不 . - .

第664号。

" [lɑː] [sɪ'gɑːl] .
" La Cigale .
" 拉 雪茄 .

"La Cigale。

" [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['sʌbdʒekt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] " [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] .
" A sporting subject suggestive of " Got nothing on .
" 一个 体育 主题 暗示性的 的 " 得到 没有什么 在 .

"一个体育话题暗示着'什么都没有'。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][lɑː] [sɪ'gɑːl] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] .
" It is not a portrait of La Cigale at the Lyric .
" 它 是 不是 一个 肖像 的 拉 雪茄 在 这 歌词 .

"这不是抒情歌剧院的《狮子座》肖像。"

[eɪtʃ] . [reɪ] .
H . RAE .
H . 皇家航空工程师 .

H. RAE。

[noʊ] . - .
No . 714 .
不 . - .

第714号。

[wɪnd] [lædz] [ænd; ənd] [wɪnd] - [læsiz] .
Wind Lads and Wind - Lasses .
风 小伙子们 和 风 - 姑娘们 .

风之少年与风之少女。

[fræŋk] - , [ə; eɪ] .
FRANK DICKSEE , A .
坦率 - , 一个 .

弗兰克·迪克西，A.

[noʊ] . - .
No . **743** .
不 . - .

第743号。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [wʌt] ['wʊdnt] [goʊ] . " .
" **If** **I** **had** **a** **donkey** **what** **wouldn't** **go** . **"** .
" 如果 我 有 一个 驴 什么 不会 去 . " .

“如果我有一头驴，它什么都愿意去。”

['ælfred] ['dʌblju:] . [strʌt] .
ALFRED **W** . **STRUTT** .
阿尔弗雷德 W . 斯特拉特 .

阿尔弗雷德·W·斯特鲁特

[noʊ] . - .
No . **1006** .
不 . - .

第1006号。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌk] .
A **Little** **Duck** .
一个 小的 鸭子 .

一只小鸭子。

['wɪljəm] [strʌt] .
WILLIAM **STRUTT** .
威廉 斯特拉特 .

威廉·斯特鲁特。

([mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] [fɔ:r; fər]['taɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .)
(**Must** **be** **seen** **for** **title** **to** **be** **appreciated** . **)**
(必须 是 已见 为了 标题 到 是 感谢 .)

（必须亲眼观看才能体会标题的含义。）

[noʊ] . - .
No . **1106** .
不 . - .

第1106号。

[heəz] [ə'pærənt] .
Hares **Apparent** .
野兔 明显 .

野兔明显。

['wɪljəm] ['fɑ:stər] .
WILLIAM **FOSTER** .
威廉 促进 .

威廉·福斯特。

[noʊ] . - .
No . **1108** .
不 . - .

第1108号。

[nə'poʊliən] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['dʒəuzifi:n] [ɪz] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Napoleon **leaving** **the** **room** **where** **Josephine** **is** **fainting** **on** **the** **floor** .
拿破仑 离开 这 房间 在哪里 约瑟芬 是 昏厥 在 这 地面 .

拿破仑离开房间，约瑟芬晕倒在地。

[ʃɔ:rt] ['taɪt(ə)l] , " ['goʊɪŋ][næp] .
Short **title** **,** **"** **Going** **Nap** .
短的 标题 , " 去 午睡 .

简称“午睡”。

" ['læslət] [dʒeɪ] . [pɑ:t] .
" LASLETT J . POTT .
" 拉斯莱特 J . 锅 .

“LASLETT J. POTT。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ðə; ði][ˌeɪ bi: 'si:][ʌv; əv] - .
THE ABC OF IBSENITY .
这 ABC 的 - .

易怒的ABC。

[ə; eɪ][ɪz][ðə; ði] ['ɑ:rtʃər] [hu:] [bu:mz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
A is the ARCHER who booms in the World ,
一个 是 这 射手 WHO 繁荣 在 这 世界 ,

A是世界上大放异彩的射手，

[bi:][ɪz][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['ɪbsən] [ʌn'fə:ld] .
B is the Banner of IBSEN unfurled .
B 是 这 横幅 的 易卜生 展开 .

B 是 IBSEN 的旗帜展开。

[si:][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,
C the Commotion it makes for the minute ,
C 这 骚动 它 制作 为了 这 分钟 ,

C 它在一分钟内引起的骚动，

[di:][ɪz][ðə; ði] ['dɑ:lz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
D is the Doll's House , and all there is in it .
D 是 这 娃娃的 房子 , 和 全部 那里 是 在 它 .

D 是玩偶之家，以及里面的一切。

[i:][ɪz][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,
E is the Eagerness shown in the fray ,
E 是 这 渴望 所示 在 这 磨损 ,

E代表在战斗中表现出的热情，

[ef][ðə; ði][fə'nætiks] , [hu:] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] .
F the Fanatics , who will have their way .
F 这 狂热分子 , WHO 将要 有 他们的 方式 .

去他妈的狂热分子，他们一定会得逞。

[dʒi:][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd][oʊ] !
G is a Ghost , and oh !
G 是 一个 鬼 , 和 哦 !

G 是幽灵，哦!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] - [ɪm] ,
there are lots of ' em ,
那里 是 很多 的 - 呃 ,

有很多这样的，

[eɪtʃ][ɪz] [hə'redəti] , ['meɪkɪŋ] [pɑ:t] - [ʃɑ:ts] [ʌv; əv] - [ɪm] .
H is Heredity , making pot - shots of ' em .
H 是 遗传 , 制作 锅 - 镜头 的 - 呃 .

H 代表遗传，对他们进行抨击。

[aɪ][ɪz][ðə; ði] ['ibsənait] [soʊ][ˌænə'lɪtɪk] ,
I is the Ibsenite so analytic ,
我 是 这 易布森石 所以 分析 ,

我就是易卜生石，如此善于分析，

[dʒeɪ][ɪz][ðə; ði][dʒɪr][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] ['krɪtɪk] .

J	is	the	Jeer	of	the	Philistine	critic	.
J	是	这	嘲笑	的	这	庸俗	评论家	.

J 是非利士批评家的嘲笑。

[keɪ][ɪz][ə; eɪ][krəul] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæstər][ɪz][hi:; hi] ,

K	is	a	Kroll	,	and	a	Pastor	is	he	,
K	是	一个	克罗尔	,	和	一个	牧师	是	他	,

K 是 Kroll 家族的人，他是一位牧师。

[el][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [hu:] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .

L	is	a	Lady	,	who	comes	from	the	Sea	.
L	是	一个	女士	,	WHO	来	从	这	海	.

L是一位来自海洋的女士。

[em][ɪz][ðə; ði]['mæstər] , [spi:k] [sɔ:ft][æz; əz][ju:; jʊ] [neɪm] [hɪm; ɪm] ,

M	is	the	Master	,	speak	soft	as	you	name	him	,
M	是	这	掌握	,	说话	柔软的	作为	你	姓名	他	,

M是主人，称呼他时要轻声细语。

[en][stændz][fɔ:r; fər] ['nɔ:rweɪ] , [soʊ] ['i:gər] [tu:; tə][kleɪm][hɪm; ɪm] .

N	stands	for	Norway	,	so	eager	to	claim	him	.
N	站立	为了	挪威	,	所以	渴望的	到	宣称	他	.

N代表挪威，所以很想把他纳入麾下。

[oʊ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] , [hu:] [spi:k] [aʊt][ðer; ðər][maɪnd] ,

O	his	Opponents	,	who	speak	out	their	mind	,
哦	他的	对手	,	WHO	说话	出去	他们的	头脑	,

哦，那些公开表达自己想法的反对者们，

[pi:][stændz][fɔ:r; fər] [pʌntʃ] , [wer] [hɪz; ɪz]['drɑ:məz] [ju:l] [faɪnd] .

P	stands	for	Punch	,	where	his	dramas	you'll	find	.
P	站立	为了	冲床	,	在哪里	他的	电视剧	你会	寻找	.

P 代表 Punch，你可以在那里找到他的戏剧作品。

[kju:][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃʊd; ʃəd] ['rɑzmər] [hæv; həv][wed][hɜ:r; hər] ?

Q	is	the	Question	,	should	Rosmer	have	wed	her	?
问	是	这	问题	,	应该	罗斯默	有	结婚	她	?

问题是：罗斯默当初应该娶她吗?

[ɑ:r][ɪz] [rɪ'bekə] , [hu:] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedər] .

R	is	Rebecca	,	who	took	such	a	header	.
拉	是	丽贝卡	,	WHO	采取	这样的	一个	标题	.

R 是 Rebecca，她接住了这样的头球。

[es][ɪz][ðə; ði] ['spi:kər] , [wɪtʃ] [gets] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ,

S	is	the	Speaker	,	which	gets	quite	excited	,
S	是	这	扬声器	,	哪个	获得	相当	兴奋的	,

S 是说话者，他非常激动。

[ti:][ɪz][ðə; ði] ['tempər] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

T	is	the	Temper	,	it	shows	uninvited	.
T	是	这	脾气	,	它	演出	不速之客	.

T代表脾气，表示不速之客。

[ju:][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] ,

U	the	Unquestioning	Faith	of	the	some	,
U	这	不加质疑	信仰	的	这	一些	,

你，某些人毫不质疑的信仰，

[vi:][ɪz][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] , [wer] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] .

V	is	the	Vaudeville	,	where	they	all	come	.
V	是	这	杂耍剧	,	在哪里	他们	全部	来	.

V 是杂耍剧院，他们都来这里。

['dʌbljuː][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːʃəpɪŋ] [fjuː] ,

W	stands	for	the	Worshipping	Few	,
W	站立	为了	这	崇拜	很少	,

W代表"少数崇拜者",

[eks][ðer; ðər][ɪk'striːm] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [vjuː] .

X	their	Xtreme	disproportionate	view	.
X	他们的	极限	不成比例的	看法	.

X 他们极端不成比例的观点。

[waɪ]['ɛndz] - , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

Y	ends	Ibsenity	,	and	,	as	everyone	knows	,
是	结束	-	,	和	,	作为	每个人	知道	,

Y 终结了 Ibsenity，而且，众所周知，

[ziː] [brɪŋz] [æn; ən] ['ælfəbet] [raɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

Z	brings	an	alphabet	rhyme	to	a	close	.
Z	带来	一个	字母	韵	到	一个	关闭	.

Z 为这首字母歌谣画上了句号。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['ɑːkjupaɪz] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [θriː] -

The	Diary	of	a	Pilgrimage	occupies	175	pages	of	one	of	ARROWSMITH's	three	-
这	日记	的	一个	朝圣	占据	-	页面	的	一	的	-	三	-

[ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [bʊks] ,

and	-	sixpenny	books	,
和	-	六便士	图书	,

《朝圣日记》占了阿罗史密斯三便士六便士书籍中的一本的175页。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] , ['mɪstər] . [dʒəˈroʊm][keɪ] . [dʒəˈroʊm] ,

and	no	doubt	the	admirers	of	its	author	,	Mr	.	JEROME	K	.	JEROME	,
和	不	怀疑	这	仰慕者	的	它是	作者	,	先生	.	杰罗姆	K	.	杰罗姆	,

毫无疑问，还有它的作者杰罗姆·K·杰罗姆先生的仰慕者们。

[meɪ] ['pɑːsəbli] [nɑːt] [grʌdʒ] [ðɪs] [əˈmaʊnt] [wen] ['geɪdʒɪŋ] [ɪts]['vælјuː][baɪ][ɪts] [əˈtræktɪv] ['kʌvər] .

may	possibly	not	grudge	this	amount	when	gauging	its	value	by	its	attractive	cover	.
可能	可能	不是	怨恨	这	数量	什么时候	测量	它是	价值	经过	它是	吸引人的	覆盖	.

如果仅从其精美的封面来衡量其价值，或许不会对这个价格感到不满。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " - ['ærɪ] [əˈbrɔːd] , " [ðæts] [ɔːl] . -

It	is	"	'	ARRY	Abroad	,	"	that's	all	.	'
它	是	"	-	阿里	国外	,	"	那就是	全部	.	-

就是"ARRY Abroad"，仅此而已。

['ærɪ] [əˈbrɔːd] [lɑːfs] [ænd; ənd] [tɔːks] ['laʊdli] [ɪn] ['fɔːrən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

ARRY	Abroad	laughs	and	talks	loudly	in	foreign	churches	,
阿里	国外	笑声	和	会谈	高声	在	外国的	教堂	,

ARRY Abroad 在外国教堂里大声笑着说话，

[sniəz] [ænd; ənd][dʒɪrz][æt; ət] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndərˈstænd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈkluːdz]

sneers	and	jeers	at	everything	he	does	not	understand	—	and	this	includes
冷笑	和	嘲笑	在	一切	他	做	不是	理解	—	和	这	包括

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] — [tʃɑːf; tʃæf]['pʌz(ə)ld] [əˈfɪʃ(ə)lz] ,

the	greater	portion	of	all	he	sees	and	hears	—	chaffs	puzzled	officials	,
这	更大的	部分	的	全部	他	看到	和	听到	—	谷壳	困惑	官员	,

他对一切他不理解的事物都嗤之以鼻、嘲笑不已——这包括他所见所闻的大部分事物——这令困惑的官员们感到恼火。

[ænd; ənd] ['evriwer] [meɪks] [hɪm'self] ['haɪli] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənəli] ['pɑːpjələr] .
and **everywhere** **makes** **himself** **highly** **and** **exceptionally** **popular** **.**
和 到处 制作 他自己 高度 和 非常 受欢迎的 .

他到处都表现得非常受欢迎。

[ɪn] [ðɪs] ['daɪəri] - ['ærɪ] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi]
In **this** **Diary** **'** **ARRY** **is** **occasionally** **rather** **amusing** **when** **he** **is** **endeavouring** **to** **be**
在 这 日记 - 阿里 是 偶尔 相当 有趣 什么时候 他 是 努力 到 是
['iːðər] ['sɪriəs] [ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
either **serious** **or** **sentimental** **,**
任何一个 严肃的 或者 感伤的 ,

在这篇日记里，哈里试图表现得严肃或感伤时，偶尔会显得相当滑稽。

[ɔːr][bəuθ] .
or **both** **.**
或者 两个都 .

或者两者兼有。

- ['ærɪ] ['sɪriəs] [ɔːr] - ['ærɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
' **ARRY** **serious** **or** **'** **ARRY** **sentimental** **,**
- 阿里 严肃的 或者 - 阿里 感伤的 ,

'ARRY 严肃的还是 'ARRY 多愁善感的?

[ɔːr] - ['ærɪ] [ˌsentɪ'mentəli] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
or **'** **ARRY** **sentimentally** **serious** **and** **expecting** **to** **be** **taken** **at** **his** **own**
或者 - 阿里 感伤地 严肃的 和 期待 到 是 已采取 在 他的 自己的
[ˌvælju'eɪʃn] ,
valuation **,**
估值 ,

或者说，哈里情感上很严肃，希望别人按照他自己的标准来看待他。

[ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ,
is **of** **course** **delightful** **,** **only** **a** **little** **of** **it** **goes** **a** **great** **way** **,**
是 的 课程 愉快 , 仅有的 一个 小的 的 它 去 一个 伟大的 方式 ,

当然很美味，一点点就足够了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːkni] ['pɪlgrɪm] [goʊz] [tuː] [fɑːr] ,
and **this** **Cockney** **pilgrim** **goes** **too** **far** **,**
和 这 伦敦东区口音 朝圣 去 也 远的 ,

这位伦敦东区朝圣者做得太过分了，

[ɪ'speʃəli] [wen] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l][ə'pɪnjən][ɑːn][ðə; ðɪ]['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .
especially **when** **giving** **us** **his** **valuable** **opinion** **on** **the** **Passion** **Play** **.**
尤其 什么时候 给予 我们 他的 有价值的 观点 在 这 热情 玩 .

尤其是在他对耶稣受难剧提出宝贵意见的时候。

- ['ærɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pæʃ(ə)n] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] [ɪs'kæriət] !
' **ARRY** **on** **the** **Passion** **Play** **,** **and** **the** **character** **of** **JUDAS** **ISCARIOT** **!**
- 阿里 在 这 热情 玩 , 和 这 特点 的 犹大 加略人 !

'ARRY 谈受难剧，以及犹大·伊斯卡里奥特这个角色！

[æz; əz] ['hedə] [geɪbəlz-z] ['hʌzbənd] [əb'zəːvz] [ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ˌɑːpər'tuːnəti] — " ['fænsi] [ðæt] !
As **Hedda** **Gabler's** **husband** **observes** **on** **every** **possible** **opportunity** **—** **"** **Fancy** **that** **!**
作为 海达 加布勒的 丈夫 观察 在 每一个 可能的 机会 — " 想要 那 !

正如海达·加布勒的丈夫抓住一切机会所观察到的那样——“真是不可思议！”

" ['oʊnli][wʌns][ðə; ðɪ]['bærən][faɪndz][hɪm'self][ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['trævəlɪŋ] - ['ærɪ] ,
" **Only** **once** **the** **Baron** **finds** **himself** **in** **agreement** **with** **the** **travelling** **'** **ARRY** **,**
" 仅有的 一次 这 男爵 发现 他自己 在 协议 和 这 旅行 - 阿里 ,

只有当男爵发现自己与旅行的“ARRY”意见一致时，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənz] [wen] [hiː; hi] [sez] ,
and **this** **happens** **when** **he** **says** **,**
和 这 发生 什么时候 他 说道 ,

当他说道：

" [aɪ][mʌst; məst]['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l][wʌn] [miːts] [wɪð; wɪθ][ɑːn]
" I must candidly confess that the English - speaking people one meets with on
" 我 必须 坦率地说 承认 那 这 英语 - 请讲 人们 一 满足 和 在
[ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ɑːr; ər] ,
the Continent are ,
这 大陆 是 ,

我必须坦率地承认，在欧洲大陆遇到的讲英语的人，

['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kən'tɪndʒənt] .
taken as a whole , a most disagreeable contingent .
已采取 作为 一个 所有的 , 一个 最多 令人不快的 队伍 .

总体而言，这是一群非常令人讨厌的家伙。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] - ['ɑːriːz] .
" Yes , certainly , when they are all ' Arries .
" 是的 , 当然 , 什么时候 他们 是 全部 - 白羊座 .

"是的，当然，当他们都是白羊座的时候。"

[set][æn; ən] - ['ærɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən] - ['ærɪ] ,
Set an ' ARRY to catch an ' ARRY ,
放 一个 - 阿里 到 抓住 一个 - 阿里 ,

设置一个"ARRY"来捕捉一个"ARRY"，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] [raɪt] - [daʊn] - ['ærɪ] [ɔːl] ['ʌðər] - ['ɑːriːz] ,
and of course to the regular right - down ' ARRY all other ' ARRIES ,
和 的 课程 到 这 常规的 正确的 - 向下 - 阿里 全部 其他 - 白羊座 ,

当然也包括所有正统的"ARRY"以及其他所有"ARRIES"。

[nɑːt] - - - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] - [ɪz] [oʊn] - , [ɑːr; ər] [di'testəbli]
not ' appnin ' to ' ave the honour of being ' is own partics , are detestably
不是 - - - 到 - 大道 这 荣誉 的 存在 - 是 自己的 - , 是 令人厌恶地
['vʌlgər] [kædz] .
vulgar cads .
庸俗 卡德斯 .

不愿"appnin"成为"is own partics"的"有幸者"，是令人厌恶的粗俗无赖。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] . [iː] . , - ['peɪdʒɪz] , [ɪz] [pædɪd] [wɪð; wɪθ] ['eseɪz] ,
The remainder of the book , i . e . , 131 pages , is padded with essays ,
这 余 的 这 书 , 我 . e . , - 页面 , 是 带衬垫 和 散文 ,

本书剩余部分，即131页，都是一些无关紧要的文章。

[ə; eɪ][fækt][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['tʃærəti] ,
a fact not mentioned on the outside of the work , which , like charity ,
一个 事实 不是 提及 在 这 外部 的 这 工作 , 哪个 , 喜欢 慈善机构 ,

作品外部并未提及的一个事实，就像慈善一样，

['kʌvərz][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .
covers a multitude of sins .
封面 一个 民众 的 罪孽 .

涵盖多种罪行。

['weðər] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [fer] [weɪ] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] ['kɑːntents] ,
Whether this is quite a fair way of stating contents ,
无论 这 是 相当 一个 公平的 方式 的 声明 内容 ,

这种表述内容的方式是否相当公平？

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən] [sə'pəuziz] [bəuθ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['ɔːθər] [hæv; həv]
is 是 **a** 一个 **question** 问题 **which** 哪个 **the** 这 **Baron** 男爵 **supposes** 假设 **both** 两个都 **Publishers** 出版商 **and** 和 **Author** 作者 **have** 有
['θɜːrəli] [kən'sɪdərd] .
thoroughly 彻底 **considered** 经过考虑的 **.** .

男爵认为出版商和作者都已对此问题进行了深入思考。

[dəunt][skɪp] ['elən] ['tɛriːz] ['mɛmˌwɑːrz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [rɪ'vjuː] .
Don't 不 **skip** 跳过 **ELLEN** 艾伦 **TERRY's** 特里的 **Memoirs** 回忆录 **in** 在 **The** 这 **New** 新的 **Review** 审查 **.** .

不要错过艾伦·特里在《新评论》上发表的回忆录。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dɪ'laɪtfəli] ['tʃæti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
Nothing 没有什么 **much** 很多 **in** 在 **them** 他们 **,** , **but** 但 **delightfully** 令人愉悦 **chatty** 健谈 **and** 和 **amusing** 有趣 **.** .

虽然内容不多，但读起来轻松愉快，妙趣横生。

[siː] ['mɜːriːz] ['mægəziːn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['glædstəun] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrri] ['mɛmˌwɑːrz] ,
See 看 **Murray's** 默里的 **Magazine** 杂志 **for** 为了 **Mr** 先生 **.** . **GLADSTONE** 格拉德斯通 **on** 在 **the** 这 **Murray** 默里 **Memoirs** 回忆录 **,** ,

请参阅《默里杂志》上格莱斯顿先生对默里回忆录的评论。

[ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['mɜːrri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
in 在 **the** 这 **number** 数字 **for** 为了 **the** 这 **"** " **Murray** 默里 **Month** 月 **of** 的 **May** 可能 **.** .

在"默里五月"的数字中。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raʊtɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] , [teɪk] [ʌp][ðə; ði]
" " 什么时候 **When** 你 **you** 是 **are** 路由 **routing** 关于 **about** 为了 **for** 某物 **something** 短的 **short** 和 **and** 有趣 **amusing** , **,** **take** 拿 **up** 向上 **the** 这
['kɔːrnˌhɪl] ,
Cornhill 康希尔 **,** ,

"如果你想找点轻松有趣的事情做，那就去看看康希尔吧。"

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] .
and 和 **read** 读 **A** 一个 **Flash** 闪光 **in** 在 **the** 这 **Pan** 平底锅 **.** .

阅读《昙花一现》。

[aɪ][hæv; həv] [kə'menst] , [sez] [ðə; ði]['bærən] , [maɪ] [frend] [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I 我 **have** 有 **commenced** 开始 **,** , **says** 说道 **the** 这 **Baron** 男爵 **,** , **my** 我的 **friend** 朋友 **GEORGE** 乔治 **MEREDITH's** 梅雷迪斯的 **One** 一 **of** 的 **the** 这
['kɔŋkərəz] .
Conquerors 征服者 **.** .

男爵说："我已经开始着手翻译我朋友乔治·梅雷迪思的《征服者之一》了。"

[naʊ] [dʒiː] . [em] . [ɪz][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] [wɜːrk] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd]
Now 现在 **G** G **.** . **M** M **.** . **is** 是 **an** 一个 **author** 作者 **whose** 谁 **work** 工作 **does** 做 **not** 不是 **admit** 承认 **of** 的 **the** 这 **healthy** 健康 **and** 和
['greɪsf(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['skɪpɪŋ] .
graceful 优美 **exercise** 锻炼 **of** 的 **skipping** 跳过 **.** .

GM是一位作家，他的作品中不允许出现跳绳这种健康优雅的运动。

[hɪr] [ðə; ði] ['skɪpɚz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [gɔːn] .
Here 这里 **the** 这 **skipper's** 船长的 **occupation** 职业 **is** 是 **gone** 已消失 **.** .

船长的职业在这里已经消失了。

[dʒi:] . [em] . - [es][wɜ:rk][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][ə'weɪ][baɪ][ðə; ði] ['ri:dər] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ]
G . **M** . **'** **s** **work** **should** **be** **taken** **away** **by** **the** **reader** **far** **from** **the** **madding**
G . M . - s 工作 应该 是 已采取 离开 经过 这 读者 远的 从 这 疯狂
[kraʊd] [ænd; ənd] [pə'ru:zd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər] .
crowd **and** **perused** **and** **pondered** **over** **.**
人群 和 仔细阅读 和 沉思 超过 .

读者应该远离喧嚣，将GM的作品带回家仔细研读、深思熟虑。

[ɪf] ['pɑ:ndərz][end][ɪz][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪm'plaɪz] ,
If **Ponder's** **End** **is** **a** **tranquil** **place** **as** **the** **name** **implies** **,**
如果 沉思 结尾 是 一个 宁静 地方 作为 这 姓名 暗示 ,

如果说"沉思之末"真如其名所示是一个宁静的地方，

[ðen] [tu:; tə] [ðæt] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t] [bɪ'teɪk] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dʒɔ:rdʒ] ['merɪdɪθ] , [oʊ] ['hæpi]
then **to** **that** **secluded** **spot** **betake** **yourself** **with** **your** **GEORGE** **MEREDITH** **,** **O** **happy**
然后 到 那 僻 点 带 你自己 和 你的 乔治 梅雷迪思 , 哦 快乐的
[ænd; ənd] ['stu:diəs] ['ri:dər] ,
and **studious** **reader** **,**
和 好学的 读者 ,

然后，带着你的乔治·梅雷迪思，去那个僻静的地方吧，哦，快乐而好学的读者。

[ænd; ənd]['pɑ:ndər][ɪn] [pi:s] .
and **ponder** **in** **peace** **.**
和 思考 在 和平 .

静下心来思考。

[sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ritʃəd] - , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdər][hɪz; ɪz][best] ,
Since **the** **time** **of** **Richard** **Feverel** **,** **which** **I** **shall** **always** **consider** **his** **best** **,**
自从 这 时间 的 理查德 - , 哪个 我 将 总是 考虑 他的 最好的 ,

自理查德·费弗雷尔时期以来（我一直认为那是他最好的作品），

" [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [best] " [æz; əz]['zɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ][bɑ:r][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ,
" **of** **the** **very** **best** **"** **as** **ZERO** **of** **the** **Monte** **Carlo** **Bar** **has** **it** **,**
" 的 这 非常 最好的 " 作为 零 的 这 蒙特 卡洛 酒吧 有 它 ,

正如蒙特卡洛酒吧的 ZERO 所说，这是"最好的"。

[dʒi:] . [em] . [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][goʊld] - ['bi:tər] [ʌv; əv]['epɪˌgræmz] .
G . **M** . **has** **developed** **into** **a** **gold** **-** **beater** **of** **epigrams** **.**
G . M . 有 发达 进入 一个 金子 - 击打者 的 警句 .

GM已经发展成为警句的创作大师。

[wʌt] [wʌns] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tu:] - [laɪn]['epɪgræm] , [ɪz] [naʊ] [spred] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ]
What **once** **served** **him** **as** **a** **two** **-** **line** **epigram** **,** **is** **now** **spread** **out** **over** **a**
什么 一次 服务 他 作为 一个 二 - 线 警句 , 是 现在 传播 出去 超过 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] .
couple **of** **pages** **.**
夫妻 的 页面 .

他曾经用来概括自己观点的两行格言，现在却写成了好几页纸。

[tu:] ['vɑ:ljəmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θri:] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][fɑ:r] ['betər] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['pʌblɪks]
Two **volumes** **instead** **of** **three** **would** **serve** **his** **turn** **far** **better** **,** **or** **rather** **the** **public's**
二 卷 反而 的 三 会 服务 他的 转动 远的 更好的 , 或者 相当 这 公众的
[tɜ:rn] ,
turn **,**
转动 ,

两卷而不是三卷会更适合他（或者更确切地说是公众）的创作。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər][wʌn] .
for **his** **own** **is** **a** **very** **peculiar** **one** **.**
为了 他的 自己的 是 一个 非常 奇特 一 .

因为他自己的情况非常特殊。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][tæsk] , [sez] [ðə; ði]['bærən] ,
But **to** **my** **task** **,** **says** **the** **Baron** **,**
但 到 我的 任务 , 说道 这 男爵 ,

男爵说，我的任务是.....

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'freʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌk] [æt; ət][ðə; ði]['lemən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
give **me** **a** **slight** **refresher** **and** **a** **suck** **at** **the** **lemon** **as** **it** **were** **,**
给 我 一个 轻微 复习 和 一个 吸 在 这 柠檬 作为 它 是 ,

给我稍微提提神，就像吸一口柠檬一样。

[ɔːr][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
or **a** **sip** **of** **the** **lemonade** **,** **and** **at** **him** **again** **.**
或者 一个 啜饮 的 这 柠檬水 , 和 在 他 再次 .

或者喝一口柠檬水，然后又看向他。

[fɛ'stiːnə] ['lentiː] .
Festina **lente** **.**
费斯蒂纳 慢板 .

Festina lente.

[mɔːr] [ə'nɑːn][frʌm; frəm]
More **anon** **from**
更多的 匿名 从

稍后会有更多消息

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

['rɑːbərt] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['weitəz] .
ROBERT **ON** **ENGLISH** **AND** **FOREIGN** **WAITERS** **.**
罗伯特 在 英语 和 外国的 服务员 .

罗伯特谈英国和外国服务员。

[wel] , [θɪŋz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] , [θɪŋz] [ɪz] , [wen] [aɪm] - [toʊld][ðæt] ,
Well **,** **things** **is** **cumming** **to** **a** **pretty** **pass** **,** **things** **is** **,** **when** **I'm** **acshally** **told** **that** **,**
出色地 , 事物 是 卡明 到 一个 漂亮的 经过 , 事物 是 , 什么时候 我是 - 讲述 那 ,

嗯，事情发展得相当糟糕，当有人真正告诉我这一点时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ['fɔːrmərli] , " [noʊ] - [niːd] [ə'plai] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
as **it** **used** **to** **be** **said** **formerly** **,** **"** **No** **Hirish** **need** **apply** **for** **nothing** **,**
作为 它 用过的 到 是 说 以前 , " 不 - 需要 申请 为了 没有什么 ,

正如以前常说的那样，“爱尔兰人什么都不用申请”，

" [soʊ] [naʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,
" **so** **now** **,** **we** **are** **told** **,**
" 所以 现在 , 我们 是 讲述 ,

所以现在，我们被告知，

[ðæt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['weitəz] [niːd] [ə'plai] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [nə'wɑːl] - [ən'les] [hiː; hi][bes][ə; eɪ]
that **no** **English** **Waiters** **need** **apply** **at** **the** **Royal** **Nawal** **Xhibishun** **unless** **he** **bes** **a**
那 不 英语 服务员 需要 申请 在 这 皇家 纳瓦尔 - 除非 他 贝斯 一个
['dʒɜːrmən] !
German **!**
德语 !

皇家纳瓦尔·希比顺酒店不接受任何英语服务员的申请，除非他是德国人！

" [ruːl] , [brɪ'tæniə] , [brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] !
" **Rule** **,** **Britannia** **,** **Britannia** **rules** **the** **Waves** **!**
" 规则 , 不列颠尼亚 , 不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

“统治吧，不列颠尼亚，不列颠尼亚统治着海洋！”

[fɔːr; fər] ['brɪtnz] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪvz] !
For Britons never , never , NEVER Shall be Slaves !
为了 英国人 绝不 , 绝不 , 绝不 将 是 奴隶 !

英国人永远、永远、永远不做奴隶!

" ['rɑːbərt][ðə; ði]['weɪtər] .
" Robert the Waiter .
" 罗伯特 这 服务员 .

"服务员罗伯特。"

" [wɒts] [ðɪs] ! -
" WHAT'S THIS ! '
" 是什么 这 ! -

"这是什么! "

[noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [niːd] [ə'plai] !
NO ENGLISH NEED APPLY !
不 英语 需要 申请 !

不懂英语者请勿申请!

['dʒɜːmənz] ['oʊnli] ['teɪkən] - !
GERMANS ONLY TAKEN ' !
德国人 仅有的 已采取 - !

只招收德国人!

[ðɪs] [ɪz] - ['brɪtnz] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sleɪvz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - !
THIS IS ' BRITONS NEVER SHALL BE SLAVES ' WITH A WENGEANCE !
这 是 - 英国人 绝不 将 是 奴隶 - 和 一个 - !

这是"英国人永不为奴"的宣言，带有复仇的意味!

" [aɪ]['nevər] ['noʊd] [æz; əz][dʒæk][tɑːz] , [ænd; ənd] ['paʊdər] - - , [ænd; ənd] - ([æz; əz]
" I never knowed as Jack Tars , and Powder - Munkys , and Admerals (as
" 我 绝不 已知 作为 杰克 焦油 , 和 粉末 - - , 和 - (作为
[ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][pɔːrt] ,
is so fond of Port ,
是 所以 喜爱 的 港口 ,

"我从未听说过杰克·塔尔斯、火药猴子和海军上将（就像波特酒一样，

[ðæt] [ðeɪ] [teɪks] [ðə; ði] ['wɛri] [neɪm]) , [wʌz; wəz][soʊ] ['wɛri] - [tuː; tə]['dʒɜːmənz] ,
that they takes the werry name) , was so werry parshal to Germans ,
那 他们 需要 这 韦里 姓名) , 曾是 所以 韦里 - 到 德国人 ,

他们取了这个滑稽的名字)，对德国人来说真是滑稽可笑，

[ðæt] [ðeɪ] [waʊd] ['suːnər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['dinəz] [ænd; ənd] [tiːz] ,
that they woud sooner go without their dinners and tease ,
那 他们 会 很快 去 没有 他们的 晚餐 和 逗 ,

他们宁愿饿着肚子去戏弄别人，

[ðæn; ðən][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ]['eni] ['ʌðər] , [moʊst] - [nɑːt] .
than be waited on by any other gennelmen , most suttenly not .
比 是 等待 在 经过 任何 其他 将军 , 最多 - 不是 .

比起被其他任何将军侍奉，绝对不会。

" [oʊ] - , " [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['weitəz] [sez] .
" O contrare , " as the French Waiters says .
" 哦 - , " 作为 这 法语 服务员 说道 .

"恰恰相反，"正如法国侍者所说。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [ʃuːd] [θɪŋk] ,
It ' ud be a jolly long time , I shood think ,
它 - ud 是 一个 快乐的 长的 时间 , 我 shood 思考 ,

我想，那将会是一段相当长的时间。

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['riːəl] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['weɪtər][ə; eɪ]['gæsən] ,

before	**your**	**real**	**British**	**Sailers**	**wood**	**learn**	**to**	**call**	**a**	**Waiter**	**a**	**Gasson**	**,**
前	你的	真实的	英国	水手们	木头	学习	到	称呼	一个	服务员	一个	加森	,

在你真正的英国水手学会把服务员叫做 Gasson 之前，

[ðoʊ] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [aɪm][toʊld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

tho	**'**	**as**	**it**	**means**	**,**	**I'm**	**told**	**,**	**a**	**Boy**	**,**	**there**	**is**	**sum**	**little**	**sense**	**in**	**it**	**,**
虽然	-	作为	它	方法	,	我是	讲述	,	一个	男生	,	那里	是	和	小的	感觉	在	它	,

虽然有人告诉我，它的意思是"男孩"，但这其中似乎没什么道理。

[kʌz; kəz][ðeəz; ðəz] , [ɪn] [kɔːrs] .

coz	**there's**	**,**	**in**	**course**	**.**
因为	有	,	在	课程	.

因为当然有。

[oʊld] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['jʌŋ] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] ['miːnɪŋ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]

Old	**Boys**	**as**	**well**	**as**	**yung**	**ones**	**;**	**but**	**what**	**on**	**airth**	**meaning**	**is**	**there**	**in**	**a**
老的	男孩们	作为	出色地	作为	永	一个	;	但	什么	在	空气	意义	是	那里	在	一个

['kɛlnɝ] !

Kelner	**!**
凯尔纳	!

老男孩和年轻人；但是 Kelner 到底有什么意义呢！

[æz; əz][aɪm] - [toʊld][ɔːl]['dʒɜːrmən] ['weitəz] [in'sists] [ɑːn] ['biːɪŋ] [kɔːld] !

as	**I'm**	**acshally**	**told**	**all**	**German**	**Waiters**	**insists**	**on**	**being**	**called**	**!**
作为	我是	-	讲述	全部	德语	服务员	坚持	在	存在	称为	!

据我所知，所有德国服务员都坚持被这样称呼！

[waɪ] [ðə; ði] ['θɪŋz] [tuː] [əb'sɜːrd][tuː; tə][tɔːrk][ə'baʊt] .

Why	**the**	**thing's**	**too**	**absurd**	**to**	**tork**	**about**	**.**
为什么	这	事物	也	荒诞	到	托克	关于	.

为什么这件事太荒谬了，不值得浪费时间。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ɪz] [juːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [weɪz] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [juːst]

Besides	**the**	**British**	**Publick**	**is**	**used**	**to**	**our**	**little**	**ways**	**,**	**as**	**we**	**are**	**quite**	**used**
除了	这	英国	公众	是	用过的	到	我们的	小的	方式	,	作为	我们	是	相当	用过的

[tuː; tə] [ðeən] ,

to	**theirn**	**,**
到	他们的	,

此外，英国公众已经习惯了我们的一些小习惯，就像我们也习惯了他们的一些小习惯一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ðæt] [naɪs] - [toʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] [waɪnz] ,

and	**they**	**talk**	**to**	**us**	**in**	**that**	**nice**	**confidenshal**	**tone**	**about**	**the**	**different**	**wines**	**,**
和	他们	讲话	到	我们	在	那	好的	-	语气	关于	这	不同的	葡萄酒	,

他们用那种亲切友好的语气跟我们谈论各种葡萄酒，

[et] - , [æz; əz][noʊ] [truː] [bɔːrn] ['ɪŋglɪʃmən] ['juːər] [jet] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [mʌtʃ]

et	**setterer**	**,**	**as**	**no**	**true**	**Born**	**Englishman**	**ewer**	**yet**	**spoke**	**to**	**a**	**Frenchman**	**,**	**much**
等	-	,	作为	不	真的	出生	英国人	水罐	然而	辐	到	一个	法国人	,	很多

[les] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .

less	**a**	**German**	**.**
较少的	一个	德语	.

et setterer，因为没有一个真正的英国本土人与法国人交谈过，更不用说与德国人交谈了。

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði][hoʊl] ['θɪŋz] [ə; eɪ] [mis'teik] , [æz; əz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

No	**,**	**no**	**,**	**the**	**hole**	**thing's**	**a**	**mistake**	**,**	**as**	**will**	**soon**	**be**	**found**	**out**	**.**
不	,	不	,	这	洞	事物	一个	错误	,	作为	将要	很快	是	成立	出去	.

不，不，整件事都是个错误，很快就会真相大白。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['groʊs][ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

And	**what**	**a**	**groce**	**injustice**	**to**	**the**	**native**	**article**	**.**
和	什么	一个	杂货	不公正	到	这	本国的	文章	.

对原产地商品来说，这简直是莫大的不公。

[ðiːz] - - ['lʊkɪŋ] ['dʒɜːmənz] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['pʊʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [sʌnz] [frʌm; frəm]

These	sollem	-	looking	Germans	,	not	content	with	pushing	our	poor	sons	from
这些	-	-	寻找	德国人	,	不是	内容	和	推动	我们的	贫穷的	儿子们	从

[ðer; ðər] ['stuːlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

their	stools	in	our	counting	-	houses	,
他们的	凳子	在	我们的	计数	-	房屋	,

这些面容严肃的德国人，不仅把我们可怜的儿子们从会计室的凳子上赶走，

[æz; əz] [mək'beθ] [sez] , [mʌst; məst] [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['wɛri] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

as	Macbeth	says	,	must	now	cum	and	take	the	werry	bread	out	of	their
作为	麦克白	说道	,	必须	现在	精液	和	拿	这	韦里	面包	出去	的	他们的

[pʊr] ['fɑːðɚz] [maʊðz] .

poor	Father's	mouths	.
贫穷的	父亲的	嘴	.

正如麦克白所说，现在必须来从他们可怜的父亲嘴里夺走那美味的面包。

[oʊ] [peɪl] - [feɪst] [ʃeɪm] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [blʌʃ] ?

Oh	pale	-	faced	shame	,	where's	your	blush	?
哦	苍白	-	面对	耻辱	,	在哪里?	你的	脸红	?

哦，脸色苍白的羞愧啊，你的红晕呢?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] - .

And	think	too	of	their	himperance	.
和	思考	也	的	他们的	-	.

还要考虑他们的傲慢。

[waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [ə; eɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

Why	they	are	acshilly	a	going	for	to	have	a	hexibition	of	their	own	,
为什么	他们	是	-	一个	去	为了	到	有	一个	-	的	他们的	自己的	,

为什么他们实际上都想拥有自己的统治权?

[hɪr] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [dʌz] ['eniwʌn] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪl] [raɪt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [geɪts] ,

here	in	Lundon	,	and	does	anyone	think	as	they'll	write	up	on	the	gates	,
这里	在	伦登	,	和	做	任何人	思考	作为	他们会	写	向上	在	这	大门	,

这里是伦敦，有没有人觉得他们会在大门上写字?

" ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['weitəz] [niːd] [ə'plai] ?

"	Only	English	Waiters	need	apply	?
"	仅有的	英语	服务员	需要	申请	?

“只有英语服务员才能申请吗？”

" [waɪ] [ðə; ðɪ] - [ɪz] [rɪdəkləs] , [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][noʊ] .

"	Why	the	hidear	is	ridiclous	,	but	where's	the	difference	I	should	like	to	kno	.
"	为什么	这	-	是	荒谬的	,	但	在哪里?	这	不同之处	我	应该	喜欢	到	知识	.

“为什么隐藏很荒谬，但我想知道区别在哪里。”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɛrid]

No	,	no	,	no	one	can	kno	better	than	I	do	,	from	a	long	and	waried
不	,	不	,	不	一	能	知识	更好的	比	我	做	,	从	一个	长的	和	警惕

[ɪk'spɪriəns] ,

xperience	,
体验	,

不，不，没有人比我更了解，这是我经过长期谨慎的经验积累得出的结论。

[frʌm; frəm][ðə; ði][grænd][oʊld] ['sɪti] , [ðə; ði][oʊm][ʌv; əv] - [ænd; ənd]['tɜːrt(ə)l] [suːp] , [tuː; tə][ðə; ði]

from	the	Grand	old	City	,	the	ome	of	ospitality	and	turtle	soup	,	to	the
从	这	盛大	老的	城市	,	这	一些	的	-	和	龟	汤	,	到	这

" [grænd] " [ænd; ənd] " ['mɛtɹəpoʊl] ,

"	Grand	"	and	"	Metropole	,
"	盛大	"	和	"	大都会	,

从古老的大城市，热情好客和海龟汤的故乡，到“大都会”和“大都会”，

" [ðə; ði] [oʊmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ]
" the omes of lucksury and refinement , that the British Public likes his British
" 这 家 的 - 和 精炼 , 那 这 英国 民众 点赞 他的 英国
['weɪtər] ,
Waiter ,
服务员 ,

“幸运和优雅的体现，使得英国公众喜欢英国侍者。”

[hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [naɪs] [rɪspɛkfəl] [weɪz] , [ðə; ði] - [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ændz]
he likes his nice respecful ways , the helligent Bow with which he ands
他 点赞 他的 好的 尊敬的 方式 , 这 - 弓 和 哪个 他 和
[hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [æt; ət] ,
him his At ,
他 他的 在 ,

他喜欢他那彬彬有礼、恭敬有礼的态度，以及他用来表达敬意的凶狠的弓箭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [her] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] - .
and the graceful hair with which he receeves his little doosure .
和 这 优美 头发 和 哪个 他 - 他的 小的 - .

还有他那头飘逸的秀发，他用它接过了他的小礼物。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 240]
[页 -]

[第240页]

['spesimənz] [frʌm; frəm] ['mɪstər] .
SPECIMENS FROM MR .
标本 从 先生 .

来自 MR 的标本。

['pʌntʃɪz] [skæmp] - ['ælbəm] .
PUNCH'S SCAMP - ALBUM .
拳击的 恶棍 - 专辑 .

PUNCH 的 SCAMP 专辑。

[noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] .
No . IV . — THE HUSBAND'S OLD SCHOOL - FELLOW .
不 . 第四 . — 这 丈夫的 老的 学校 - 同伴 .

第四名——丈夫的老同学。

[wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ,
We will suppose that you are a young wife ,
我们 将要 认为 那 你 是 一个 年轻的 妻子 ,

我们假设你是一位年轻的妻子，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['æbsənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
and that your husband is absent in the City during the greater part of the day
和 那 你的 丈夫 是 缺席的 在 这 城市 期间 这 更大的 部分 的 这 天
.
:
.

而且你丈夫一天中的大部分时间都不在城里。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] : —
One afternoon a card is brought in bearing the inscription : —
一 下午 一个 卡片 是 带来 在 轴承 这 题词 : —

一天下午，有人送来一张卡片，上面写着：——

['kæptɪn] ['kɔːkər] .
CAPTAIN **CAULKER** **.**
队长 填缝工 .

考尔克船长。

[juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] [klʌb] .
United **Service** **Club** **.**
团结的 服务 俱乐部 .

联合服务俱乐部。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , ['kɔvəntri] .
The **Hermitage** **,** **Coventry** **.**
这 隐士庐 , 考文垂 .

考文垂隐士庐。

[wɪtʃ] ['dɑːkjumənt][ɪz] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [gruːmd] , ['ræðər] ['pɔːrtli] [ænd; ənd]
Which **document** **is** **followed** **closely** **by** **a** **tall** **,** **well** **-** **groomed** **,** **rather** **portly** **and**
哪个 文档 是 随后 密切 经过 一个 高的 , 出色地 - 修剪过的 , 相当 肥胖的 和
['flɔːrɪd]['streɪndʒər] ,
florid **stranger** **,**
佛罗里达 陌生人 ,

紧随其后的是一位身材高大、衣着考究、略显肥胖且面色红润的陌生人，他递过这份文件。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['mʌstæʃ] məˈstæʃ] , [huː] [griːts] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌkɔːrdʒiˈæləti] .
with **a** **military** **moustache** **,** **who** **greets** **you** **with** **the** **utmost** **cordiality** **.**
和 一个 军队 胡子 , WHO 问候 你 和 这 极致 亲切 .

他留着军人式的胡子，热情地向你问好。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , " [hiː; hi] [sez] ,
" **I** **happened** **to** **find** **myself** **in** **this** **neighbourhood** **,** **"** **he** **says** **,**
" 我 发生 到 寻找 我 在 这 邻里 , " 他 说道 ,

“我碰巧来到了这个街区，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] — [rɪˈzɪst] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
" **and** **I** **could** **not** **—** **I** **really** **could** **not** **—** **resist** **this** **opportunity** **.**
" 和 我 可以 不是 — 我 真的 可以 不是 — 抵抗 这 机会 .

“我无法——真的无法——拒绝这个机会。”

[maɪ] [neɪm] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ?
My **name** **,** **I** **venture** **to** **think** **,** **is** **a** **sufficient** **introduction** **?**
我的 姓名 , 我 风险投资 到 思考 , 是 一个 充足的 介绍 ?

我想，我的名字应该足以作为自我介绍了吧?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [tuː] [pəˈlaɪt][tuː; tə]
" **It** **is** **nothing** **of** **the** **sort** **—** **but** **you** **are** **too** **shy** **and** **too** **polite** **to**
" 它 是 没有什么 的 这 种类 — 但 你 是 也 害羞的 和 也 有礼貌的 到
[ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] ,
admit **it** **,**
承认 它 ,

“根本不是那样——只是你太害羞太有礼貌，不好意思承认。”

[soʊ][juː; jʊ] ['mɪrli] ['mɜːrmər][sʌm; səm][ˌɪnkoʊˈhɪrənsi] .
so **you** **merely** **murmur** **some** **incoherency** **.**
所以 你 仅仅 低语 一些 不连贯性 .

所以你只是喃喃自语了一些语无伦次的话。

[hiː; hi] [diˈtekts] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
He **detects** **you** **at** **once** **.**
他 检测 你 在 一次 .

他一眼就认出了你。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi][kraɪz] , [ɪn] [gʊd] - ['tempərd] [rɪ'proʊtʃ] ; " [aɪ] [siː] , [aɪv] [bɪn] [tuː] ['sæŋgwɪn] .
" he cries , in good - tempered reproach ; " I see , I've been too sanguine .
" 他 哭泣 , 在 好的 - 淬火 责备 ; " 我 看 , 我已经 到过 也 乐观 .

他带着和蔼的责备说道：“我明白了，我太乐观了。”

[naʊ] [kən'fes] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Now confess , my dear lady , you haven't a notion who I am !
现在 承认 , 我的 亲爱的 女士 , 你 还没有 一个 概念 WHO 我 是 !

现在坦白吧，我的女士，你根本不知道我是谁！

" [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] , [juː; jʊ] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kluː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vɪzɪtɚz]
" Thus brought to bay , you own that you have no clue to your visitor's
" 因此 带来 到 湾 , 你 自己的 那 你 有 不 线索 到 你的 访客
[aɪ'dentəti] — [æz; əz] [jet] .
identity — as yet .
身份 — 作为 然而 .

“如此一来，你便承认你对来访者的身份一无所知——至少目前如此。”

" [wel] — [wel] , " [hiː; hi] [sez] , ['tɑːlərəntli] , " [taɪm] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [spʌndʒ] — [ðoʊ] [aɪ]
" Well — well , " he says , tolerantly , " Time is a terrible sponge — though I
" 出色地 — 出色地 , " 他 说道 , 宽容地 , " 时间 是 一个 糟糕的 海绵 — 尽管 我
[hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ,
had hoped that ,
有 希望 那 ,

“好吧——好吧，”他宽容地说，“时间就像一块可怕的海绵——尽管我曾希望……”

['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
even after all these years ,
甚至 后 全部 这些 年 ,

即使过了这么多年，

[jʊr; jər] [dɪr] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
your dear husband might have occasionally mentioned the name of his old
你的 亲爱的 丈夫 可能 有 偶尔 提及 这 姓名 的 他的 老的
[skuːl] - [tʃʌm] !
school - chum !
学校 - 密友 !

你亲爱的丈夫可能偶尔会提起他老同学的名字！

[aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] — [noʊ] ,
I've never forgotten him — no ,
我已经 绝不 被遗忘的 他 — 不 ,

我从未忘记过他——不，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] [ɪn]['ɪndiə] [aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [dɪr] [oʊld] ['wɔːltər] ! "
all through the years I've been in India I've never forgotten dear old WALTER ! "
全部 通过 这 年 我已经 到过 在 印度 我已经 绝不 被遗忘的 亲爱的 老的 沃尔特 ! "

这么多年来，我一直待在印度，但我从未忘记亲爱的老沃尔特！

" [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] !
" But my husband's name is WILLIAM !
" 但 我的 丈夫的 姓名 是 威廉 !

但我丈夫的名字是威廉！

" [juː; jʊ] [seɪ] [hɪr] .
" you say here .
" 你 说 这里 .

你在这里说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɔːltər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ɔːr]['ræðər] — ['wɑːti] .

"	He	was	always	WALTER	to	me	,	Madam	,	or	rather	—	WATTY	.
"	他	曾是	总是	沃尔特	到	我	,	女士	,	或者	相当	—	瓦蒂	.

“在我眼里，他永远是沃尔特，夫人，或者更确切地说——沃蒂。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] , [huː] [daɪd] [jʌŋ] .

He	was	so	like	a	favourite	young	brother	of	mine	,	who	died	young	.
他	曾是	所以	喜欢	一个	最喜欢的	年轻的	兄弟	的	矿	,	WHO	死亡	年轻的	.

他就像我最疼爱的弟弟一样，可惜他英年早逝。

[ðæt] [druː] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

That	drew	us	together	from	the	first	.
那	画	我们	一起	从	这	第一的	.

正是这一点从一开始就将我们联系在一起。

[dɪd] [dɪr] [oʊld] ['wɑːti] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf][wʌns] ? . . .

Did	dear	old	WATTY	never	tell	you	how	he	saved	my	life	once	?	.	.	.
做过	亲爱的	老的	瓦蒂	绝不	告诉	你	如何	他	已保存	我的	生活	一次	?	.	.	.

亲爱的老沃蒂难道从来没跟你说过他曾经救过我的命吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[soʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ! — [hiː; hi] ['wʊdnt] .

So	like	him	!	—	he	wouldn't	.
所以	喜欢	他	!	—	他	不会	.

真像他！——他不会的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ðoʊ] ; [jes] , [baɪ][gæd] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ˌfɪf'tiːn] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər]['æftər][ˌem 'iː] ,

But	he	did	,	though	;	yes	,	by	Gad	,	jumped	into	fifteen	foot	of	water	after	me	,
但	他	做过	,	尽管	;	是的	,	经过	加德	,	跳了起来	进入	十五	脚	的	水	后	我	,

但他确实这么做了；是的，天哪，他为了救我跳进了十五英尺深的水里。

[ænd; ənd][kept][ˌem 'iː][ʌp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ʌndər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .

and	kept	me	up	when	I	was	going	under	for	the	last	time	.
和	保留	我	向上	什么时候	我	曾是	去	在下面	为了	这	最后的	时间	.

在我最后一次昏迷不醒的时候，是他让我保持清醒。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] — ['ʃʊrli] , [ən'les]

Pardon	me	,	but	I	see	a	photograph	upon	your	writing	-	table	—	surely	,	unless
赦免	我	,	但	我	看	一个	照片	之上	你的	写作	-	桌子	—	一定	,	除非

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , [ðæt] — "

I	am	wrong	,	that	—	"
我	是	错误的	,	那	—	"

恕我冒昧，我看到您书桌上有一张照片——如果我没看错的话，那应该是——”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ;

"	That	is	a	portrait	of	my	only	brother	,	"	you	will	say	;
"	那	是	一个	肖像	的	我的	仅有的	兄弟	,	"	你	将要	说	;

“那是我唯一的兄弟的肖像，”你会说；

" [hiː; hi][ɪz][aʊt][ɪn]['ɪndiə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] — [pər'hæps][juː; jʊ][meɪ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm]

"	he	is	out	in	India	with	his	regiment	—	perhaps	you	may	have	met	him
"	他	是	出去	在	印度	和	他的	团	—	也许	你	可能	有	遇见	他

[ðer; ðər] ? "

there	?	"
那里	?	"

“他现在和他的部队在印度——也许你在那里见过他？”

" [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [feɪs] — [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['simlə] , ['sevrəl] [taɪmz] , " [sez] [ðə; ði]
" **Thought** **I** **knew** **the** **face** **—** **met** **him** **at** **Simla** **,** **several** **times** **,** **"** **says** **the**
" 想法 我 知道 这 脸 — 遇见 他 在 西姆拉 , 一些 时代 , " 说道 这
['kæptɪn] ;
Captain **;**
队长 ;

"我以为我认识他——我在西姆拉见过他好几次,"船长说;

" ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [smɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] !
" **wonderful** **how** **small** **the** **world** **is** **!**
" 精彩的 如何 小的 这 世界 是 !

世界真小啊!

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [oʊld] - ['foʊtoʊz] ?
But **have** **you** **one** **of** **old** **WATTY's** **photos** **?**
但 有 你 一 的 老的 - 照片 ?

但你有没有老沃蒂的照片?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] [hæz; həz] ['ɔ:ltərd] . . .
I **should** **so** **like** **to** **see** **whether** **the** **dear** **old** **chap** **has** **altered** **. . .**
我 应该 所以 喜欢 到 看 无论 这 亲爱的 老的 小伙子 有 已修改 . . .

我真想看看这位亲爱的老先生是否有所改变.....

[ɑ:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [jet] , [jes] , [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪri] , ['dʒɑ:li]
Ah **,** **I** **should** **hardly** **have** **known** **him** **—** **and** **yet** **,** **yes** **,** **the** **same** **cheery** **,** **jolly**
啊 , 我 应该 几乎 有 已知 他 — 和 然而 , 是的 , 这 相同的 欢快的 , 快乐的
[lʊk] ,
look **,**
看 ,

啊,我本不该认识他——然而,是的,那熟悉的、开朗的神情,

[aɪ] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər] , [aɪ] [kæn; kən] [si:] [maɪ] [oʊld] ['wɑ:ti] [ə'gen] !
I **can** **trace** **the** **boy** **there** **,** **I** **can** **see** **my** **old** **WATTY** **again** **!**
我 能 痕迹 这 男生 那里 , 我 能 看 我的 老的 瓦蒂 再次 !

我能找到那个男孩的踪迹,我又能见到我以前的WATTY了!

[noʊ] [frendz] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['gɑ:zlɪŋ] , [laɪk] [ðoʊz] [wi:; wi] [meɪk] [ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] !
No **friends** **,** **my** **dear** **Mrs** **.** **GOSLING** **,** **like** **those** **we** **make** **in** **early** **youth** **!**
不 朋友们 , 我的 亲爱的 太太 . 小鹅 , 喜欢 那些 我们 制作 在 早期的 青年 !

亲爱的戈斯林夫人,没有什么朋友能比得上我们年轻时结交的朋友!

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] ['menʃənz] [ˌem 'i:] [naʊ] ?
And **he** **never** **mentions** **me** **now** **?**
和 他 绝不 提及 我 现在 ?

他现在完全不提我了吗?

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wel] ,
well **,**
出色地 ,

出色地,

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [fə'getiŋ] [ðə; ði][pæst] — [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel]

he	has	a	very	charming	excuse	for	forgetting	the	past	—	though	I	shall	tell
他	有	一个	非常	迷人	原谅	为了	遗忘	这	过去的	—	尽管	我	将	告诉

[hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][du:] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][oʊld]

him	when	I	see	him	that	I	do	think	he	might	have	remembered	his	old
他	什么时候	我	看	他	那	我	做	思考	他	可能	有	记得	他的	老的

[sku:l] - [frend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .

school	-	friend	a	little	better	than	he	seems	to	have	done	.
学校	-	朋友	一个	小的	更好的	比	他	似乎	到	有	完毕	.

他对于忘记过去有一个非常迷人的借口——不过，我见到他时会告诉他，我认为他应该比现在表现出来的更清楚地记得他的老同学。

[jʊr; jər]['sɜ:rvənt] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['seldəm] [æt; ət] [hoʊm] [kwaɪt][soʊ] ['ɜ:rli] [æz; əz]

Your	servant	informed	me	that	he	was	seldom	at	home	quite	so	early	as
你的	仆人	知情的	我	那	他	曾是	很少	在	家	相当	所以	早期的	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

您的仆人告诉我，他很少这么早就回家。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,

but	I	thought	if	I	could	not	see	him	,
但	我	想法	如果	我	可以	不是	看	他	,

但我当时想，如果我见不到他，

[aɪ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	would	at	least	give	myself	the	pleasure	of	making	the	acquaintance	of	his
我	会	在	至少	给	我	这	乐趣	的	制作	这	熟人	的	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我至少会乐于结识他的妻子。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] ['ventʃərd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] . "

so	I	just	ventured	to	come	in	for	five	minutes	.	"
所以	我	只是	冒险	到	来	在	为了	五	分钟	.	"

所以我冒险进来待了五分钟。

" ['wɪljəm] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] , " [ju:; jʊ] [seɪ] , ['i:gərli] ;

"	WILLIAM	will	be	so	disappointed	to	have	missed	you	,	"	you	say	,	eagerly	;
"	威廉	将要	是	所以	失望的	到	有	错过	你	,	"	你	说	,	急切地	;

你急切地说："威廉会非常失望错过你；

" [kɑ:nt][ju:; jʊ][weɪt][ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] ?

"	can't	you	wait	and	let	me	give	you	some	tea	?
"	不能	你	等待	和	让	我	给	你	一些	茶	?

"你就不能等等，让我给你泡杯茶吗？"

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] . "

He	may	be	back	in	half	an	hour	.	"
他	可能	是	后退	在	一半	一个	小时	.	"

他可能半小时后回来。

" [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ?

"	In	half	an	hour	?
"	在	一半	一个	小时	?

半小时后？

[wel] , - ['pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ju:; jʊ] [tempt] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .

Well	,	'	pon	my	word	,	you	tempt	me	very	much	.
出色地	,	-	庞	我的	单词	,	你	诱惑	我	非常	很多	.

说真的，你真是太诱惑我了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][send] [ə'weɪ][maɪ]
I shouldn't like to go away without seeing him , but I must send away my
我 不应该 喜欢 到 去 离开 没有 看到 他 , 但 我 必须 发送 离开 我的
[kæb][fɜːrst] — [noʊ] ,
cab first — no ,
出租车 第一的 — 不 ,

我不应该没见到他就离开，但我必须先遣散我的出租车——不，

[its] [nɑːt][ˌaʊt'saɪd] , [left][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
it's not outside , left it at the corner of the road ,
它是 不是 外部 , 左边 它 在 这 角落 的 这 路 ,

它不在外面，我把它放在路边拐角处了。

[æz; əz][aɪ] ['wɔznt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] — [aɪ] [spoʊz] [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['sɪlvər][tuː; tə] — [noʊ] ,
as I wasn't certain of the number — I s'pose I've got enough silver to — no ,
作为 我 不是 肯定 的 这 数字 — 我 假设 我已经 得到 足够的 银 到 — 不 ,
[aɪ] ['hævnt] , [baɪ][dʒoʊv] !
I haven't , by Jove !
我 还没有 , 经过 朱庇特 !

因为我不确定数量——我想我应该有足够的银子——不，天哪，我没有足够的！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] — [wel] , ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɔːkwərd] .
Could you oblige me by change for a — well , really , this is very awkward .
可以 你 必须 我 经过 改变 为了 一个 — 出色地 , 真的 , 这 是 非常 尴尬的 .

您能帮我找零吗？——哎呀，这真是太尴尬了。

[aɪv] ['pɑːzətɪvli] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] !
I've positively come out with only a shilling — thought it was a sovereign !
我已经 积极地 来 出去 和 仅有的 一个 先令 — 想法 它 曾是 一个 主权 !

我竟然只找到了一先令——我还以为是一枚金币呢！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk] [dɪr] [oʊld] ['wɑːti] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌem 'iː] — [aɪv] [lent] [hɪm; ɪm]
I shall have to ask dear old WATTY to accommodate me — I've lent him
我 将 有 到 问 亲爱的 老的 瓦蒂 到 容纳 我 — 我已经借出的 他
['meni] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
many a half - crown in the old days .
许多 一个 一半 - 王冠 在 这 老的 天 .

我得请亲爱的老沃蒂帮帮忙——以前我借给他不少半克朗呢。

[əb'sɜːrd] [prɪ'dɪkəmənt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [maɪ]['kæbmən] ['weɪtɪŋ] ,
Absurd predicament to be in , and if I keep my cabman waiting ,
荒诞 困境 到 是 在 , 和 如果 我 保持 我的 出租车司机 等待 ,

真是荒谬的困境，如果我让出租车司机等太久，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [meint] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] .
I don't know what he mayn't charge me .
我 不 知道 什么 他 可能不会 收费 我 .

我不知道他可能不会向我收取什么费用。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θriː] ['aʊərz][ə'goʊ] .
I took him three hours ago .
我 采取 他 三 小时 前 .

我三个小时前把他带走了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['gɑːzlɪŋ] ;
I tell you what , my dear Mrs . GOSLING ;
我 告诉 你 什么 , 我的 亲爱的 太太 . 小鹅 ;

我告诉你，我亲爱的戈斯林夫人；

[ɪf] [juːl] [æd'væns] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	you'll	advance	me	a	sovereign	,	I	could	run	out	and	settle	with	the
如果	你会	进步	我	一个	主权	，	我	可以	跑步	出去	和	定居	和	这

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	，

如果你能借给我一个金币，我就可以出去和那家伙算账了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['sɪgnɪfaɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['wɑːti] .

and	then	it	won't	signify	how	long	I	wait	for	WATTY	.
和	然后	它	惯于	表示	如何	长的	我	等待	为了	瓦蒂	.

这样就无法表明我等待 WATTY 的时间有多长了。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	you	?
能	你	?

你可以吗?

[tuː] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] !

Too	good	of	you	,	I'm	sure	!
也	好的	的	你	，	我是	当然	!

你真是太好了!

['wɑːti] [wɪl] [tʃæf] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [aɪv] [bɪn] ['bɔːroʊɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [hɑː] , [hɑː] !

WATTY	will	chaff	me	when	he	hears	I've	been	borrowing	like	this	,	ha	,	ha	!
瓦蒂	将要	糠	我	什么时候	他	听到	我已经	到过	借贷	喜欢	这	，	哈	，	哈	!

WATTY要是知道我这样借东西，肯定会生我的气，哈哈!

" [hɪr] [jʊr; jər] [ɪr] , ['ʃaːpənd] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Here	your	ear	,	sharpened	by	affection	,	catches	a	well	-	known	turn	of	the
"	这里	你的	耳朵	，	锋利	经过	感情	，	捕获物	一个	出色地	-	已知	转动	的	这

[lætʃ] - [kiː] [æt; ət][jʊr; jər] [frʌnt] - [dɔːr] .

latch	-	key	at	your	front	-	door	.
闩锁	-	钥匙	在	你的	正面	-	门	.

"这时，你那因爱而变得敏锐的耳朵，捕捉到了熟悉的钥匙转动前门锁的声音。"

" [waɪ] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] !

"	Why	,	how	fortunate	!
"	为什么	，	如何	幸运	!

"哎呀，真是太幸运了！"

" [juː; jʊ][ɪk'skleɪm] , " [hɪr] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [ɔːl'redi] , ['kæptɪn] ['kɔːkər] .

"	you	exclaim	,	"	here	is	my	husband	already	,	Captain	CAULKER	.
"	你	惊叹	，	"	这里	是	我的	丈夫	已经	，	队长	填缝工	.

你惊呼道："我的丈夫已经来了，考尔克船长。"

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] . "

He	will	come	in	as	soon	as	he	has	changed	his	shoes	.	"
他	将要	来	在	作为	很快	作为	他	有	已更改	他的	鞋	.	"

他换好鞋就进来。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Capital	!	"	cries	the	Captain	.
"	首都	!	"	哭泣	这	队长	.

"首都！"船长喊道。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['gɑːzlɪŋ] , — [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

"	Look	here	,	Mrs	.	GOSLING	,	—	I've	just	thought	of	a	little	joke	.
"	看	这里	，	太太	.	小鹅	，	—	我已经	只是	想法	的	一个	小的	开玩笑	.

"听着，高斯林夫人，——我刚刚想到一个小笑话。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hiːl] [noʊ] [ˌem 'iː] .
I want to see if he'll know me .
我 想 到 看 如果 地狱 知道 我 .

我想看看他是否认识我。

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] — ['prez(ə)ntli] ,
Now you go and talk to him a little , and — presently ,
现在 你 去 和 讲话 到 他 一个 小的 , 和 — 目前 ,

现在你去跟他聊一会儿，然后——马上，

[juː; jʊ] [noʊ] — [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [huːz] [kʌm] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði]
you know — say there's a man in the drawing - room , who's come to wind the
你 知道 — 说 有 一个 男人 在 这 绘画 - 房间 , 谁是 来 到 风 这
[klɑːks] ,
clocks ,
时钟 ,

你知道——比如说，客厅里有个男人，是来给钟表上弦的，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
and then I'll come in to where you are ,
和 然后 患病的 来 在 到 在哪里 你 是 ,

然后我会来到你所在的位置，

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði] [klɑːk] [ðer; ðər] — [duː][juː; jʊ] [siː] ?
and make believe to wind the clock there — do you see ?
和 制作 相信 到 风 这 钟 那里 — 做 你 看 ?

然后假装给那里的钟上发条——你明白了吗?

[aɪ'd][bet] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][wəʊnt][spɑːt][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] !
I'd bet anything he won't spot me at first !
ID 赌注 任何事物 他 惯于 点 我 在 第一的 !

我敢打赌他一开始肯定发现不了我!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti]
" You are young enough to be delighted at the idea of such a pretty
" 你 是 年轻的 足够的 到 是 高兴极了 在 这 主意 的 这样的 一个 漂亮的
['lɪt(ə)l]['kɑːmədi] ,
little comedy ,
小的 喜剧 ,

“你还年轻，会很喜欢这种轻松愉快的喜剧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][trɪp] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,
and you trip away to the study ,
和 你 旅行 离开 到 这 学习 ,

然后你溜进书房，

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃli] [kiːp] [dɪr] ['wɪljəm] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk]
and archly keep dear WILLIAM in conversation until the Captain is ready to make
和 傲慢的 保持 亲爱的 威廉 在 对话 直到 这 队长 是 准备好 到 制作
[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
his appearance .
他的 外貌 .

巧妙地与亲爱的威廉保持交谈，直到船长准备出场。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,
At last , a little impatiently ,
在 最后的 , 一个 小的 不耐烦地 ,

最后，他略带不耐烦地说道：

[juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][kjuː][baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] - ['waɪndər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
you **give** **the** **cue** **by** **mentioning** **that** **there** **is** **a** **clock** **-** **winder** **in** **the** **drawing** **-**
你 给 这 提示 经过 提及 那 那里 是 一个 钟 - 卷线器 在 这 绘画 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

你暗示对方说客厅里有一个上弦钟。

['wɪljəm] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋli] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
WILLIAM **is** **amusingly** **suspicious** **,** **and** **insists** **on** **seeing** **the** **man** **.**
威廉 是 有趣的是 可疑的 , 和 坚持 在 看到 这 男人 .

威廉疑心很重，坚持要见那个人。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
As **the** **scene** **will** **be** **just** **as** **funny** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,**
作为 这 场景 将要 是 只是 作为 有趣的 在 这 绘画 - 房间 ,

在客厅里，这一幕也会同样滑稽可笑。

[juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['gælənt] ['kæptɪn] [ðer; ðər] [ə'fektɪŋ]
you **accompany** **him** **thither** **—** **but** **there** **is** **no** **gallant** **Captain** **there** **affecting**
你 陪伴 他 那里 — 但 那里 是 不 英勇 队长 那里 影响
[tuː; tə][wɪnd][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɛvr] [klɑːk] ([ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt]) — [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn]
to **wind** **your** **charming** **little** **Sèvres** **clock** **(** **a** **wedding** **present** **)** **—** **he** **has** **gone**
到 风 你的 迷人 小的 塞夫尔 钟 (一个 婚礼 展示) — 他 有 已消失
,
,
,

你陪他一起去了那里——但是那里并没有那位英勇的船长来为你那迷人的小塞夫尔钟（结婚礼物）上弦——他已经走了。

[ænd; ənd] — [ə'læs] !
and **—** **alas** **!**
和 — 唉 !

唉!

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪmpiːs] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə][wɪnd] .
without **leaving** **a** **timepiece** **for** **anybody** **else** **to** **wind** **.**
没有 离开 一个 钟表 为了 任何人 别的 到 风 .

无需留下手表供他人上弦。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ɪz][moʊst][ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
And **WILLIAM** **is** **most** **disagreeable** **and** **unpleasant** **about** **it** **!**
和 威廉 是 最多 令人不快的 和 令人不快的 关于 它 !

而威廉对此却极其令人讨厌和不快!

[noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - ['gɑːrdn] .
NOTES **FROM** **A** **NURSERY** **-** **GARDEN** **.**
笔记 从 一个 苗圃 - 花园 .

苗圃花园笔记。

([baɪ][æn; ən] ['ɔːfli] ['klevər] [tʃaɪld] .)
(**By** **an** **Awfully** **Clever** **Child** **.** **)**
(经过 一个 非常 聪明的 孩子 .)

（出自一位极其聪明的孩子之手。）

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR **MR** **.**
亲爱的 先生 .

尊敬的先生:

[pʌntʃ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌpoʊə'tes] .

PUNCH	**,**	**—**	**I**	**am**	**a**	**Poetess**	**.**
冲床	,	一	我	是	一个	女诗人	.

PUNCH，——我是一位女诗人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɪz][oʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['poʊətri][ɪz]['oʊvər] .

I	**am**	**told**	**that**	**the**	**Age**	**is**	**old**	**,**	**and**	**that**	**Poetry**	**is**	**over**	**.**
我	是	讲述	那	这	年龄	是	老的	,	和	那	诗	是	超过	.

有人告诉我，时代已经过去，诗歌也已终结。

[maɪ][eɪdʒ][ɪz][ten] , [ænd; ənd][maɪ]['poʊətri][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]['oʊvər] .

My	**age**	**is**	**ten**	**,**	**and**	**my**	**poetry**	**is**	**certainly**	**not**	**over**	**.**
我的	年龄	是	十	,	和	我的	诗	是	当然	不是	超过	.

我今年十岁，但我的诗歌创作远未结束。

[maɪ] [nɜːrs] ([wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['krɪtɪks]) [hæz; həz] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

My	**nurse**	**(**	**one**	**of**	**those**	**horrid**	**critics**	**)**	**has**	**ventured**	**to**	**suggest**	**that**	**I**	**am**	**not**	**original**	**.**
我的	护士	(	一	的	那些	可怕的	评论家	)	有	冒险	到	建议	那	我	是	不是	原来的	.

我的护士（她也是个讨厌的批评家）大胆地暗示我的作品缺乏原创性。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ] .

I	**leave**	**you**	**to**	**judge**	**.**
我	离开	你	到	法官	.

评判权在你。

[jɔːrz] [ɪm'peɪʃntli] , ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ['terəb(ə)l] .

Yours	**impatiently**	**,**	**ENFANT**	**TERRIBLE**	**.**
此致	不耐烦地	,	孩子	糟糕的	.

焦急的你，可怕的孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[en] . ['dʌbljuː] .
N **.** **W** **.**
N . W .

西北

[ə'læk] !
Alack **!**
呜呼 !

呜呼!

[ʌp] ['nɔːrðərn] ['prɪmrəʊz] [hɪl]
up **Northern** **Primrose** **Hill**
向上 北方 报春花 爬坡道

北樱草山

([sɪŋ] , [oʊ] , [dʒæk] !
(Sing , oh , JACK !
(唱歌 , 哦 , 杰克 !

（唱吧，哦，杰克!

[sɪŋ] , [ɑː] , [gɪl] !)
sing , ah , GILL !)
唱歌 , 啊 , 鳃 !)

唱吧，啊，吉尔!

[ðeɪ] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] ,
They **climbed** **,** **and** **deemed** **it** **Helicon** **,**
他们 攀登 , 和 被认为 它 赫利孔 ,

他们攀登上去，并将其命名为赫利孔。

[ðoʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [bɑːdz] , [dʒɪ'let] [ænd; ənd][dʒɑːn] ,
Those **childish** **bards** **,** **GILLETTE** **and** **JOHN** **,**
那些 幼稚 吟游诗人 , 吉列 和 约翰 ,

那两个幼稚的吟游诗人，吉列和约翰，

[ðer; ðər][peɪlz][wɪð; wɪθ] ['hipəkriːn] [tuː; tə] [fɪl] .
Their **pails** **with** **Hippocrene** **to** **fill** **.**
他们的 水桶 和 希波克里尼 到 充满 .

他们用希波克里尼水桶装满水。

([sɪŋ] , [oʊ] , [dʒæk] !
(Sing , oh , JACK !
(唱歌 , 哦 , 杰克 !

（唱吧，哦，杰克!

[sɪŋ] , [ɑː] , [gɪl] !)
sing , ah , GILL !)
唱歌 , 啊 , 鳃 !)

唱吧，啊，吉尔！）

[ə'daʊn] [ðæt] ['westərn] [hɪl] , [ə'læk] !
Adown **that** **Western** **Hill** **,** **alack** **!**
向下 那 西 爬坡道 , 呜呼 !

唉，就在那座西山上!

([sɪŋ] , [ɑː] , [gɪl] !
(Sing , ah , GILL !
(唱歌 , 啊 , 鳃 !

（唱吧，啊，吉尔！

[sɪŋ] , [oʊ] , [dʒæk] !)
sing , oh , JACK !)
唱歌 , 哦 , 杰克 !)

唱吧，哦，杰克！

[ɔːr] [ɛə] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ðiː]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [wel] ,
Or e'er they gained the Muses ' well ,
或者 曾经 他们 获得 这 缪斯 - 出色地 ,

或者，在他们获得缪斯之井之前，

[dʒæk] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [freɪl][ænd; ənd] , [fel] .
JACK kicked his bucket frail and , fell .
杰克 踢 他的 桶 脆弱 和 , 跌倒 .

杰克踢了踢他那脆弱的水桶，然后倒下了。

[ænd; ənd] [gɪl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .
And GILL was brought upon her back .
和 鳃 曾是 带来 之上 她 后退 .

吉尔被压在了她的背上。

([sɪŋ] , [ɑː] , [gɪl] !
(Sing , ah , GILL !
(唱歌 , 啊 , 鳃 !

（唱吧，啊，吉尔！

[sɪŋ] , [oʊ] , [dʒæk] !)
sing , oh , JACK !)
唱歌 , 哦 , 杰克 !)

唱吧，哦，杰克！

[tuː; tə][ə; eɪ] - [pid] .
TO A SCENTY PEDE .
到 一个 - 佩德 .

致一位散发着香味的行人。

[haʊ] [dʌθ; dəθ]['jɑːndər] ['mɪnətʃər] ['fiːtnəs] ,
How doth yonder miniature featness ,
如何 确实 远处 微型 壮举 ,

那边的微型壮举如何？

[ðoʊ] ['wɪŋləs] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːsəmər] [wɪt] ,
Though wingless , with gossamer wit ,
尽管 无翼 , 和 游丝 有 ,

虽然没有翅膀，却拥有轻盈的智慧，

[ˌfɔːr'gæðər] [mi'lifljənt] ['swiːtnəs] ,
Foregather mellifluent sweetness ,
聚集 甜美的 甜味 ,

聚集甜美的

[waɪl] [feɪts] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [pər'mɪt] —
While Fates unrelenting permit —
尽管 命运 毫不留情 允许 —

只要命运无情地允许——

[waɪz] [er] [ʌv; əv] [braɪt] ['aʊərz] , [kəm'pliːtnəs]
Wise heir of bright hours , completeness
明智的 继承人 的 明亮的 小时 , 完整性

明媚时光的睿智继承者，圆满

[ʌv; əv] ['blɔsəmz] [ðæt] ['flɪkər] [ænd; ənd] [flɪt] .

Of	blossoms	that	flicker	and	flit	.
的	花朵	那	闪烁	和	掠过	.

摇曳生姿的花朵。

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] .

ON	A	JAPANESE	SCREEN	.
在	一个	日本人	屏幕	.

在日本屏幕上。

[ɪn] [jɛdoʊ] , [wer] [lɔːŋ] ['liliz] [wiːp] , [ˌbiː 'oʊ] - [piːp]

In	Yeddo	,	where	long	lilies	weep	,	Bo	'	Peep
在	耶多	,	在哪里	长的	百合花	哭泣	,	波	-	窥视

在耶多，长长的百合花垂泪的地方，牧羊女波比

[ðə; ði] [ʃepər'des,'ʃepərdəs] [hæθ] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ʃiːp] .

The	shepherdess	hath	lost	her	sheep	.
这	牧羊女	有	丢失的	她	羊	.

牧羊女走丢了她的羊。

[ʃiː; ʃi] [rek] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæv; həv] [streɪd] , [pʊr] [meɪd] ,

She	recks	not	where	the	sheep	have	strayed	,	Poor	maid	,
她	雷克	不是	在哪里	这	羊	有	迷路了	,	贫穷的	女佣	,

她不知道羊群走失到哪里去了，可怜的姑娘。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] - ['tɛmpəlz] [ʃeɪd] .

Beneath	the	Boodha	-	Temple's	shade	.
下面	这	布达	-	寺庙的	阴影	.

在菩提寺的树荫下。

[hɜːr; hər] ['sɑːləs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] : [aɪ'd] [let] [slaɪd]

Her	solace	is	the	Minstrel's	:	I'd	Let	slide
她	慰藉	是	这	吟游诗人的	:	ID	让	滑动

她的慰藉来自吟游诗人的歌声：我会放手。

[maɪ] ['flɑːks] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .

My	flocks	of	verse	without	a	guide	.
我的	羊群	的	诗	没有	一个	指导	.

我的诗歌如羊群般无序。

[soʊ] [wɪl] [ðeɪ] [best] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] —

So	will	they	best	return	without	A	doubt	—
所以	将要	他们	最好的	返回	没有	一个	怀疑	—

所以他们肯定会回来——

[ɔːr] [teɪl] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .

Or	tale	that	mortal	can	make	out	.
或者	故事	那	凡人	能	制作	出去	.

或者说，是凡人能够理解的故事。

[mɪs] ['mʌfɪt] .

MISS	MUFFET	.
错过	玛菲特	.

玛菲特小姐。

[soʊ] [swiːt] !

So	sweet	!
所以	甜的	!

如此甜蜜！

[tʃaɪld] - ['ɪnəsns] , [wɪð; wɪθ] ['ʌpwərd] - ['kɜːrlɪŋ] [fiːt]

Child	-	Innocence	,	with	upward	-	curling	feet
孩子	-	无辜	,	和	向上	-	冰壶	脚

孩童般的纯真，双脚向上蜷曲

[ɑːn] [bəˈfeɪ] - [siːt] ,
On buffet - seat ,
在 自助餐 - 座位 ,

在自助餐台上，

[rɪˈzɑːlvɪŋ] ([æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [rɪˈzɑːlv]) [tuː; tə] [iːt] .
Resolving (as we all resolve) to eat .
解决 (作为 我们 全部 解决) 到 吃 .

下定决心（就像我们所有人一样）吃饭。

[soʊ][sæd] !
So sad !
所以 伤心 !

好难过!

[ðə; ði] ['rævənɪŋ] ['spaɪdər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪriˌeri][mæd]
The ravening Spider from his eyrie mad
这 贪婪 蜘蛛 从 他的 鹰巢 疯狂的

巢穴中那只贪婪的蜘蛛疯了

[swuːp] , ['boʊldli][bæd] ,
Swoops , boldly bad ,
俯冲 , 大胆地 坏的 ,

俯冲，大胆的坏，

[ænd; ənd] [sker] ([æz; əz]['spaɪdər] [sker]) [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][glæd] .
And scares (as spiders scare) the Pure and Glad .
和 惊吓 (作为 蜘蛛 吓) 这 纯的 和 高兴的 .

吓坏了纯洁快乐的人（就像蜘蛛吓坏了人一样）。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˌkleptəˈmeɪniæk] .
ON A KLEPTOMANIAC .
在 一个 盗窃癖 .

论盗窃癖。

[ɑː] , [ˌvaɪəˈlɪn] - !
Ah , Violin Cremonian !
啊 , 小提琴 - !

啊，克雷莫纳小提琴家!

[ɑː] , ['pʊsi] - [kæt][ʌv; əv][ˌɪspəˈhɑːn] !
Ah , Pussy - cat of Ispahan !
啊 , 猫 - 猫 的 伊斯法罕 !

啊，伊斯法罕的小猫咪!

[muː] - [kaʊ] [ðæt] [dʌst] - [ðə; ði] [muːn] !
Moo - cow that dost outmoon the moon !
哞 - 奶牛 那 朋友 - 这 月亮 !

哞哞叫的母牛，比月亮还圆!

[jes] , ['deɪnti] ['puːdl] , [læf] [ə'weɪ] ,
Yes , dainty poodle , laugh away ,
是的 , 纤巧 贵宾犬 , 笑 离开 ,

是的，娇小的贵宾犬，尽情笑吧。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði][præŋks] [pʊr] ['mɔːtəlz] [pleɪ]
And mock the pranks poor mortals play
和 嘲笑 这 恶作剧 贫穷的 凡人 玩

并嘲笑凡人玩的恶作剧。

[huː] [spuːn] [ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] [dɪʃ] [ðə; ði] [spuːn] !
Who spoon the dish and dish the spoon !
WHO 勺子 这 盘子 和 盘子 这 勺子 !

谁用勺子舀菜，谁用勺子盛菜!

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['meɪz] .

TO	THE	QUEEN	OF	MAYS	.
到	这	女王	的	五月	.

致五月女王。

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['elfɪn] , ['frɑːlɪk] [meɪ] ,

Give	me	an	elfin	,	frolic	MAY	,
给	我	一个	精灵	,	嬉戏	可能	,

给我一个精灵般活泼的五月，

[noʊ] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [kə'denzə] ,

No	Queen	with	hoarse	cadenzas	,
不	女王	和	嘶哑	华彩乐段	,

没有女王的嘶哑华彩，

[huː] [paɪps][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['raundilei]

Who	pipes	a	frozen	roundelay
WHO	管道	一个	冷冻	轮舞

谁在演奏冰冻轮舞

[ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l] [ˌɪnflu'enzə] .

Of	spiteful	influenzas	.
的	恶毒的	流感	.

令人痛苦的流感。

[maɪ] [meɪ] [ʃæl; ʃəl] [er] [noʊ] ['vɔɪsɪz] [kruːd] .

My	MAY	shall	air	no	voices	crude	.
我的	可能	将	空气	不	声音	原油	.

我的五月不会容忍任何粗俗的声音。

[noʊ] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪli] ['dænsəz, 'dænsɪz] —

No	chained	and	chilly	dances	—
不	连锁	和	寒冷	舞蹈	—

没有束缚和冷漠的舞蹈——

[wɪð; wɪθ] ['wɜːrdləs] ['hɑːməniz] [en'duːd]

With	wordless	harmonies	endued
和	无言	和声	赋予

伴随着无言的和谐

[ænd; ənd] [ˌpɪruː'etɪŋ] ['fænsis] .

And	pirouetting	fancies	.
和	旋转	幻想	.

还有旋转花式动作。

[ʃiːl] [drɔː] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [noʊ] ['nɔːrðərn] [poʊlz]

She'll	draw	us	round	no	Northern	Poles
壳	画	我们	圆形的	不	北方	波兰人

她不会带我们去北极。

[wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ʌv; əv]['mɪmɪk]['roʊziz] .

With	crowns	of	mimic	roses	.
和	皇冠	的	模仿	玫瑰	.

头戴仿玫瑰花冠。

[ðæt] [mɑːk] ['aʊər; ɑːr][sæd] [sə'pʌlkrəl] [soʊlz]

That	mock	our	sad	sepulchral	souls
那	嘲笑	我们的	伤心	墓穴	灵魂

那嘲弄我们悲伤的坟墓般的灵魂

[ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] .

And	counterfeit	our	noses	.
和	伪造	我们的	鼻子	.

并伪造我们的鼻子。

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] ['hɔ:θɔ:rn] ['blɑ:səm] , [fri:]
But white as hawthorn blossom , free
但 白色的 作为 山楂 开花 , 自由的

但洁白如山楂花，自由自在

[æz; əz] [er] [tu:; tə] [ʃed] [hɜ:r; hər] ['pleʒərz] ,
As air to shed her pleasures ,
作为 空气 到 棚 她 快乐 ,

如同空气般散去她的快乐，

[maɪ] [mju:t] , [mə'loʊdiəs] [meɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
My mute , melodious MAY shall be
我的 沉默的 , 悦耳动听 可能 将 是

我那无声而悦耳的五月将是

[ðə; ðі] [soʊl] [ʌv; əv] ['weɪwərd] ['meʒərz] .
The soul of wayward measures .
这 灵魂 的 任性的 措施 .

偏离正轨的灵魂。

[tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] , [waɪl] [ðə; ðі] [bæn]
To put it plainly , while the ban
到 放 它 显然 , 尽管 这 禁止

简而言之，禁令

[ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɑ:n] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [geɪlz] [ɪz] ,
Of Spring on us and gales is ,
的 春天 在 我们 和 狂风 是 ,

春天已至，狂风呼啸，

[aɪl] [bæsk] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [dʒi:n]
I'll bask and smile and worship JEANNE
患病的 晒 和 微笑 和 崇拜 珍妮

我将沐浴阳光，面带微笑，膜拜珍妮

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðі] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] .
Within the Prince of Wales's .
之内 这 王子 的 威尔士的 .

在威尔士亲王的.....

[kən'sɜ:rvətɪv] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'lekʃ(ə)n] (['æftər] ['mɪstər] . -) . — "
CONSERVATIVE COMMENT ON A RECENT ELECTION (after Mr . Middlewick) . — "
保守的 评论 在 一个 最近的 选举 (后 先生 . -) . — "
[həmf] !
Humph !
哼 !

保守派对近期选举的评论（米德尔威克先生之后）——"哼！

[ɪn'fɪrіər] - !
Inferior Dosset !
下 - !

劣质 Dosset！

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神